

ARTE
DE LA LENGVA
QUICHUA.

COMPUESTO POR EL
PADRE DIEGO DE TORRES
Rubio de la Compañia
de JESUS.

CON LICENCIA DEL SENOR
Principe de Esquilache Virrey
destos Reynos.



EN LIMA,
Por Francisco Lasso, Año de 1619.

LICENCIA DEL PA-
dre Prouincial.

Diego Alvarez de Paz Pro-
uincial de la Compañia,
de Jesus en la Prouincia del Pe-
ru, por particular comision,
que para ello tēgo de nuestro
muy R. P. Mucio Vitelesqui
Preposito general. Doy licen-
cia para que se imprima este
Arte de la lengua Quichua,
con su Confessionario, y Vo-
cabulario, que compuso el Pa-
dre Diego de Torres Rubio
de nuestra Compañia, atento
que

que ha sido visto y aprobado
por personas doctas y graues
de la dicha nuestra Compa-
ñia. En fee de lo qual, di esta
firmada de mi nombre, y sella-
da con el sello de mi oficio
En Lima veinte y nueue de
Abril de mil seiscientos y diez
y nueue.

Diego Alvarez de Paz.

LICENCIA.

EN Lima veinticinco de Febrero de mil y seiscientos y diez y nueve. El Excelentissimo señor Principe de Esquilache Virrey destas Reynos, proueyó, que en conformidad del parecer del Padre Iuan de Perlin, se dá licencia para que se pueda imprimir el Arte, Confessionario, y Vocabulario de la lengua Quichua que compuso el Padre Diego de Torres Rubi de la Compañia de Iesus.

Nicolas de Guevara.

PROLOGO.

CON Los preceptos y reglas generales, que van en este Arte de la lengua Quichua, puede vno aprēder a hablar congruamente lo suficiente y necesario, que es menester para cathequizar, confessar y predicar. Y como en las reglas generales, de ordinario, ay excepciones, no se puede comprehender todo caualmente. Y por esso solamente vā reglas por las quales, con breuedad y claridad se puede apreuder lo congruo y suficiente. Y con esto, y con el uso y cuydado se aprenden frasís y modos de hablar, y assi saberse la lengua mas perfecta y elegante-mente.

LETANIA DE NUESTRA SENORA
en lengua Quichua.

H Anac pachapicac Dios Yaya: Cuyapayahuaycu	
H Runa quespichic Dios Churi:	cuyap.
Spiritu Sancto Dios.	cuyap.
S ancta Trinidad huc çapalla Dios: cuyapayahuaycu	
S ancta Maria:	Muchapuaycu.
S ancta Diospa mamam:	muchap.
V irgen cunamanta collanan cac Virgen:	muchap.
I esu Christop maman:	muchap.
S ancta viñay Virgen:	muchap.
A ncha llumpac mama:	muchap.
A ncha amauta Virgen:	muchap.
M unay munaylla mama:	muchap.
Y upaychana Virgen:	muchap.
C amaquenchicpa maman:	muchap.
A ncha atipac Virgen:	muchap.
Q uespicniquemchicpa mamam:	muchap.
L laquipayac Virgen:	muchap.
C uyapayac Mama	muchap.
C hasca collar Virgen:	muchap.
H uaccha cuyac Mama:	muchap.
I nti illatic Virgen:	muchap.
C auçac cunap Maman:	muchap.
C anchac quilla Virgens	muchap.
V iñay Uirgen Mama:	muchap.
H anac pachap puncuo.	muchap.
D iospa cori huaci:	muchap.
	Yurac

Yurac hamanesy:	muchap.
çumac chihuanhuay:	muchap.
Oncoc̄ta quespielic.	muchap.
Huchac̄apac̄ta cuyapayac:	muchap.
Pisiloncōta yanapac.	muchap.
Runap suyanyacu:	muchap.
Christianop marçaycu:	muchap.
Saycuc̄ta samachic:	muchap.
Puric̄ta cusiehic.	muchap.
Llaquicuc̄ta cochuehic:	muchap.
Huacchay huacyanaycu:	muchap.
Carcoscāta huacyac:	muchap.
Hanacpachay çapay Coyan:	muchap.
Angelcunay çapay Coyan:	muchap.
Patriarcacunay çapay Coyan:	muchap.
Prophetacunay çapay Coyan:	muchap.
Apostolcunay çapay Coyan:	muchap.
Martyrcunay çapay Coyan:	muchap.
Confessorcunay çapay Coyan:	muchap.
Virgencunay çapay Coyan:	machap.
Llapa sanctocunay çapay Coyan:	machap.
✠. Virgen sancta Diolpa Maman ñocaycu cunapac.	
muchapuycu.	
✠. Iesu Christop cosçayqui chicmi ñiscampa caman cançay cupac.	Oremus.

C *Ratione tuam quasumus Domine, mentibus nostris
 infunde, ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filij tui in-
 carnationem cognovimus per Passionem eius, & Crucem
 ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per omnem
 Christum Dominum nostrum. Amen.*

ARTE DE LA LENGUA QUICHUA.

EN esta lengua no ay mas que vna declinacion, por la qual se declinan todos los nombres y las demas partes declinables. En ella los casos no se conocen por la terminacion como en la latina, sino por ciertas particulas, o notas que se posponen a cada caso. s.

Nomina.

Geniti. p. l. pa.

Datiuo pac.

Acusa. & a. l. ta. man.

Vocati. y.

Ablati. pi manta.

Effecti. huan.

El nominatiuo no tiene nota alguna. El genitiuo si el nombre se acabare en vocal tiene vna, p, como, yavap, del padre. Si el nombre se acabare en consonante, o en dos vocales tiene pa, como, yahuarpa, dela sangre, moscoypa, del sueño. El datiuo tiene, pac, como, runapac, para el hombre. El acusatiuo, si es de quietud y el nombre se acabare en vocal tiene, & a, como, llama cta, al carnero. Si se acabare en consonante tiene

ARTE.

ta. como mamanta, a su madre, Si fuera acusatiuo de movimiento tiene, man. como huacimā, ala casa El vocatiuo tiene, y, (aunque no siempre] como, yayay, hola padre. El ablatiuo si es lugar en donde tiene, pi, como huacipi, en casa si es lugar de donde tiene manta, como lacta manta hamuni, vengo del pueblo. El effectiuo tiene huan, como cazpihuan, con el palo instrumēto, yayayhuan cō mi padre concomitancia.

Nota, esta particula, mā, de acusatiuo de movimiento, y pi, manta, huan, de ablatiuo tienen dos cosas. La vna ser preposiciones, y la otra ser notas de los dos dichos casos. Aqui siruē de notas para los principiātes: por q̄ nūca vsamos dillas sino es en acus. y abl. y a sí la delinaciō es.

<i>Nomina</i> runa.	<i>el hombre.</i>
<i>Genitiuo</i> runap.	<i>del hombre.</i>
<i>Datiuo.</i> runapac.	<i>para el hombre.</i>
<i>Acusati.</i> runsēta. l. runamā	<i>al hombre.</i>
<i>Vocatiuo</i> runay.	<i>o hombre.</i>
<i>Ablati</i> runapi. l. runamāta	<i>en el hōbre, o del hōbre</i>
<i>Effecti.</i> runahuan.	<i>con el hombre.</i>

El plural se haze del singular añadiēdole esta particula, cuna, la qual de por si ne significanda, sino solamente es nota de pluralidad, como

Plu.

Pl. <i>Nomi.</i> runacuna.	los hombres
<i>Genit.</i> runacunap.	delos hōbres.
<i>Datiuo</i> runacunapac.	para los hōbres.
<i>Aousf.</i> runacunacta. l. runacunamã.	alos hōbres
<i>Voca.</i> runacunay.	ô hombres.
<i>Abl.</i> runacunapi. l. runacunamãta. ē. l.	delos hōb
<i>Effc.</i> runacunahuan.	con los hōbres.

Esta particula cuna, no se àde poner quãdo el nombre tiene en si pluralidad, como chaqui los pies. No diremos chaqui cuna, tahua runa quatro hōbres. No diremos tahuaruna cuna: por q̄ el tahua, q̄ es quatro es pluralidad. Y lo mismo es ē algũos nōbres duplicados, vt r̄umirumi, el pedregal r. muchas piedras no diremos r̄umirumicuna. El nōbre adiecti, siẽpre se antepone al substãt. vt, alli runa el buẽ hōbre, allirunap d̄ buẽ hōbre

DEL PRONOMBRE.

Los pronōbres vnos sō primitiuos, otros derivatiuos. los primiti mas ordinarios son estos 6

noca.	yo	ego
cam.	tu.	tu
pay.	el.	ipse
cay.	este.	hic.
chay.	esse.	iste.
chacay.	aquel.	ille.

Todos

Todos estos se declinà como el nombre. Solo es de notar que este pronombre, ñoca, tiene dos terminaciones en el plural. s. ñocanchic nosotros, y ñocayco, nosotros. Con esta diffinitiva, que del ñocanchic vsamos quando hablamos incluyendo: y del ñocayco excluyendo Inclusion es entrar v conuenir con nosotros (en la acción que se trata) aquella persona, o personas con quien hablamos, y entonces dezimos ñocanchic, exclusion es no entrar ni conuenir con nosotros &c. y entõces dezimos ñocayco.

Con estos tres pronombres adiectiuos, cay, chay, chacay, puestos en acusatiuo y ablatiuo, hazemos los adverbios locales que significan lugar por donde, y lugar adonde, y lugar en dõ de, y lugar de donde. Cõ la particula, ta, de acusatiuo hazemos lugar por donde, como, cayta parirca, por aqui paso. Con la particula, man, hazemos lugar adonde, como, cayman hamurca, aca vino, Coula particula, pi, en ablatiuo, hazemos lugar en donde, como, caypi carca, aqui estauo. Con la particula, manta, hazemos lugar de donde, como, caymanta llocfirca, de aqui salio: y lo mesmo es de los otros dos como chayta por ay, chacayta por aculla &c.

Lo mesmo tiene, may, que significa, donde? interrogatiuo, como, mayta pūirca? por dōde passo? mayman rirca adonde fue? maypi? adonde esta? maymanta hamunqui? de dōde vienes.

Ay otros tres pronombres interrogatiuos q̄ son, pi? quiē? yma? que? maycan? qual? del pi, vīamos hablando de personas solamente, como, pim hamū? quien viene? del yma, hab ando de todo lo que no es persona, como, ymaçta apamunqui? que traes? del haycan, vīamos hablando de persona y de lo que no es persona, como maycanta açllanqui? qual escoges?

Estos quando los componemos con la particula, pas, entonces ya no son interrogatiuos, como pipas. i. aliquis, algūo, ymaçtapas. i. aliquid alguna cosa, maycantapas. i. qualemunque, qualquiera.

Los pronombres possessiuos meus, a, m, tuus a, m, suus, a, m, no son dictiones in complexas, o declinables, sino que se hazen añadiendo al nōbre ciertas particulas con las quales significando la possessio queda todo hecho vn nombre estas son las siguientes.

y.

mie

yqui.

tuyo

n. *suyo.*

Plu. nchie l. ycu. *nuestro.*

yquichic. *vuestro.*

n. l. ncu. *suyo dellos. como.*

mamay. *mi madre.*

mamayqui. *tu madre.*

maman. *su madre.*

Plu. mamāchic. l. mamaycu excl. *nuestra madre.*

mamayquichic. *vuestra madre.*

maman. l. mamancu. *su madre dellos.*

En auiedo en la oraciō qualquiera destos posesiuous vsan los indios anteponerles el genitiuo de su primitiuo, y assi està la oracion mas clara y mas abundante, como.

ñocap mamay. *de mi mi madre.*

campa mamayqui. *de ti tu madre.*

paypa maman. *del su madre.*

Si el nombre se acabare en consonāte, o en dos vocales, las particulas de posesiō serā estas

niy *mio.*

niyqui. *tuyo.*

nin. *suyo.*

ninchic. l. nicu. *nuestro.*

niyquichic. *vuestro.*

nin. l. ninca. *suyo dellos.*

yahuarniy, *mi sangre.*

yahuarniyqui, *tu sangre.*

yahuarnin, *su sangre.*

Pl. yahuarninchic, l. yahuarniycu, *nuestra sangre*

yahuarniyquichic, *vuestra sangre,*

yahuarnin, l. yahuarnincu, *su sangre dellos.*

Si el nombre fuere participio de presente q̄ siẽpre se acaba en, c, aquella, c, se mnda y buet ue en estas particulas.

quey, *mio.*

queyqui, *tuyo.*

quen, *suyo.*

Pl. quenchic, l. queycu, *exclu. nuestro.*

queyquichic, *vuestro.*

quen, l. quencu, *sayo dellos, como.*

ruraquey, *mi hazedor.*

ruraqueyqui, *tu hazedor.*

ruraquen, *su hazedor.*

Pl. ruraquenchic, l. ruraqueycu, *nuestro hazedor*

ruraqueyquichic, *vuestro hazedor.*

ruraquen, l. ruraquencu, *su hazedor dellos.*

Este pronombre, quiqui, que quiere dezir mesmo, no se halla solo sino cõ los primitiuos antepuestos como en la latinidad, como.

ARTE.

ñoca quiqui, *egomet,* yo mismo,
 cam quiqui. *tumet* tu mismo.
 pay quiqui. *ipfemet.* el mismo.

O con los possessiuos pospuestos como.

quiquiy *egomet.* yo mismo
 quiquiyqui. *tu met.* tu mismo.
 quiquin. *ipfemet,* el mismo.

Y lo mejor y mas claro es poner primitiuos
 y possessiuos, como.

ñoca quiquiy. *egomet.* yo mismo
 cam quiquiyqui. *tu met.* tu mismo,
 pay quiquin. *ipfemet* el mismo.

DEL VERBO.

NO ay mas de vna coniugaciõ y por ella uã
 todos los verbos, cuya primera persona del
 presente de indicatiuo se acaba en, ni, y desta
 se fõrmã todos los modos tiempos y personas
 de todo el verbo conuirtiendo el, ni en la par-
 ticula que cada persona tiene, o mas facilmente
 (aunque todo es vno) lo podemos formar dela
 penultima. Para esto es de notar, que penulti-
 ma se llama aqui todo aquello que queda qui-
 tando la vltima syllaua, ni, como, munani, qui-
 tado el ni, queda muna, y este, muna, llamamos
 penultima, cuyapayani, quitado el, ni, queda,
 cuya-

ARTE.

cuyapaya, toda esta dición de quatro syllabas cuyapaya, llamamos penultima: ya esta se le añá de la particula que cada persona tiene, como, cuya, añadiendo, ffac, cuyaffac, añadiendo, y mā, cuyayman & c.

Nota de dos maneras se puede tomar el verbo de memoria, o por la conjugación entera sin tener respecto a formación, o por la formación de la penultima arriba dicha para el que lo quisiere tomar por su conjugación entera, esta se pondra primero; para el que lo quisiere tomar por formación se pondra luego tras la conjugación.

Nota la primera persona de plural de todos los modos y tiempos tiene dos terminaciones, que son, nchic, ycu. La primera, nchic, es inclusiva. La segunda, ycu, es exclusiva, como, munāchic, munaycu.

La segunda persona de plural se forma de la singular, añadiendole, chic, como, munanqui, munanquichic. La tercera de plural, es como la del singular: aunque quando la singular se acaba en, n, se le añade al plural, cu, como, muncan, muncancu. Esto es lo mas ordinario lo qual supuesto la conjugación es esta.

INDICATIVO presente.

munani.	yo amo.
munanqui.	tu amas.
munan.	aquel ama.
Pl. munanchic.	nosotros amamos inclu.
munaycu.	nosotros amamos exclu.
munanquichic.	vosotros amays.
munan. l. munācu.	aquellos aman.

PRETERITO.

munarcani.	yo ame.
munarcanqui.	tu amaste.
munarca. l. munarcā.	aquel amō.
Pl. munarcanchic.	nosotros amamos incl.
munarcaycu.	nosotros amamos excl.
munarcanquichic.	vosotros amasteis.
munarca. l. munarcācu.	aquellos amaron.

FUTURO.

munaffac.	yo amare.
munanqui.	tu amaras.
munanca.	aquel amara.
Pl. munasū. l. munasūcu. l. munasūchic.	no. s. in.
munaffaccu.	nosotros amaremos exclu.
munanquichic.	vosotros amareys.
munanca.	aquellos amaran.

ARTE.
IMPERATIVO.

munay *ama tu luego.*
munachun. *ame aquel.*

- Pl. munassū. l. munasūcu. l. munasūchic. *ame. no.*
munaychic. *am. vosot.*
munachūn. l. munachuncu. *am. aquellos.*

OPTATIVO.

munayman, *o si yo amara y amasse.*
munāquimā. l. munahuac. *o si tu.*
munanman. *o si aquel.*

- Pl. munāchiemā. l. munachhuā. *o si neso. incl.*
munaycuman. *o si neso. excl.*
munāquichiemā. l. munahuachic. *o si vosot.*
munanman. l. munancumā. *o si aquellos.*

PLVSQVAM. perfecto

este tiempo es el mesmo que el passado añadiendole, carca, como, munayman carca, &c.

SVBIVNCTIVO.

munaptiy. *si quãdo como yo ame.*
munaptiyqui. *si como quando tu.*
munaptia. *si aquel.*

- Pl. munaptinchic. *si nosotros incl.*
munaptiycu. *si nosotros excl.*
munaptiyquichic. *si vosotros.*
munaptin. l. munaptincu. *si aquellos.*

ARTE.
INFINITIVO.

munay, *amar.*

GERVNDIO DE DATIVO.

munancanac.,.munanapac. *pa amar.*

GERVNDIO DE ABLATIVO.

munaspa. *amando.*

PARTICIPIOS.

Presente munac. *el que ama.*

Preterito. munasca *lo amado.*

Futuro. munāca. l. munana. *lo q ha de ser amado.*

SVPINO.

munac. *a amar.*

Esta es la conjugacion entera sin respecto a formacion, el que la quisiere formar, tomara la penultima arriba dicha, y a ella añadira las particulas que aqui van señaladas en cada persona y este es modo mas facil y compendioso.

Nota los 1. 2. 3. que van encima de las particulas señalan 1. y 2. y 3. persona, Y pl. es plural, y inc. es inclusiva. Y exc. es exclusiva. Y aunque estas notas no se ponen mas que en el presente de indicatiuo. De la misma manera se han de entender, en todos los demas modos y tiempos y personas.

INDICATIVO.

1. 2. 3. pl. inc. exc. 2. 3.

Pre. ni, nqui, n, nchic, ycu, nquichic, ncu.
 Preterito, reani, reanqui, rean, reanchic, reaycu,
 reanquichic, reancu.

Futuro, nac, nqui, nca, ncu, nchic, nca.

IMPERATIVO.

Presente, y, chun, ncu, nchic, chuncu.

Futuro, nqui, nca, ncu, nchic, nca.

OPTATIVO.

Presente, yman, nquiman, l. huac, nman, nchic
 man, l. chhuan, ycuman, nquichicmā
 l. huachic, nmancu.

Plusquamperfecto. Las mismas particulas del
 presente, añadiendo a cada vna, carca.

SVBIUNTIIVO.

Presente, ptiy, ptiyqui, pain, ptinchic, ptiycu
 ptiyquichic, ptincu.

Infinitivo, y.

Participios. Presente, c. Preterito, sca. Futuro,
 nca.

Gerundios. De datiuo, ncapac, l. ncapac, de
 ablatiuo, spa.

Supino, c.

Esta es la conjugacion formada de la penultima, muna, y añadidas a ella las dichas particulas. La qual si atētamētese cōsidera, cōferida cō la cōjugaciō entera, vienen a ser vna misma cosa sin quitar ni poner vna tilde.

DE LA VOZ PASSIVA.

Hazese con el participio de preterito, y con el verbo sum es fui, que es, canī, variado por sus modos y tiempos, como.

munaſcam canī. *yo soy amado.*

munaſcam canqui. *tu eres amado.*

munaſcam. *aquel es amado.*

Pi. munaſcam canchic. *nosotros somos ama. inc.*

Imunaſcam caycu. *nosotros somos ama. exe.*

amunaſcā cāquichic. *vosotros soys amados.*

munaſcam. *OVI aquellos son amados.*

Nota en la tercera persona no se pone terminacion de sum es fui por que la suple la. m. que a li significa est.

Imperat. munaſca cay. *se tu amado &c.*

Optati. munaſca cayman. *o si yo fuesse ama. &c.*

Subjun. munaſca captiy. *como yo sea ama. &c. y*

asi de todos los demas tiempos y personas variando el participio con sum es fui.

DE LAS TRANSICIONES

o verbo transitivo.

Transicion llamamos quando la acción del verbo passa de vna persona a otra, como, yo te amo. De lo que sirve la transicion, es encerrar e incluyr en si la persona que padece, como, muñayqui, yo te amo. Para que aya transicion ha de passar la acción a la primera o segunda persona: porque a la tercera no ay transicion. A la segunda persona passa la acción de dos maneras, y assi a ella se hazen dos transiciones que son yo te amo: y aquel te ama. A la primera persona pasa la acción de otras dos maneras. Y assi a ella se hazen otras dos transiciones, que son tu me amas, y aquel me ama. De suerte que todas son quatro que son estas.

1. yo. } a ti.

2. a ql. } a ti.

3. tu. } a mi.

4. a ql. } a mi.

Estas se hazen y forman de las personas del verbo simple por interposicion de ciertas particulas, las quales se han de poner siempre tras la penultima que se ha dicho. Las particulas son estas.

ARTE.

yqui	yo ati.	1.
su	aquel o ti.	2.
hua	tu ami.	3.
hua	aquel ami.	4.

Demanaera que la terminacion de la primera persona de cada vna destas quatro transiciones es. La 1. yqui. La 2. funqui. La 3. huaqui. la 4. huan.

Estas transiciones son defectiuas: demanaera que no tienen todos los modos ni tiempos en cada vna dellas se dira los que tiene. Esta primera no tiene mas que indicatiuo, y optatiuo.

Aora para formar auemos de tener atencion a las personas del verbo simple. En las quales auemos de interponer las dichas particulas. v. g. oxala aquel te amase. la. 2, persona del verbo simple en el optatiuo es, munanquiman, interponiendo aqui la particula, su, diremos, muna funqui man, oxala aquel te amase. Y la mesma razõ es en todas las demas. Aunque a esta 1. antes podemos dezir que la particula, yqui, se le postpone, y no se interpone [a lo menos en el indicatiuo], o, mejor diremos q se forma añadiendo a la penultima estas particulas.

Indicatiuo. yqui. presente,

scayqui

scayqui. *preterito.*scayqui. *futuro.*Optativo. y quiman. *presente.*yquimancarca. *plusquamperfecto.*

El plural se haze en esta añadiendo al, y qui, esta particula, chic, y assi la primera transicion entera es esta.

Indicati. munayqui. *yo te amo.*munayquichic. *yo os amo.*Preteri. munarcayqui. *yo te ame.*munarcayquichic. *yo os ame.*Futuro. munascayqui. *yo te amare.*munascayquichic. *yo os amare.*Oprati. munayquiman. *oxala yo te amase.*munayquichiemã. *oxala ya es amase.*Plus. per. munayquimãcarca. *oxa. yo te ovi. ame.*munayquichiemãcarca. *ox. yo os ovi. ame.*

En cada tiempo desta transicion [y de todas las demas] no se ponen mas de dos personas, vna de singular y otra de plural, y puede auez quatro que son.

de singular a singular. *como yo a ti.*de singular a plural. *como yo a vosotros.*de plural a plural. *como nosotros a vose.*de plural a singular. *como nosotros a ti.*

Pues para hazer y vsar de todas estas [aũque no se ponen mas de dos] se noten estas dos reglas. La primera que concordemos siempre la persona que padece (i. a quien se haze la transicion) con el verbo. De manera, que si ella fuere de singular, el verbo sera de singular, como, munayqui, yo te amo. Y si fuere de plural el verbo sera de plural, como, munay quichic, yo os amo.

Segunda regla, en auiedo numero plural en la oracion; ora este numero plural sea persona que haze, ora que padece, expresaremos la persona que haze, como,

yo os amo.

ñocam munayquichic.

nosotros te amamos.

ñocaycu munayqui.

nosotros os amamos.

ñocaycu munayquichic.

Quando en esta transicion y las demas, hablamos por algun modo, o tiempo, del qual la transicion carece, vsaremos del verbo simple expresando la persona que haze y la que padece, como, quando yo te ame, ñoca camtam munapty.

2. TRANSICION *squela ti.*

funqui.

Esta tiene indicatiuo, optatiuo, subiunctiuo y gerundio de datiuo. Formase de las segundas personas del simple interponiendo en

ellas

ellas, tras la penultima [como esta dicho] la particula. su, y assi las particulas que se añaden a la penultima en los singulares son estas,

indicatiuo.	sunqui	presente.
	surcanqui.	preterito.
	sunqui	futuro.
Optatiuo.	sunquiman,	presente.
	sunquimancarca,	plusquam perfecto.
Subiunctiu.	suptyiqui.	presente.
Ger. de dat.	suncayquipac.	gerundio.

El plural se haze añadiendo a estos singulares ya formados la particula, chic, y assi la transicion entera es esta.

Indicatiuo.	munasunqui.	aquel te amo.
	munasunquichic.	aquel os amo.
Preterito,	munasurcanqui.	aquel te amo.
	munasurcãquichic.	aquel os amo.
Futuro.	munasunqui.	aquel te amara.
	munasunquichic.	aquel os amara.
Optatiuo.	munasunquiman.	oxa, aq̄l te amase.
	munasunquichicmã.	oxa, aq̄l os amase
Subiunctiuo.	munasuptiyqui.	quãdo aq̄l te ame.
	munasuptiyquichic.	quãdo c̄q̄l os ame.
Ger. de dat.	munasuncayquipac.	para amar te aq̄l

3. Transición, tu ami, huanqui.

Esta tiene indicatiuo, imperatiuo, optatiuo, Subiunctiuo, y gerandios. Formase de las segundas personas del verbo simple, interponiendo en ellas tras la penultima [como esta dicho] la particula, hua, y assi las particulas que se añaden a la penultima en los singulares son estas.

Indicatiuo. huanqui. *presente.*

huarcinqui. *preterito.*

huanqui *futuro.*

Imperatiuo. huay. *presente.*

Optatiuo. huanquiman. *presente.*

huāquimācarca. *plusquāperfecto.*

Subiunctiuo. huaptiyqui. *presente.*

Ger. de dat. huancayquipac.

Ger. de abl. huaspa.

El plural se haze añadiendo a estos singulares ya formados la particula, chic, y assi la transición entera es esta.

Indicatiuo. munahuāqui. *tu me amas.*

munahuāquichic. *vosotros me amays*

Preterito. munhuarcāqui. *tu me amaste.*

munhuarcāquichic. *vos me amas.*

Future. munahuāqui. *tu me amaras.*

munahuāquichic. *vos me amareys.*

Impe

Imperari.	munahuay	amame tu.
	munahuaychic. l. munahuayca.	amé. nos vosotros.
Optatiu.	munahuāquimā.	oxala tu me amases.
	munahuāquichimā.	oxa vo me amase.
Pl. perf.	este es el máximo & el pasado añadiendo dole, carca.	
Su' iūct.	munahuaptiyqui.	como tu me amas.
	munahuaptiyquichic.	como vo. me ama.
Ge. de dat.	munahuācayquipac.	para amarme tu.
	munahuācayquichicpac.	pa. amarmi. vo.
Ge. de abl.	munahuatpa.	amandeme tu.

4. Transición a quel ami, huan.

Esta tiene indicatiuo, imperatiuo, optatiuo, subiectiuo, y gerundios formate delas terceras personas del simple, inter poniendo en ellas tras la penultima como esta dicho la particula, huan, y asi las particulas que se añaden a la penultima, en los singulares son estas.

Indicatiuo.	huan.	presente.
	huarca.	preterito.
	huanca.	futuro.
Imperatiuo.	huachun.	presente.
Optatiuo.	huanman.	presente.
	huanmancarca.	plusquamperfecto.

Subiunctiuo. huaptin. *presente.*
 huancanpac. *gerundio de datiuo.*
 huampa. *gerundio de ablatiuo.*

El plural en esta transición se haze y forma de los mismos plurales del simple, interpuesta la particula, hua, tras la penultima como esta dicho

Nota en esta transición a las personas que se acaban en, n, se les pone ordinariamente la particula de ornato, mi, y así la transición toda entera es desta manera.

Indicatio. munahuanmi. *aquel me ama.*
 munahuanchic. *aql. nos ama, excl.*
 munahuancu. *aql. nos ama excl.*

Preterito. munahuarca. *aquel me amo.*
 munahuarcachic. *aql nos amo, incl.*
 munahuarcancu. *aql nos amo, excl.*

Futuro. munahuanca. *aql me amara.*
 munahuasunmi. l. munahuasunchic. *aql nos a. in.*
 munahuasuncu. *aql nos ama, excl.*

Imperatiu. munahuachun. *ameme aquel.*
 munahuasū. l. munahuasunchic. *aql nos amē.*

Opta. munahuantman. *ex. aql me amase.*
 munahuanchicmā. l. munahuachuan. *ex. aql nos. o*

Plur. es el mismo q̄l pasado añadiēdole, carca.
 Subiunctiuo. munahuaptin. *quādo aql me ame.*

munah

munahuaptinchic. l. munahuaptincu. *q a n o.*
 Ger. de dat. munahuãcanpac *para amarme aquel.*
 Ger. de abl. munahuãspa *amandome aquel.*

Nota. La terminacion esclusiva de las transiciones no se ha puesto mas de en el indicativo de esta quarta transicion [porque es esta la mas ordinaria, y que mas vezes se vta] aunque la tiene tambien el optativo y subiunctivo. Por lo qual es de notar, que este plural ñocaycu, exclusivo en estas transiciones, puede ser persona que haze, o persona que padece. Es siempre persona q haze en la primera transicion, y qui, yo a ti, y en esta para hazer la exclusion, no ay mas que expresar el ñocaycu, por persona que haze, como.

ñocaycu munayqui. *nosotros te amamos.*

ñocaycu munayquichic. *nosotros os amamos.*

Es persona que padece en la 3. transicion, huanqui, tu ami, y en la 4. huan: aquel ami. Y en estas aunque es verdad, que tiene la esclusiva y propria terminacion, como es en la tercera.

munahuanquichicu. *tu nos amas.*

camecunamunahuquichiccu. *vosot. nos amais*

y en la quarta tiene,

munahuancu. *el nos ama.*

paycunam munahuancu *ellos nos aman.*

Pero con todo esto lo mas claro y mas usado es expresar el, ñocaycu, por persona que padece, como,

ñocaycuētā munahuāqui. *te nos amas.*

cācuna ñocaycuētā munahuāquichic. *vo. nosa.*

ñocaycuēta munahuancu, *el nos ama.*

paycuna ñocaycuēta munahuācu. *ellas nos aman.*

En el infinitivo de todas 4. transiciones, puede aver transicion quando el infinitivo estuviere determinado de verbo voluntario. Y entonces la transicion no se ha de hazer en el mismo infinitivo sino en el verbo volūtario que lo de termina y es muy buen modo de hablar y muy usado, como,

1. yo a ti. macayta munayqui. *yote quiero aperreat*

2. aql a ti. macayta munasūqui. *aql te quiere aperc.*

3. tu a mi. macayta munahuāqui. *tu me qui aperc.*

4. aql. ami. macayta munahuāmi. *qlmequi. aperc.*

DE LAS particulas de ornato.

A Y algunas particulas, que aũque a las vezes son adverbios pero muchas vezes y de ordinario no son partes de la oracion mas entran en ella, o para adornarla, o para variar en algo la significacion de las partes a quien se ayuntan,

Las quales siempre se postponen. Estas son, ari,
ca, ch, l, ha, chu, lla, na; l, mi, rac, ri, s, l, ff.

Ari, quiere dezir, porque, quando damos razon y causa de lo que dezimos, como en latin, quia, como, respecta al padre porq̄ te haze bien padrecta yupaychay paymi ari allichasunqui, quare fecisti hoc? Resp. quia ipse precepit mihi. ymaraycu cayta rurarcunqui? Resp. paymi ari camachihuarca. Item significa, pues, como, vpiayari, quiero beuer. Respondele otra, vpiayari, beue pues Item es, si, afirmatiua, como, ñircan ari, si que lo dixo.

Ca, entra en las oraciones condicionales del subiunctiuo, como, collqui mana capuaptinca imahina copussac? sino tengo plata como la tengo de boluer. Munaspaca cohuanqui, darmelo has si quisieres. 2. entra quando pregunta dos respondemos, y entonces es ornato, como ymaraycu chayruna ripurca? porque se fue a quel indio Resp. chay runacamana ripurcanchu, porq̄ no lo dizes? Resp, ñinica, ya lo he dicho, 3. entra en las oraciones interrogatiuas [pero ella no haze la interrogacion] y enconces es lo mesmo que, ari, como yayanca, l. yayan rimaypim? y su padre donde esta? 4. significa el que, la que

ARTE.

loque, como villahuarca quica, loque me dixiste
 y significa empero, o, mas, como ripuffac nispa,
 ripuy pas, ñocaca mana ripuffacchu, si tu te quie
 ras yr vete pero yo, o mas yo, no me yre.

Ch. l. cha hazen dubitacion, son muy vsadas
 para dezir no se, el ch, se pone a los acabados
 en vocal, y el cha, a los en consonante, como,
 donde esta tu padre? R. maypich, no se, adonde
 fue? R. maymancha, no se. Tambien significa es
 ta dubitacion, quica, como si fueses a mojoto
 ro quica enfermarias, mojotoro manrispa en
 con quimancha.

Chu, deñ, no significa nada, desta vsamos en
 dos maneras. La primera es en las oraciones ne
 gativas y prohibitivas, las quales se hazen con
 este adverbio mana, lama mana, es lo que en la
 tin, non, negando: y ama, lo que en latin, ne, pro
 hibiendo, y es de notar que la dicha particula
 chu, no la auemos de poner inmediatamente
 al mana, sino al verbo, o nombre sobre que
 cre, como Pedro no come, Pedro manamicun
 chu. No es esse, manachaychu, la prohibicion
 la hazemos con, ama, como no lo hagas, amaru
 ray hu.

Quatro excepciones ay en las quales no

nemos el chu, al mana, primero quando la la oracion es, del presente de subiunctiuo, como, si el padre no lo manda como lo tengo de hazer? padre mana camachiptin imahina rarasfac. mana micuspa imahina causanqui?

Segundo quando la negacion cae sobre algun nombre negatiuo, o sobre qualquiera de los participios (que es lo mesmo] como.

mana collquiyoc,	<i>el que no tiene plata,</i>
mana yachac rana,	<i>hombre que no sabe</i>
mana yachackiscaruna,	<i>hombre no enseñado</i>
mana micuna aycha,	<i>carne no comestible</i>

Tercero quando preguntamos negando como, ymaraycu mana rimanqui? porque no hablas
 Quarto quando la oracion negatiua es condicional y de el preterito imperfecto, o plusquam perfecto, como si no vinieras, el padre te açotara. mana hamanqui man, padre açoti sunqui man mi, si no te hubieras huido, el Fiscal te hubiera cogido, mana miticanquimancarca, Fiscal mi hapifunquimancarca.

La segunda manera en que usamos de esta particula chu, es en todas las oraciones interrogatiuas,

assi en verbos como en nombres. Demanera q̄ es este adverbio interrogatiuo, no, en latin, como comedistine? has comido? micangquichu? est ne iste pater tuus? yayayquichu cay?

Pero quando en la oraciõ vniere otra distiõ de su naturaleza isterrogatiua como lon p̄n? quien? ymaa? que, ymapac? para que? ymaraycu? porque? ymahina? de que manera? ymananquis? que hazes? maypiscadonde esta? &c. Entõnces no auemos de poner la particula, cha, como, ymaraycu chayta ruranquis? porque hazes esto? mayman rinquiscadonde vas &c.

Nota, si uegando preguntaremos, entõnces ponemos el adverbio negatiuo y el interrogatiuo juntos, que en latin es non ne? como, non me veniet? manachu hamuoman? manachu vya rinquisco lo enticadas?

Lla, significa ternura de amor, como, mama llay, madre mia, churillay hijito mio. Tambien significa, solamente, assi en nombres, como ea verbos, como, hue runallam, solamente voy yedio, ñillani, solamente digo, parillani, solamente ando,

m. l. mi. la, m. se pone en los acabados en vocal, el, mi, en los en consonante. Es afirmatiua, y siue

y firus de tercera persona del presente de sum es fai, est, aff en singular como en plural, como ranam, homo est, runacunam, homines sunt. Lo mismo tiene la particula. chu, en las oraciones negativas como, manam llamachu, no es carnero, manam llamaacunachu, no son carneros. Sirue tambien de solo ornato, y ponese en el mismo verbo, quando no ay otra dictiõ en que ponerla, como, rissacmi, yo yre. y si la ay se pone en la persona que haze, o en la que padece, o en el aduerbio, como, rinayqui allim canca, tu yda sera buena, ñiscantam coñunqui, darte ha lo dicho, ancham munafunqui, quiere te mucho. Ponese tambien en el optatiuo, quando es affirmatiuo, como, muaymanmi, yo amara.

Rae, significa, aun, o toda via, como, miculic canracmi, aun toda via esta comiendo. Item, primero, o antes, como, manarac ripuspa micuyrac, antes, o primero que te vayas, como, Itē quiere dezir, aun mas, como, astakuanrac yapafac, aun mas añadire.

Ri, es lo que en latin autem, quiere dezir, y, empero, mas, como, ñoca rissac, camri queparicunqui, yo yre, y tu. l. pero tu. l. mas tu te quedaras.

S. I. S. la, S. se pone en los acabados en vocal y el si en los acabados en consonante, significa. dicen que, o dizque afirmando, o preguntando, como hamuncas, dicen que vendra. hamunquis, dizque vengas, quien lo hurto: R. Camfi. dicen que tu.

ANNOTACIONES AL VERBO

disposicion de las partes de la oracion.

Nota que ordinariamente la persona que haze se pone la primera: y las oraciones, o partes determinadas se ponen primero, y la que determina a la postre, y de aqui es que comencamos lo oracion al reues de la frasi española, como yo voy a la puna a confessar el hijo del Cacique, auemos de dezir del Cacique su hijo a confessar a la puna voy. Curacap churinta confessahic punamanini rini.

Los casos obliquos, que son desde el genitiuo hasta el ablatiuo, quando estuuieren en la oracion, se ha de comensar por ellos, como Diospa siminta yachani, se la plabra de Dios mamay pacmi cayta apamuni, traygo esto para mi madre, Dios ta munani, amo a Dios

Iglesia māmī rini, voy a la Iglesia, pampapimri curcani, vile en la plaza, huaciy mōta hamuni, vengo de mi casa, cazpihuā huactarcani, dile cō el palo. Padre huārini, voy con el padre. El vocatiuo, no se comiēça por el, sino q̄ ha de auer alguna parte de la oraciō primero, como ripuychichu-
 auque cuna, yos ^{hermanos} hermanos. Los adverbios se ponen antes dl verbo, el qual siēpre se pone al fin como. Anchā munayqui, mucho te quiero. Finalmente el perfecto hablar es cōforme al oydo, lo qual enseñara el vto El verbo actiuo ordinariamente rige acus. como, mamayta munani, amo a mi madre. yayayquiçta ricçini, conozco a tu padre. Con todo, ay algunos que se construyen con diferentes casos, como son los verbos de dar, y recibir, y entregar, que rigen acusatiuo de mouimiento, como, collquiçta Curacamā chazquichireani: entregue la plata al Curaca

Lo mesmo tienen los verbos de dezir, referir, contar &c. Como Padre man villashe, yo lo dire al padre. Iten los verbos de estimar, tener en mucho, o poco, como Pedroçta ancha thanni yupani, tengo grāde estima de Pedro. Pifmanmi yupani, tēgo le en poco. Algunos otros ueruos ay que rigen este mesmo caso, como

como es Diosman huchallicurcanqui, peccasti in Deum, capac apu man quemicuy, arrimate al poderoso, allpama hickay, derramalo en el suelo.

Otros ay que rigen otros diferentes casos, como yayayquimanta mañay: pídelo a tu padre, puyñucta vnuhuā huatacky. hinche el cantaro de agua, padrem canhuam piñacen, el padre esta enojado contigo. El precio de las cosas le ponemos en datiuo, como haycapacmi cay llama: quāto vale este carnero: Resp. çocta çara pacnai, vale seys pesos. Y también dezimos: çocta çarahuan cay llamaçta rātircani, compra este carnero por seys pesos.

Para saber el Sintaxis, o disposiciō de las partes de la oracion, parece buen ordenyr por los modos reduziendo acado vno dellos las maneras de hablar, y frasis que contiene.

INDICATIVO.

DOs romances tiene el preterito de indicatiuo, que son ame, y he amado. Y para este segundo romance he amado, vsamos del tiempo presente por el preterito. Mayormente quando ha poco tiempo que la cosa paso, o ponemos este adverbio, ya, como, hamunquichus: Resp. ha munni

unim, venido he, i. ñachu ha munqui, has venido ya: R. hamuniñam, ya he venido.

Este mesmo Romance se haze por el participio passivo, y Sum, es fui: vt, huchayta concacani cani, he me olvidado de mis pecades, y, huchayta concarcani, oluide mis pecados.

Este participio de preterito, casca, y vamos por tercera persona de Sum, es, fui. así de singular como de plural, quando lo que se dize, que es, o era, o auia sido, no se sabia antes, o quando se sabe de nuevo, o quando lo que narramos, no lo sabian aquellos, a quien lo dezimos, como son historias, &c. v. g. Si el padre viniesis lexos, y dudassemos si es el, o no: quando llega cerca y salimos de duda, dezimos, padronasca, el padre era, checancasca, verdad era, o auia sido lo que primero no se sabia, o se dudaua.

Este verbo, ñini, que significa decir, siempre determina otra oracion, quiero decir, y quando el verbo, ñini, esta en la oracion, siempre es refiriendo el dicho de otro. Y es de notar, que la oracion determinada (que es el dicho que se refiere] siempre la suemos de poner y decir en el mismo modo y tiempo, y persona que fue dicho.

cho, o se ha de dezir: y el verbo, ñini, se ha de variar por el modo, tiempo, y persona de donde hablare, vt Pedro dize que vendra, quando Pedro dixo que el vendria, hablo de futuro, diciendo: yo ire, aora que yo refiero este dicho de Pedro, halo de dezir en el mismo tiempo futuro y primera persona, como el lo dixò: y así tengo de dezir, Pedro ha mufac ñinmi, que es dezir, Pedro dize, yo ire, y Pedro dize, que vendra.

Conforme a esto es de notar, que este verbo, ñini, tiene muchas significauiones, por que significa digo, quiero, pretendo, procuro, tengo intento, desseo, y magino, pienso, &c. quando significa querer: aquello que queremos [que siempre es vna accion de infinitiuo] la ponemos en la primera persona del futuro de indicatiuo, y el verbo, ñini le variamos por sus modos, y tiempos, y personas, vt: yo quiero comer, micuffac ñini, el quiere comer, pay micuffac ñinmi: oxala tu quisieses comer, micuffac ñinquiman: quando aquel quiera comer, micuffac ñiprin.

Estas tales oraciones quando las hazemos por su proprio verbo, munani, van llanamente nonien.

poniendo el infinitiuo por persona que padece
 vt volo comedere, micuyta munani: de mane-
 ra, que micussac ñini, y micuyta munani, todo
 es vno. í. yo quiero comer, pero micuyta mu-
 nani, es mas claro, y mas usado. Y algunas ve-
 zes dize el Indio micussac, comer quiero.

Quando el verbo, ñini, significa dessear, a q̄-
 lla acción, o infinitiuo que desseamos la pone-
 mos en la primera persona del presente de op-
 ratiuo, y el verbo, ñini, le variamos por sus mo-
 dos y tiempos, vt yo desseo ir, riyman ñini: quan-
 do tu desseas ir, riyman ñiptiyqui.

A las oraciones hechas por el verbo, ñini, es
 bien anteponerle al dicho verbo su gerundio,
 ñispa, el qual corresponde al que, del Roman-
 ce, vt mi padre dize que, quiere venir aca, ya-
 yaymi caymas hamussac ñinmi.

IMPERATIVO.

AL Imperatiuo se reduzen las oraciones
 prohibitiuas, las quales se hazen con es-
 te aduerbio, ama, que en Latines, ne, vt no
 lo hagas, ama ruraycha: no vaya, ama richun-
 chu.

Aqui mismo se reduzen las execraciones, o

maneras de despecho: hazése poniendo al mismo imperatiuo esta particula, pas, vt mas que te vayas, ripuy pas, mas que te mueras, huanuy pas. Y en las negatiuas se ha de poner la particula, pas, inmediatamente el adverbio, ama, vt mas que no te vayas, amapas ripuychu.

OPTATIVO Y SVBIVNCTIVO.

EN El ordinario modo de hablar por el optatiuo no ay vocablo que signifique, oxala, ni en el subiuunctiuo que signifique, si, como quando, sino que en el mismo verbo se incluyen, vt rimayman, oxala yo hablasse: hamupti yqui, si, como quando tu vengas.

Estos Romances, amara, amaria, y amassic: ouiera, y ouiesse amado, quando tiene, oxala pertenecen al optatiuo, quando tienen, si, como, quando, al subiuunctiuo: pero si no tienen nota alguna, se reduzen al optatiuo, vt vinierra el, que yo se lo diera, pay hamunman ñoca coymanmi. Nota, pero este Romance, aysara, ouiera amado quando se junta con casi, aynas, que es, yaca, entonces se reduce al preterito de indicatiuo, vt yaca vtmarcani, aynas cayera, yaca huañuchirca, casi le mate, y aynas

no se matare, l. aynas le ouiera muerto.

Quando la oracion del futuro de indicatio no fuere negatina, y traxere consigo algun encarescimiento, o enfasi, se reduce a este optatino, vt no lo tengo de hazer, l. en ninguna manera lo tengo de hazer, l. no lo quiero hazer; dezimos, mana raraymancku.

Esta nota, si, condicional; aunque pertenece al subiuñctiuo, pero si la oracion fuere del preterito imperfecto, o plusquamperfecto, la hazemos por el optatino, vt Pedro chaypacharimanman, ñoca ricciymanmai, si entonces Pedro hablara yo le conociera, huñun quimancarca, ñam wcupachaman rinquimancarca, si te vieras muerto ya te vieras ydo al infierno. Pero si fuere de presente, preterito, o futuro, hazese por subiuñctiuo, poniendole, ca, que entonce: quiere dezir, si, vt si vinieres, yo te lo dare, hamuptiyquica, coscayquim. Tambien por indicatino poniendo, chayca, en lugar de ca, vt hamunqui, chayca coscayqui. Nota, que el, ca, le admite el subiuñctiuo, vt hamuptiyquica, &c. Y el optatino, chayca, hamunquiman chayca, coyquimanmi.

Este Romance, aunque (que es. panapau, antepue-

repuesta, i. pas, postpuesta] per tenece indiferentemente al optatiuo y subiuñctiuo: pero con esta diferencia, que quando hablamos por optatiuo ponemos, y expressamos la dicha coniuñcion, panapas, vt aunque me maten no lo tengo de dezir, panapas huañuchihuanman, mana villaymanchu. Pero si hablamos por subiuñctiuo [o gerundio de ablatiuo, que todo es vno] no expressamos la dicha coniuñcion, sino postponemos al verbo el, pas, que entonces quiere dezir, aunque, vt huañuchihua p tin pas mana villaymanchu, aunque yo vaya alla no tengo de comer, chayman rispapas, mana mi-cuymanchu.

La primera de las dos oraciones dichas, se haze tambien por passua (añadiendole, pas, que aqui significa, aunque) como se haze en Latin, vt etiã si me flagellarent non dicerem, por passua dezimos, flagellatus etiam non dicerem a cotiscapas, mana villaymanchu; este modo es mejor y mas usado.

Pacta, quiere dezir, mira no, o guarda no, siempre se ayuta a optatiuo, vt mira no caygas, pacta vmanquiman. Nota la segunda persona deste presente de optatiuo tiene dos ter-

minaciones, l. mananquiman, l. manahuac, y tomando esta 2. terminacion no es menester poner el pacto, vt vmanahuac, mira no caygas, que es lo mismo que, pacto vmanquiman.

Si a estas oraciones les ponemos la negación, mana, tras el, pacto, quieren dezir lo contrario porque se hazē afirmatiuas, vt pacto manariman, mira que no dexes de yr, y mira que vayas; la razon es, porque dos negaciones afirman.

Pacto, tambien tiene estos romances, mira si, o mira si a caso, vt pacto llamayta ricunquiman, l. ricuhuac, mira si a caso, o por vettura has visto mi carnero.

Por este mesmo adverbio, pacto, y en optatiuo se hazen estas oraciones y otras semejantes, con temor de no, o porque no, o temiendo no, &c. vt por no errar, no hablare, pacto pantayman nispá, mana rimacchu.

A este optatiuo se reduzen las oraciones de no poder, quando no es a gusto, o no nos esta bien, vt mana rij manchu, no puedo yr, mana puni ruraymáchu, en ninguna manera lo puedo hazer.

SVBIVNCTIVO.

EL Subiunctiuo no se halla solo sino con otra oracion, y lo mesmo tiene el gerundio de ablatiuo, y así son muy semejantes en los romances, y por esto es de notar, que si estas dos oraciones tuvieran dos supuestos, la primera oracion se hara por subiuunctiuo, vt, quando tu comas, yo trabajare, cā micuptiyqui, ñoca llamcañacmi. Pero si ambas tuieren un supuesto, la primera se hara por el gerundio, vt, si fueres bueno, yras al cielo, allim caspa, hañacpachamanmi rinquí.

El presente de subiuunctiuo, sirve tambien al preterito, y futuro, y quando sea preterito, o futuro, conocerse ha en la oracion siguiente, la qual si fuere de preterito, o futuro tambien lo sera la primera, vt quando tu vengas yo te lo darè, hamuptiyquica, ñocam coseayqui. Nota que aquella particula, ca, en este tiempo, significa, si, como, quando, quando llegaste a Chuquisaca, murio mi madre, Chuquisacama chayaptiyquica, mamaymi huñurca.

Estos romances mientras, como, &c. se reduzen a este presente de subiuunctiuo con, camas, vt mientras predica el Padre yrcami casa, Padre

dre conaptincama huaciyman rissac, y mejor Padre cunachcaptin cama. Item este romance del infinitiuo, por auer yo, &c. vt por auer yo amenazado a mi muchacho se me huyó, huarmayta manchachiptiyimi miticapuarca. Esta particula, rac, postpuesta al subyunctiuo le da romance de preterito imperfecto, y esta particula, ña, de plusquã perfecto, vt micuptiy rac, quando yo comia, micuptiyña, despues que yo comi, o, auia comido.

El subyunctiuo haze y tiene romance de ablatiuo absoluto, vt Dios munaptin, Deo uolente, ñoca hamuptiyimi, me ueniente, &c.

INFINITIVO.

EL Infinitiuo se usa y rige como nombre, aunque se tiene fuerça y significacion de infinitiuo, vt scire bonum est, y achayca allim. volo scire, yachayta munani. Y es de notar que al infinitiuo siempre le determina algun verbo de los que pertenecen a la uoluntad, o al anima, razon, o sentidos, vt micuytamunani, confessacuyta pituini, procuro confessarme.

Este nombre pacha significa tiempo, y lugar, quando significa tiempo se ayunta al infinitiuo, y entonces haze el romance de gerun-

ARTE.

dio de genitiuo de la latinidad, vt tēps comedendi, micuy pacha, y en esta significacion lo mismo es con este nombre, mita, vt yapuy nita, tiempo de arar. Tambien se ayunta otros nombres, y quiere dezir tiempo de aquello que el nombre significa, vt auca pacha, tiempo de guerra. Quando significa lugar, ayuntado al infinitiuo, quiere dezir lugar de aquello que el nombre significa, vt veque pacha, lugar de lagrimas.

Al infinitiuo se reduzen estos modos de hablar, de comer, si lo comi, &c. desta manera tomamos el infinitiuo puesto en accus. por persona que padece, y añadimosle esta particula, ca, y luego el mismo verbo del modo tiempo y persona que hablare, vt de dezir si lo dixi, villayta ca villarcani.

Item este modo no hizo mas que verle, &c. tomando el infinitiuo por persona que padece en accusatiuo, añadiendole esta particula, ha, y luego el mismo verbo del modo y tiempo, y persona que hablare, vt ricuyllatam ricurcani, no hizo mas que verle.

PARTICIPIOS.

El sobre dicho infinitiuo, y todos tres partici

ticipios, y gerundio de datiuo, admiten las particulas de possession, y ellas señalan las personas, scilicet, y, mio, y qui, tuyo, u, fuyo, &c. vt miccuy niy, ruraquey, mi hazedor, rimascayquicta yachani, se lo que hablaste, o lo hablado de ti, rurananta yuyachcanmi, esta pensando lo que ha de hazer, rimanan caypac, para hablar yo, &c.

El participio de presente sirve al tiempo preterito y futuro, vt el yndio q̄ trabajo ayer se huyo, caynapunchao llamacac runam miticarcã, futuro, vt Dios saluara al que fuere bueno, Diosni allicacta quispichinea, aqui la segunda oracion declara, de q̄ tiempo es el participio como consta.

Al participio de presente pertenece este modo de hablar, y otros semejantes, he oydo dezir que el Rey viene a Chuquisaca, &c. y es desta manera, el infinitiuo dezir, ha de ser participio de presente, porque el sentido es, he oydo al que dize, que el Rey viene a Chuquisaca, vt he oydo dezir, que Pedro murio, Pedro hua ñurca ñictam, uyarircani. i. oy al que dixo. l. dize, Pedro murio, aunque tambien dezimos, Pedrop huañascanta uyarircani.

Esta preposicion, manta, de ablatiuo con el participio de preterito, quiere dezir despues, i. despues de aquella action que el participio significa, vt micuscamanta, despues de comer, micuscaymanta, despues de auer yo comido, &c. Tambien desta manera haze romance, de preterito de indicatiuo, o de preterito de infinitiuo causalmente, i. dando la razon y causa de lo que se dize, vt por que te huyste. i. por auer te huído, te açotaron, imitascayquimãta, açotifurcãqui, y tãbien en lugar de mãta ponemos, rayco, mitascayquirayco, &c.

Dos participios de futuro ay en la latinidad vno acabado en, rus, que significa action, vt iturus sum, otro acabado en, dus, vt eundum est mihi, yo tẽgo de yr, el primero no le ay en esta lengua, el segũdo si, el qual se varia con las particulas de possession, y las terceras personas de sum es fui, vt eundum est mihi, riaymi, eundum fuerat tibi, rinayquim carca, quãdo eundum sit illi, rinanmi, rinanmi captin.

A este futuro de participio se reduzen estos romãccs conuiereme hablar, deuo, estoy obligado, es me necessario, he menester, tengo, por que, &c, vt yacha chinaymi, conuiereme, estoy obli-

obligado a enseñar, &c, rinayquim, conueniente yr, &c.

GERVNDIOS.

Los dichos romances deuo estar obligados, &c. que acabamos de dezir que se reduzen al futuro de participio, se pueden tambien hazer por el gerundio de datiuo y tum es fui, vt micuypacmi caní, tengo necesidad de comer, que es lo mismo que micunaymi. No to, pero si el romance fuere impersonal, necessariamente se ha de hazer por este gerundio, vt menester es cortar esto, cuchuypacmicay.

Si aquello de que tenemos necesidad fuere nombre, lo auemos de poner en datiuo, vt tēgo necesidad de plata, collquipacmi caní.

Al gerundio de ablatiuo, se reduzen las oraciones negatiuas que se hazen por este romance, sin, vt murio sin confessar, vengo sin comer, &c. en lugar de aquel, sin, ponemos el adverbio negatiuo, mana. vt mana confessaculpa huañurca, mana miculpa hamuni.

SVPINOS.

Al primer supino siempre le determina verbo de mouimiento, vt hamicacmirini, voy a trabajar, este se suple con la particula,

la, mu, (la qual significa movimiento, interpuesta al verbo cuyo es el supino] y assi no es menester el verbo de movimiento, rini, vt manana yre a trabajar, caya llamcamuffac, nota que en el preterito quiere dezir tambien venin, vt micumurcani, vengo de comer.

Este primer supino quando tiene persona que padece, tambien se haze por participio de presente con las particulas de possession, vt vengo a verte, ricucqueyqui hamuni, que es lo mesmo que, cantam ricuc hamuni.

El vltimo supino siempre se determina de verbos, de venir, o boluer solamente, hazese con el infinitivo, o con el participio de preterito y la preposicion, manta, vt micuy mantam huanuni. l. chayamuni, vengo de comer. l. micules y mantam hamuni.

DE LA DIFERENCIA DE

nombrés.

De los nombre numerales.

Son de 4. maneras, s. cardinales, distributivos, ordinales, y aduerbiales, los cardinales que son como raiz de los demas, son desde vno hasta diez, s.

que. l. huc, vno. yscay, dos. quimç.

quinqa tres. ^{sup} tahua. ^{sup} quinqa quatro.
 pichca. cinco. ^{sup} cocta ^{sup} al obriq. seis.
 canchis. siete. ^{sup} puçac. ^{sup} obnaup. ocho.
 yscun. nueve. ^{sup} chunca, ^{sup} diez.

Desde vno hasta nueve llamamos numero menor, y diez, y veinte, y ciento, y mil llamamos numero mayor. Para contar de diez arriba tomamos el numero diez, que es numero mayor, y luego el menor, añadiendole esta particula yoc, vt chūca quinqayoc, treze, chunca pichayoc, quinze que es dezir, diez que tienen tres, &c. hasta llegar a veinte, para el qual y para treinta, y quarenta, &c. tomamos el numero menor y luego el diez, vt quinqa chunca treinta, cocta chunca sesenta, y lo mesmo es de siete, que es pachac, vt quinqa pachac, tres cientos, pichca pachac, quinientos, y lo mesmo es de mil que es huaranca, vt tahua huaranca quatro mil, canchis huaranca, siete mil, chunca huaranca diez mil, iscaychunca huaranca, veinte mil, pachac huaranca, cien mil, chunca pachac huaranca diez vezes cient mil. i. vn millon, y lo mesmo es hunu, vn millon, iscay hunu, dos millones, &c. hasta llegar a vn numero infinito que no se puede contar, que los yndios

dios llaman pantac hunu, que es numero donde se pierde la cuenta.

Nota quando uviere de todos los numeros mayores y menores, no usamos coniuñctio copulatiua entre ellos, y la particula, yoc, se ha de poner a solo el numero postrero, vt tres mil y seys cientos y quarenta y cinco, quinça huaranca çocta pachac tahua chunca pichcayoc, tres mill y seis cientos y quarenta y cinco.

Estos nombres numerales, se pueden variar con los possessiuos, vt quinçanchic. l. quinçaycu, nosotros tres, tahua y quichic, vosotros quatro.

Los distributivos se hazen duplicando el nombre y poniendole esta particula, manta, vt iscay iscaymanta, de dos en dos, pichca pichca manta, &c. Tambien dezimos quinça quinça quillapi, de tres en tres meses.

Los ordinales se hazen de los mesmos cardinales añadiendoles esta particula, ñequen, la qual haze numero ordinatio, vt iscay ñequē, el segundo, tahua nequen, el quarto, &c.

Los aduerbiales como son ter, quater, &c. estos se hazen de los mesmos cardinales añadiendoles este nombre, mita. l. cuti, que quiere

dezir, vez, vt quimça mita; tres vezes, puçã mita, ocho vezes, pachac mita, ciẽ vezes, chunca cuti, diez vezes.

Otros ay que significan multiplicidad, lo que en latin duplex, triplex, &c. estos se hazen de los mesmos cardinales y esta particula, hamu, que significa manera, vt quimça hamu, de tres maneras, &c. tambien podemos dezir, i cay hamupi, en dos maneras. &c.

Para dezir innumerables, dicen, mana yupana, que no se pueden contar, allpa hina, tiuhina, como tierra, como arena, &c.

DE LOS NOMBRES

abstractos.

NO ay nom' res abstractos como son hermosura blancura, &c. pero componente del nombre concreto, o material, y el infinitivo de su es fui, y desta manera compuestos se varian con las particulas de possession, vt yurac cayniy, mi blancura, alli cay niyqui, tu bondad, &c.

DE LOS COMPARATIVOS.

LOs comparativos se hazen en dos maneras, la primera poniendo la persona con quien se haze la comparacion en ablatiuo, con

la preposicion, manta, y luego hazer la oracion llana con el adverbio, magis, que es, ashuan, vt ñoca cammanta ashuan amawtam caní, yo ando mas que tu, ñoca cammanta ashuan purini.

El segundo modo es por este verbo, yallini, el qual en su significacion (que es exceder] parece que tiene incluso en si este adverbio, ashuan, con quien se hazen los comparatiuos. Ponese la persona con quien se haze la comparacion en accusatiuo, por persona que padece del verbo, yallini, vt yo ando mas que tu, ñoca cam tam yallispa purini. I. ñoca purispa yalliyqui, tambien de otra mauera, que es poniendo aquel nombre, o accion en que se haze la comparacion en ablatiuo cō la preposicion, pi, vt tu eres mas fuerte que Pedro, cam cinchi cayniyquipi Pedroctam yalliaqui. i. tu en tu fortaleza, o en tu ser fuerte excedes a Pedro.

DE LOS SUPERLATIVOS.

HAzense de las dos mismas maneras que los comparatiuos poniendo en lugar de ashuan, este adverbio, ancha, que significa, muy, o mucho, y la persona con quien se haze la comparacion en ablatiuo (como en el comparatiuo]

rativo) con la preposicion , manta , o en genitivo , vt este muchacho es muy mas'abil que todos los muchachos , cay huarma , llapa huarma cunamanta ancha amantam. l. llapa huarma-cunap ancha amantanmi.

La segunda manera es por el verbo yallini, vt cayhuarma tucuy huarmacunacta yallispa anchan. l. ancha yachaspa yallinmi, este muchacho excediendo a todos los muchachos sabe mucho. l. sabiendo mucho excede a todos. i. es muy mas sabio que todos.

Puedese tambien hazer el superlatiuo con este nombre collana , que significa la cosa primera y mas excellēte en algun genero , vt hæc mulier est omnium pulcherrima , cayhuarmi llapa çumac cunap collana çumacmi. l. llapa huarmi cunamanta , cay huarmi çumaccay-nimpi collanam. l. ancha collanam.

DE LOS RELATIVOS.

NO ay voz simple que signifique quis vel qui relatiuo , y porque los tres participios traen consigo y les son propios estos romances el que , la que , lo que , de aqui es que los relativos los hazemos por los participios de presente , y preterito , y futuro , añadiendo-

les esta particula, ca, que es la que haze la relacion, a la qual ha de responder inmediatamente este pronombre, chayca, que es ille, vt. Presente. el que ama a Dios guarda sus mandamientos, Diospa munacea chayca camachicuscanta huacayehan. Preterito. Para dar los exemplos de preterito y futuro es de notar, que significan passiva, y assi para entender bien estos relativos es mejor dar el romance por passiva. Por actiua dezimos, el hombre q̄ Dios escogio yra al Cielo, por passiva dezimos el hombre escogido de Dios yra al Cielo, rana Diospa aellascanca chayca hanacpachamanrinca. Futuro. El yadio que tengo de castigar no esta aqui, por passiva dezimos el yadio que ha de ser castigado de mi no esta aqui, rana muchchinayca chayca chusanmi.

Todos estos relativos se hazen mejor sin esta particula, ca, ni el pronombre chayca: sino solos los participios cuyo romance proprio es el que, &c. vt. los propios exemplos. Presente, el que ama a Dios guarda sus mandamientos, Diospa munac paypa camachicuscanta huacaychammi. Preterito. El hombre escogido de Dios yra al Cielo, Diospa aellascanca hanacpachaman-

chiamanmirinca. Futuro. el yndio que tengo de castigar no esta aqui. runa muchuchinaymi chusan. Tambien se pueden hazer los relativos en el verbo en los dichos tiempos presente, preterito, y futuro: añadiendo al verbo al dicha particula, ca, a la qual se ha de corresponder inmediatamente el pronombre, chayca. Presente, vt el pan que estoy comiendo es blanco, trata michuchinca chayca yuracmi. Preterito el vestido que me diste es nuevo, ppacha coarcanguica chayca mosocmi. Futuro. la carta que as de llevar aen no esta escrita, quillca apañayquica, chayca manarac quillca seachu.

DE LOS DIMINUTIVOS.

HAzencia anteponiendo al nombre este aditicio, huchuy. l. huchuylla, que quiere dezir pequeño, vt huchuylla runa hombrezillo, algunas vezes haze la diminucion esta particula, lla, vt huahualla criaturilla, y alas vezes se pone los dos, digo, el nombre huchuy, y la particula, lla, ve huchuy llamalla, vn carnerillo,

PROPIEDAD DE OTROS

nombres.

Algunos nombres, o particlias que nunca se hallan solos sino en composicion,

cion, o arrimados, o ayuntados a otros nombres cuyas significaciones y propiedades es menester saber, camayoc, ayütado a nombres significa el official, o prefecto de aquello que el nombre quiere dezir, vt pirca camayoc el alvañil, ponco camayoc, el portero, &c.

çapa, con nombres de miembros del cuerpo, significa magnitud, o grandeza en ellos. vt vna çapa hombre de grande cabeça. viraçapa gordo. Antepuesta al nombre quiere dezir vnico, vt çapa coya, vnica reyna, quando se le añade esta particula, lla, le singulariza mas, y quiere dezir solo, vt çapalla Dios mi yachan, solo Dios lo sabe, otras vezes se duplica y entonces significa distincion de personas. i. cada vno de por sí, vt çapa çapaman hac tantacta conqui, a cada vno de por sí le daras vn pau.

Yoc, ayuntada a nombres quiere dezir tener, o poseer aquello que el nombre significa, vt mamayoc el que tiene madre, collquiyoc, el que tiene, o posee plata. Anteponiendole mana, quiere dezir el que no tiene, vt mana chacrayoc, el que no tiene chacara.

Maçi postpuesto al nombre, o participio de presente significa el compañero, o complice,

en aquello que el nombre, o participio significa, vt lactamacy, mi conterraneo, purimacy, mi compañero caminante.

Ncuna, si el nombre se acabare en vocal, y, nincuna, si se acabare en consonante, estas dos particulas con nombres de tiempo determinado como dia, mes, &c. significan cada dia, cada mes, &c. vt huatancuna, cada año, o todos los años, punchaonincuna, cada dia, &c.

Ntin, con nombre de parentesco significa aquel nombre y su relativo, vt yayantin el Padre, y Hijo, coçantin, Marido, y Muger, con otros nombres quiere dezir no solamente lo que el nombre significa, sino juntamente lo que el nombre tiene, o posee, vt arranca esa yerua cõ su raiz, o de raiz, chay yayuta çapintinta tiray, el hombre cõ su vestido, runa ppachantin.

Ay otros nombres compuestos; de los quales vnos se componen de alguna preposicion y de nombre, vt hanaepscha, el Cielo, veupacha, el infierno, otros se componen de dos nombres sustantiuos: porque en esta lengua no ay nombres adietiuos para significar la materia de q̄ esta hecha la cosa, como es en latin terreus, terrea, tereum, aureus, a, m, ni tampoco ay nombres

bras derivatiuos de Ciudades, o Prouincias, como Hispalensis, Cuzquensis, Hispanus, &c. y en lugar de todos estos vſan los yndios de dos nombres ſubſtantiuos poniendo primero el que ſignifica la materia de la coſa, o la Ciudad, o Prouincia, vt rumichaca, puente de piedra, torquis aurea, cori huallea, homo Cuzquensis, Cuzco runa, yndio del Cuzco, Caranga runa, yndio de la prouincia de los Carangas.

DE LOS NOMBRES VERBALES.

Casi de todos los verbos, o de los mas podemos ſacar nombres verbales, para lo qual es de notar que los participios (como en la lengua Latina] vnas vezes ſon nombres adiectiuos, vt llamac runa, homo laborans, el hombre que trabaja, yachschisca runa, homo doctus, hombre enſeñado, micuna ſanta, panis comedendus, pan que ſe ha de comer, otras vezes ſon ſubſtantiuos, y entonces ſon nombres verbales, y ſe varian con las particulas de poſſeſion, vt roracquey, mi hazedor, uiscaymi, mi dicho, huñonayqui, tu muerte.

De eſtos de futuro algunos ſignifican el instrumento con que ſe haze la accion del verbo, vt cuchua, el cuchillo, o cortadera, ticana, la

adobera. otros significan el lugar dōde se haze la accion del verbo, vt puñuna, la cama, tiana, el asiento.

Tambien algunas vezes el nōbre verbal el mesmo infinitiuo, vt mosco y, el sueño, rimay la palabra, y estos y los de fututo algunas vezes son vna misma cosa, vt munay. i. manana, la voluntad.

Otros nombres verbales que en Latin se acaban en, bilis, como amable, visible, &c. se hazen por el participio de futuro vt checni-runa, hombre aborrecible. Pero mas usado es por el gerundio de datiuo, vt munaypacmi, amable, o digno de ser amado.

DE LAS PARTICVLAS INTER- puestas al verbo.

A Y ciertas particulas las quales no se usan por si solas, sino interpuestas al verbo, que le hazen mudar la significacion, vt apañi, llevar, apañuni, traer: • le mudan el modo de significar, vt conidat, copuni, boluer a dar, esta interposicion en todos los modos tiempos y personas, se ha de hazer tras la penultima, y la penultima llamamos todo aquello que queda quitando la vltima syllaba, ni, vt rimani, ri-

mapuni, vpiani, vpiachini, sy muchissimas particulas, pero las mas vsadas, y mas frequentes son estas.

cha.	llicu.
chca.	mu.
chi.	nacu.
cu.	naya.
ya.	ni
ycacha.	paya.
ycu.	pu.
lla.	rac.
	ri.

CHa, con nombres haze y compone verbos que quierē dezir, hazer a quello que el nombre significa, vt huacichani, hazer casa. cusichani, hazer largo, o alargar.

Chca. haze la accion actualmente, vt yuyachcani, estar pensando, puñuchcani, estar durmiendo.

Chi, haze que otro haga la accion, vt yuyachini, hagole que piense, o hagole acordar: maicuchini, hagole que coma, a qui se reduce este romance dexar hazer, o permitir, o consentir, vt yaucuchini, dexar entrar, lo consentir que entre.

Cu, haze la acción en sí, vt pacani, esconder, pacacuni esconderse. Item estar se haziendo la acción, vt tiacuni, estoyme sentado, Item tiene significacion del verbo impersonal, vt uyaricun, oyese, chincacun, perdióse.

Ya, con nombres compone verbos que significan yrse haziendo aquello que el nombre significa, vt llampuyani, yrse ablandando, alliyani, yr conualenciendo, machuyani, yrse cauejeando.

Ycacha, haze frequentacion, vt cunayachani, andar aconsejando, rimaycachani, ando hablando.

Ycu, ayuntase a verbos de mouimiento corporal y espiritual, haze la acción a dentro, vt catijcuni, meter el ganado a dentro, hamutaycuni, considerar en lo interior del alma.

Lla, significa solamente, vt ñillani, solamente digo, en el modo imperatiuo significa ruego, o ternura, vt apallay, ruegote que lo lleues apapullahuay, lleuamelo por tu vida, en el futuro de participio significa facilidad, vt cay mayaca chimpanallam, este rio es facil de pasar.

Llicu con nōbres de vestido y adorno, quiere dezir ponerse aquello que el nombre signi-

fica, vt chumpillicuni, ponerse la faxa, o fixarse, llautollicuni, ponerse el llauto. Quitando el cu, y puesto en su lugar, chi, es, llichí, y entonces significa hazer que otro se lo ponga, vt chumpillichini, faxar a otro.

Mu, en verbos de mouimiento haze la acciõ hazia aca donde yo estoy, vt pussamuni, traer persona hazia a ca. En los demas verbos ella misma haze y significa el mouimiento, vt ricuni, yo veo, i umuni voy a ver.

Nacu, haze la accion ad inuicem vno con otro, vt macani: macanacuni, darse vno a otro, rimani: rimananacuni, hablar vno con otro.

Naya, significa tener gana, o apetito natural de hazer la accion del verbo, vt micuni, micunayani, tener gana de comer. Nota estos verbos se hazen como impersonales con trãficion de la tercera persona a la primera y segunda, vt micunayahuaumi, yo tẽgo gana de comer, micunayahuanqui, tu tienes gana de comer. Item significa estar a pique, o cerca de hazer la accion, vt pitinayani, estar al punto de espirar.

Ni, es la terminacion y vltima syllaba de todos los verbos, con algunos nombres haze verbos que quieren dezir hazer lo que el nombre

Te significa, vt tica, el adobe, tizani hazer adobes, llanta, leña, llamtani, hazer, otraer leña ruru, el fructo, ruruni, coger, o dar fructo.

Paya, haze la accion con exceso y demasia, vt anyani, reñir, anyapayani, reñir con demasia, camipayani, injuriar cō demasia, o muchas vezes. Item significa hazer asistencia, o presencia, vt ricuni, mirar: ricupayani, estar en guarda, o a la mira del alguna cosa. Item entra en algunos verbos que significan hazer bien, vt cuyapayani, tener misericordia, llaquipayani, patipayani, tener lastima.

Pa, haze respecto en bien, o en provecho, vt rimani, rimapuni, hablar por otro: villapuni, interceder. Tambien es en daño, y contra voluntad de otro, vt cuapuni, hurtarle contra su voluntad. Item significa reysteracion, vt coní, dar, copuni, boluer a dar.

Rac, postponese haze la accion primero, o antes, vt gamacuyrac, descansar primero, mahatacripulpa gamayrac, antes, o primero que se vayas descansar.

Ri, significa dar principio, o comenzar otro vez la accion dexada, vt apani, llevar, apaini, cargarle que es comenzar a llevar otra vez,

vez, cauçani, viuir, cauçarini, refulsitar. que es començar a viuir otra vez.

Esta particula ch-l. cha. postpuesta a nombres, o a verbos haze dubitacion, o no se, ch, se pone quando la dición se acaba en vocal, y, cha, quando en consonante, vt pimchay? quien es aquel? Resp. pich, no se, el Indio viene. Resp. hamuncha, no se si viene.

S.l. si, (con el mesmo uso de vocal, o consonante] postpuesta a verbos, o nombres significos aquel comun romãce, dizen que, o diz que, vt Padre hamuncachu? Resp. hamuncas. dizen que vendra, pimcayta rurarca? quien hizo esto? Resp. camsi, dizen que tu.

DE LOS VERBOS IRREGVLA- res y defectiuos.

Verbo irregular se llama aquel q̄ no guarda la regla de los demas en su conjugacion: como son algunos verbos que se usan solamente en la segunda, y quarta transición en las quales la persona que haze es la tercera [porque son semejantes a los verbos de naturaleza los quales no tienen ni expresan persona que haze] estos tales verbos irregulares son como, yarecahuami, yo tengo hambre: yarecafun-

cafunqui tu tienes hambre, &c. y así se conjugan los verbos que significan tener gana, o apetito natural de alguna acción corporal, ut *puñahuanimi*, *chaquianimi*, &c. como se dixo en la particula, *naya*, inter puesta.

No ay verbo, *noſſum*, pero supplese de dos maneras, la primera con este verbo *yachacuni*, en las terceras personas, que a este proposito quiere dezir tener efecto, o poverse en execucion alguna cosa, hazese desta manera: aquel infinitivo [digo aquella acción que ponemos] hecho nombre verbal, y variado con las particulas de possession ponemosle en nominatiuo por persona que haze del verbo, *yachacun*, ut *rinaymi yachacun*, yo puedo yr, *rinayqui manayachacunchu*, tu no puedes yr. i. *mi yda* se puede efectuar, *tu yda* no se puede efectuar, &c. La segunda manera tomado el dicho nombre verbal y cõcordarlo con este nombre allí, ut *purinay allim*, yo puedo andar, *purinayqui manan allichv*, tu no puedes andar, &c.

Tampoco ay este verbo [videtur] parece, ut parece que anda, &c. supplese por el participio de presente, y este adverbio, *hinam*, ut *cuyuric hinam*, parece que se monea, *capuric*

ric hinam, parece que da voces.

Nota, si en estas oraciones uviere transición en este verbo, vt videtur mihi, videtur tibi, &c. En tōces es de uot. q̄ la trānsición se ha de hazer en el otro verbo que se sigue en el romance, tras pareceme, &c. porque en esta lengua no suena este romance, pareceme que te di: sino solo este parece que te di, vt pareceme que te di la plata, collquiéta corcaiqui hinam, parecele que te dio la plata, collquiéta corfurcāqui hinam, parecete que me diste la plata, collquiéta coarcāqui hinam, parecele que me dio la plata, collquiéta coarcā hinam,

DE LOS VERBOS DE DEFECTIVOS.

Verbo defectiuo se llama porque le faltan primera, y segunda persona, y no se vñ mas que en la tercera persona, vt tiani, cani, quando significan auer, vt tanta canchu. I. tianchus ay pan, Resp. con mi, si ay, manan tiauchu, no ay.

Tambien los verbos de naturaleza son defectiuos porque no se vñ mas que en las terceras personas, vt paran, llueue, rapan, haze calor, &c. A estos se puede redazir este verbo. huacani, que es llorar del qual vsamos en las terceras

terceras personas para significar las voces de las aues y animales: y assi quiere dezir cantar las aues, gañir, aullar, bramir, chillar; de todas maneras de animales, vt pisco huacan, el Pajaro canta, Puma huacan: el Leon brama, Atahuallpa huacan, la Gallina cacarea, &c.

Otros verbos ay aun mas defectiuos q̄ estos, algunos de los quales aunque no son verbos le damos romance de verbo, vt.

Amarac, espera, o esperad. i. aun no.

Ca, toma, o toman.

Hacu. l. hacu rifun, alto. l. alto vamos.

Ma, veamos.

Ma chayca, veamos pues.

Vpalla, calla.

Paeta, mira no. l. guarda no,

DE LA PREPOSICION.

LO que ay que notar en la preposicion es que siempre se postpone, segundo se note la variacion, o construccion que tiene, porque ay algunas preposiciones que se varian con las particulas de acusatiuo y ablatiuo, vt vcupi, dentro, hahuaman ilocirca, fuera talio, otras que se varian con estas de acusatiuo, y ablatiuo, y juntamente con las particulas de posesion

tion: y entonces las de possession nos señalan la persona. vt huafayquipim, de tras de ti esta, otras ay que no se varian, vt huacicama, hasta la casa, chacramanta, de la chacara, en cada vna se dira de qual calidad destas sea.

Las preposiciones que no ay en esta lengua, se suplen por circunloquios. vt omnes venerunt ad Ecclesiam preterte, tucuy Iglefiama mi hamurcan camila mana hamurcanquichu, las preposiciones que ay son estas.

Ad. I. in, movimiento esta es, mau, vt huacima nriy, vè a casa.

Aduersus, aduersum, contra, es, man. I. ñec man, vt Diosman huchallicurcanqui, peccasti in Deum.

Ante, es ñaupac. I. ñaupac, varia se con las particulas de possession, vt ñaupaymi. I. ñaupacqueymi hamurca, vino primero que yo, suplese tambien desta manera, manarac hamuptiy paymi hamurca, y tambien, ñaupapuarca.

Circa, iuxta, prope, propius, proxime, secus, a todas estas siue caylla. I. cichpa, quiere dezir cerca, o junto, o junto a otra cosa, varia se con las de acusatiuo, y ablatino, vt orco caylla man ta hamani, vengo de junto al Cerro, si hablamos

mos de personas admite tambien los possessi-
uos, vt cayllayquipi, cerca de ti.

Circum, es muyu. l. tuma, con las de ablati-
uo, y las de possessio, vt muyuyniquipi tiacuc-
cu, al derredor de ti estan sentados. Tuma es
con mouimiento, vt pampatuma purircani, au-
duve al tededor de la plaça.

Extra, foris, foras, es hahua. l. hahualla, con
las de acusatiuo, y ablatiuo, vt hahuapim, alla
fuera esta, iahuaman millocsireca. fuera salio.
Variada con la particula manta haze estos ro-
mances fuera, exceptando, o excepto, o sacan-
do, vt cay hahuamāta, tucuyta concareani, fue-
ra desto, o excepto esto, todo lo de mas he olui-
dado. Esta mesma preposicion hahua. l. hahu-
llanpi, sirue a super. l. supra, que significan enci-
ma, o sobre, con esta diferencia, que supra si-
gnifica sobre, como algvna cosa puesta sobre
otra tocandola, vt mesa hahuapim, encima la
mesa esta, supra, tambien significa, sobre, pero
no tocando la cosa sino por lo alto, y entonces
la preposicion es, hanac, vt hanacniyquipi pis-
compahuaycachan, sobre ti anda volando vu
pajaro.

Infra, intra, sub, subter. es vcu. l. vra, vt hua-

ci vcupi, dentro de casa, mesa vcupi, debaxo la mesa. Vra significa abaxo en distancia de lugar, vt Iglesia vrapí, abaxo de la Yglesia.

Ob, l. propter, es rayco, y de precativa como quando rogamos algo por amor de otro, esta no se varia, vt Dios rayco, propter Deum, Tambien dezimos chay rayco, por eso, por esa causa.

Per, es, ta, no se varia, vt pampata purirca, p. s. d. por la plaça.

Post, es huasa. l. quepa. l. quepalla, con las de acusativo, y ablatiuo, y con possessiuos, con esta diferencia que huasa significa lugar. i. de tras, vt hualayquipim, de tras de ti esta, y quepa significa tras de con mouimiento, vt quepanta catiy, ve detras del.

Procul, es caru, varia se con las de acusativo, y ablatiuo, vt caruyqui manta lexos de ti, ascarypi: vn poco mas lexos de mi.

Pridie, supiese desta manera, huec punchao, quin q. punchao manarac pasqua captin, vn o tres dias antes de Pasqua.

Rostridie, es cayantin, no se varia, vt Pasqua cayantin, vn dia despues de Pasqua, o el dia siguiente despues de Pasqua, cayantin huata, el

año siguiente, porque entre con qualquier nombre de tiempo, vt cayantin quilla, el mes siguiente.

Secundum, es, cama, quiere dezir segun, y se varia con las particulas de possession, vt fac secundum legem Dei. Diospafimincama ruray. Cama, tiene otras muchas significaciones segun las quales sirve por otras preposiciones: porque con nombre de lugar significa vsque, vt Iglesia cama, hasta la Iglesia. Con este nombre sonco, y las particulas de possession quiere dezir a mi gusto a mi voluntad, vt soncon cama rurarca, hizolo como quiso y le dio gusto. Y si en lugar della ponemos la particula de ablatiuo, manta, entonces quiere dezir, vltro de su voluntad sin ser incitado, vt sonconmãta rurarca, hizolo de su voluntad. Tambien dezimos, paymanta, como el quisiere, cammanta, &c. Item con las particulas de possession quiere dezir, parte, o porcion, o jornal. &c. vt camayta cuay, dame lo que me pertenece; miparte. Item con las mesmas particulas de possession, y sum. es fui, quiere dezir el que merece, o es digno, o merecedor, vt camayquina cani, yo soy tu merecedor, i. te merezco. Tambien dezi-

mos,

mos, callpayquicama llamcay, trabaja con todas tus fuerças.

Trans, vitra, es, chimpa: quiere dezir de la otra banda de toda cosa larga, atrauesada, como Rio, Arroyo, Calle, Pared, Cerro, &c, variafe con las de accusativo, y ablatiuo, y con la tercera de las possessiuas. vt mayop chimpampi. l. mayu chimpapi: de la otra vanda del Rio.

Penes, esta se suple desta manera, maquiquipim cani, estoy a tu cargo y en tu poder. i. penes te.

Versus, versum, es, ñec significa hazia, con las de accusativo, y ablatiuo, vt huaciñec manini circa, fue hazia casa. De las de possession, lo admite la tercera, vt Iglesia ñequempi. l. ñequellampi, hazia la Iglesia.

LAS DE ABLATIVO.

A Ab, ex, de, e, por todas estas siue, manta, vt Cuzco manta hamunmi, viene del Cuzco. Tambien quiere dezir, desde. assi con nombres, como con verbos, y entonces le responde, cama, vt caymanta huaci cama, desde aqui hasta casa, callariscamanta puchucanancama, desde començar hasta acabar. l. callariyñumanta puchucayñincama. Tambien significa,
de,

de, de la materia que se haze la cosa, vt corimanta, de oro.

Abique, sine, con nombres es, nac, vt churinac, el que no tiene hijo. Pero mejor y mas vfa do es, mana churiyoc. Con verbos se suple por negacion, vt mana mi cuspa puritcani, camine sin comer,

Coram, es ñauque. l. ñaupac. l. caylla. con las de possession, vt ñauqueypi. l. ñaupacqueypi, en mi presencia.

Pro, es pachallan. l. rantillan, significa, Por, para dezir vna cosa por otra, o en lugar de vna cosa por otra, vt pro pane das mihi lapidem. i. en lugar de pan me das piedra tanta pachallan. l. rantillan rumicta coanqui? Pero para dezir ora pro Patre tuo, dezimos, yayayquipacmi Diofta muchapuy.

DE LOS ADVERBIOS.

DOs cosas ay que notar en los adverbios. f. la variacion y la significacion, quanto a la variacion algunos se varian con las particulas de accusatiuo, y ablatiuo, vt caromanmi circa, fuelexos, caropi, lexis esta, quanto a la significacion ay muchissimos adverbios los quales con sus significaciones se pueden ver en los vocabu

cabularios, aunque aqui se pondran los mas usados y mas propios, y para los que no ay, la manera, o circumloquios que ay para suplirlos, los mas usados y principales son los locales, temporales, y de qualidad.

DE LOS LOCALES.

Estos unos, son interrogatiuos, y otros responsiuos, los interrogatiuos se componen desta voz, may. (que quiere dezir donde) y de las particulas de accusatiuo, de ablatiuo, vt mayman rirca? adonde fue? maypi? endonde? maymanta? de donde? mayta por donde? Tambien se pueden componer estos con esta particula ñec [que es hazia] vt may necman mi rirca? hazia donde fue? &c. y aun sobre esta podemos añadir, pas. Pero es de notar que entonces ya no es interrogatiuo, sino que quiere dezir, donde quiera, vt mayñecman pas riptin, hazia donde quiera que vaya, mayñecman pas hamuptin, de hazia donde quiera que venga.

Para los responsiuos no ay mas de seguir aquella regla; per casum quo quærimur, &c. vt maypim? donde esta Resp. huacipi, en casa, mayman rinqi? adonde vas? Resp. llactaman mi

mirini, voy al pueblo, &c. Y la mesma regla se ha de tener en los demas adverbios, de qualquier calidad que sean, vt maypacha? a que hora? Resp. micu pacha: a horas de comer.

Tambien se pueden hazer adverbios de lugar donde se obra. o haze la accion tomando el participio de preterito, o de futuro y variandole con las particulas de possession, vt tiascaypi, donde yo estuve, pacariscayquipi, endonde tu naciste, çamanay huacicama, hasta la casa donde tengo de descansar. Algunas vezes para mas abundancia, y mas claridad se le pone (chaypi) vt micuseanchie chaypi, alli donde comimos.

DE LOS ADVERBIOS

temporales.

Qualquier oracion que signifique tiempo se pone en nominatiuo, o en ablati-
uo con la particula, pi, vt chaypacha. i. chaypachapi, entonces.

Con este adverbio, cunan. que significa aora, y algunos nombres que signifiquen tiempo, se componen adverbios temporales; vt cunan punchao, oy, cunanhuata, ogaño.

Tambien destos temporales vnos son inter-
rogati

rogatiuos y otros responſiuos, los interrogati-
nos los mas dellos ſe componen deſte nom-
bre hayca, (que es quanto] y de otros nom-
bres,, vt.

Hayca manta: de quanto acaé.

Hayca hayca manta? de quanto en quanto
tiempo?

Quanto ha que veniſte: hayca manta cay-
manmi hamurcanqui?

Hasta quando: hayca camas.

Los responſiuos vnos ſon de tiempo pre-
ſente, otros de preterito, otros de futuro, otros
de tiempo indeterminado.

De preſente, vt cunan: aora.

Cunalla, aora luego.

Acha cunalla, ora en eſte punto.

Caypacha-en eſte tiempo.

Cunan huata, eſte año. i. o gaño.

Cunan punchau. i. eay punchau. òy.

De preterito, vt.

Ayer, cayna. i. cayna punchau.

Antiyer, canimpa. i. canimpa punchau.

El otro dia, canimpa.

Antaño, caynahuata.

Mucho tiempo ha, vnayñam.

Denantes, ñaca.

Poco ha, ñacallam.

De futuro, vt

De aqui a vn poco, aßlahuan.

De aqui adelante, cvuanmanta.

De aqui a mucho tiempo, vnaymanta.

Mañana, caya. l. caya punchau.

Despues de mañana, mincha.

Vn dia destos, caya mincha.

De tiempo indeterminado, vt

A la tarde, chifi.

A la noche ya anohecido, tuta-

A la mañana, pacari,

A la media noche, chaupi tuta.

A medio dia, chaupi punchau. l. sunacque.

Antes, manarac, vt manarac micuspa, &c.

Cada dia, punchau nin cuna.

Cada año: huatancuna, &c.

De noche y de dia, tutapas punchaupas.

De quando en quando, ña ñispa, mayñi'läpi.

De repente, vt callamanta, mana yuyasca-
manta.

Temprano, a buen tiempo, pachall mpi.

Temprano antes de tiempo, manarac pachan
captin.

A DVERBIOS DE QVALIDAD.

Calidad, quiere dezir modo, y de aqui es q̄ en estos adverbios tomamos algunas vezes el gerundio de ablatiuo por adverbio, porque este significa el modo de hazer la accion del verbo, vt gaudenter, dezimos, cuspampa, alegremente, y ordinariamente se le suele añadir esta particula, lla, vt saucacuspalla, burlonamente, o burlando.

Item por que, hina, quiere dezir como; que tambien quiere dezir el modo, o manera como se haze la accion, por eso con el dicho, hina, y con vn nombre, o participio hazemos adverbio, vt amautá hina, hamutac hina, prudentemēte, Cari hina, esforçadamente, i. fortiter, ninahina, feruorosamente, i. feruenter. Tambien duplicando el nombre, y añadiendole esta particula, lla, hazemos adverbios, vt llampú llampulla, mansamente, çaçaçalla, dificultosamente.

Tumpatumpalla, facilmente.

A escondidas, pacacuspalla.

A porfia, y allicuspa.

Bien, bien esta, alli l. allillam.

Claramente, sutillam.

Como quiera, yan calla. l. hina liapas.

Dichosamente, cushyocpuni.

En vano, casilla.

Falsamente, llulla cuspalla.

Cinchi hina. l. cari hina, fuertemente.

Generalmente, pampa pampalla.

Mal, manalli.

Naturalmente, pacariscan m̄ata. l. hinā canan.

Pocas veces, maynillampi.

Verdaderamente, checam, checallā, sullullpas.

Otros muchos adverbios de qualidad ay diferentes, los quales se hallaran en los vocabularios y tambien se pueden hazer, y componer por las dos reglas dichas.

DE LA INTERIECCION.

Las interiecciones son como vocablos mudos, que no son mas que señal de los afectos y sentimientos del alma, y afsi sus significaciones dependen mas de la ocasion y afecto cō que se dizen, que no de la mesma voz o diction. Nota con qualquiera de las interiecciones se puede poner este verbo, ñini, y significara la acción de lo que la interieccion significa, vt athay ñini, abominar, &c.

Athay, l. atbatay, dize afecto del que abo-

mina y afea alguna cosa mal hecha.

Munay. l. munaylla, del que se aficiona, o toma gusto de algo, vt munaylla, o que bueno.

Mapas, l. pacta, del que atemoriza, o amenaza.

Huaa, del que se admira, o espanta c^e cosa rara, o nunca vista.

Y hihi: del que se alegra con risa.

Añay. l. añallay, del que abona, o alaba lo que da gusto.

Atha. l. athaya, del que se compadece.

Aha allim, del q̄ se goza, y toma contento.

Atatay. l. ytitiy, del que haze burla, o escarnio, o se enfada de lo mal hecho.

Hik. l. aray, de indignacion, y Ira.

Ariari allitacmi, por ironia, assi assi biē esta.

Aà: del que invoca y exclama, vt àà Dios.

Astayaà, de impaciencia y disgusto, i. ve te de ay.

Ala. l. alala: del que ha lastima de otro con ternura.

Yhiyhi: del que haze mofa, y trisca.

Anay, l. anañay: del que se quexa de dolor, o enfermedad.

Alau. l. alalau, del que se quexa del frio.

Acau.

Acau. l. acacau : del que se quema.

Achoc. l. achoclla : del que se corrige de lo mal dicho. i. que diga. l. digo mejor.

Acayya, del que reprime al importuno. i. quitate alla que eres molesto.

Ahh. l. athac. l. imarac : del que adiuina mal a otro. i. vae tibi.

Aaha, aaha: del que coge a otro en delicto.

Yaa: del que asiente con lo que otro dice.

Pactach : del que se recela de algun daño, i. plega a Dios que tal no sea.

DE LA CONIUNCIÓN.

EN las coniuñciones es necessario aduertir dos cosas. lo primero la naturaleza y fuerza que tiene cada vna. s. si es causal, si aduersatiua, si disiuñctiua, &c. Lo segundo a que modos nos lleva, o pide, si a optatiuo, subiuñctiuo, &c.

Copulatiuas son estas dos, pas, huan, ayuntan semejantes dictiones, o casos, vt yayayquicta, mamayquictapas yupaychanqui. l. yayayquicta, mamayquictahuan. Y algunas vezes se ponen ambas juntas, y firuen por vna, vt yayayquicta mamayquictahuanpas.

Ri, ca, son copulaticas de oraciones. dellas

se dixo en las particulas de ornato como y quando se han de vsar.

Esta conjunction, quoque, es, tac, y es copulatiua afsi de nombres como de verbos, vt camtac. Pedro hamunca, Martin hamuncatac.

Las disyunctiuas en latin, vel, aut; son. cayri, manañispa, chu, cayri; sirue a nombres y verbos, vt Pedrocta huac yay, cayri Ioantapas, cunã punchau llamca sumchu. cayri lamafunchu? oy hemos de trabajar, o descansar. Manañispa: sirue a oraciones, vt sipasniquieta çaquiy, manañispa payhuan casaracuy, dexa la manceba, o casate con ella. El chu, se pone siempre a la parte disyungida, vt camchu? ñocachu? micunquichu, manachu?

Ninguna destas se pone con nombres numerales, sino que se entiende, vt dos, o tres vezes, iscay quimça mita. Ni tampoco en las oraciones temporales, vt caynachus, canimpachus, no se si ayer, o anteyer.

La aduersatiua, es la que vne vna oracion con otra, contradiziendo la primera oracion mostrando otro sentido, vt este muchacho es muy abil, pero vicioso, cay huartma ancha amautam, ychaca hucha çapam: estas son, ychaca,

ca, ca, ri, yallinrac: que significan . pero , empero , mas , mas antes , antes , vt cam riypas ñocaca amam , ve tu si quieres , pero yo no , cam allim canqui , ñocari . l. ychaca ñocam huchacapa , tu eres bueno empero yo peccador .

Quamquam , quamuis , que son , pana , panaspas , dellas se dixo en el optatiuo .

La illatiua: es la que concluye , o infiere , o fa ca conclusion , que son , ergo , igitur , estas son hinaspa , hinaspaca , hinaptinri , hinaptinca , chayca , cayhina captinca chayca , hinaca , hinari , hinaspam ari : todas significan , luego , luego figuese , luego de esa manera , &c. vt luego de esa manera yo no yre alla , hinaptinca maua chayman rissacchu .

La causal vne las oraciones dando razon al cabo de lo primero , son qua propter , quamobrem , namque , quia , enim , quoniam , todas estas significan por tanto , por eso , por lo qual , por ende , a todas estas sirve , rayco . l. manta , y tambien , ari , vt la pestilencia ha llegado , por tanto emendemos la vida , hatun vncuy . l. pahua c vncu chayarca , chayraycu . l. cayraycuca huana sun : por que peccaste padeces , huchallicuscayqui rayco . l. huchallicuscayqui manta mu-

chünqui , firme a Dios porque el te redimió,
 Dioſta muchay, paymi ari quiſpichifur canqui,
 ymaraycach hinanqui ? Reſp. munanira ari,
 porque quiero , paymi ari cama chihuarea:
 porque el me lo mandó.

Otras conjuaciones ay indiferentes las qua-
 les ſe pueden ſuplir por otros modos , como
 ſon, vt. quod , las quales ſignifican, que, eſtas ſe
 ſuplen por el gerundio de ablatiuo del verbo,
 ñini, vt ſan Pablo ñiſpa ñinimi : ſan Pablo dize
 que. O con el meſmo verbo ñini, vt cayta ru-
 ray ñiyqui, digo te que hagas eſto.

Neque. I. nec , ſe ſuplen poſponiendo al
 nombre eſta particula , lla , y tras
 ella, pas, vt nec vnus homo,
 mana ſuc rana
 llapas.

P I N I S.

DE LOS
NOMBRES
 DE PARENTESCO.

(*)†(*)



SON de dos maneras ; vnos de consanguinidad , y otros de afinidad , de ordinario se juntan y varian con los possessivos.

Ayllo , es vn linage , o parentela.

çapi chauchu, la cepa, o cabeça de linaje.

Machoypa machum: mi Tatar aguelo.

Machuypa yayan: mi Bisaguelo.

Mychuymi: mi Aguelo.

Yaya : el Padre.

Yaya : el Tio hermano del Padre.

Caca: Tio hermano de Madre.

Yumacquey Yaya : mi Padre que me engēdro.

Chori: Hijo varon del.

Vlusi : Hija del.

Curac: mayor. Sullca: menor , para Hermanos,

o Hermanas, o para Hijos, o Hijas.

DE LOS NOMBRES

çapay churi. l. Ususi , Hijo , o Hija vnico del , o della.

Piui churi. l. Vsusi : Hijo , o Hija primogenito del. o della.

Yumasçay churiy : mi Hijo engendrado de mi.

Huaunqueymi: mi Hermano.

Hnauqueymi: mi Primo.

Lloçsimaci y huaunqueimi: mi Hermano carnal.

çychpa huaunque: Primo hermano.

Caylla huãunque: Primo segundo.

Caro huaunque: Primo tercero, o quarto.

Pana: Hermana del.

ñaña: Hermana della.

Lloçsimaci pana: Hermana carnal del.

Lloçsi maci ñaña: Hermana carnal della.

Hahuay : Nieto , o Nieta de todos quatro A-
guelos.

Hahuaypa churin. l. Vsusi : Bisnieto , o Bis-
nieta.

Payaypa payan: Tataraguela.

Payaypa maman, Bisaguela.

Paya: la Aguela.

Mima: la Madre.

Huachaquey mama: la Madre que me pario.

Maymi: mi Tia hermana de mi Madre.

Mamay-

DE PARENTESCO.

Mamaypa ñañañan : lo mesmo, i. mi Tia hermana de mi Madre.

Ypa: Tia hermana de mi Padre.

Huahuas: Hijo, o Hija de la Madre.

Carihuahua: Hijo della.

Huzrmi huahua; Hija della.

Huachascay huahua: mi Hijo que yo pari.

çapay huahua, Hijo, o Hija vnico della.

Mulla : Sobrinos , o Sobrinas della, i. Hijos de su Hermano.

Huahuaymi ; Sobrinos , o Sobrinas della, i. Hijos de su hermana.

Concha : Sobrinos , Sobrinas del, i. Hijos de su hermana.

Tupa ; Hermano della.

Cichpa ñaña: Prima hermana della.

Caylla ñaña: Prima segunda della.

Caro ñaña : Prima en tercero , o quarto grado della.

LOS DE AFINIDAD.

MAna y huarnyoc. l. Y ahuarnac Yaya. l. mama: Padrastro, o Madrastra.

Huarmypa huahuã; entevado , o entenada del.
Cocay

DE LOS NOMBRES.

Cocaypa churin. l. Vfusin: Eatenado, o Entenada della.

Huarmiypa Yayan. l. Maman: Suegro, o Suegra del.

Cocaypa Yayan. l. Maman: Suegro, o Suegra della.

Quihuachi, Suegro, o Suegra della.

Tulca. l. catay: Yerno del y della, y sus Cuñados le llaman tambien assi.

Cachuniy: Nuera del y della, y las Cuñadas hermanas del marido, le llaman tambien assi.

Caca: los Cuñados hermanos y primos de la muger, a estos llama el marido, Caca.

Maffani; el Hermano de mi marido, y si es Hermana le llama. Ypa.

Huarmi macij, la Muger del hermano de mi marido.

PARENTESCO

espiritual.

Svtiachiquey. l. Baptismopi Yayay. l. Mismay: el Padrino, o Madrina en el Baptismo.

Sucia

Sutiachiscay. l. Baptismopi Churiy. l. Hua-
Ahuay: el ahijado en Baptismo.

Casarachicquey. l. Casara cuypi Yava. l.
Mama , el Padrino , o Madrina del Casam-
miento.

Casarachiscay. l. casaracuypi Churiy. l. hua-
huay: el Ahijado en el Casamiento.

DE LA PROIJACION.

Y Ayay. l. Mamay, chorinchaquey. l. Hua-
huan chaquey : el Padre , o Madre que
me prohijo.

Churincha sca. l. huahuanchasca : el prohijado,
o prohijada.

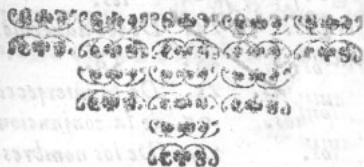


TABLA.

Del nombre.	fol. 1.	Propiedad de otros nombres.
Del pronombre.	fol. 2.	27.
Del verbo.	4.	De los nombres verbales 28.
De la voz passiva.	7.	De las particulas interpunc-
De las transiciones.	8.	stas. 29.
De las particulas do ornato.	De los verbos irregulares-	

12

31

Annotationes al verbo.	15.	De los verbos defectivos 32
Del indicativo.	1.	De la preposicion 33.
Del imperativo.	18.	De las preposiciones de acu-
Del optativo.	18.	sativo 33.
Del subjuntivo.	20.	De las preposiciones de a-
Del infinitivo.	21.	blativo. 35.
De los participios.	21.	De los adverbios. 36.
De los gerundios.	23.	De los adverbios locales. 36
Del supino.	23.	De los adverbios tempora-
Diferencia de nombres.	23.	les. 37.
De los numerales.	24.	De los adverbios de calidad.
De los abstractos.	25.	38.
De los comparativos.	25.	De la interseccion. 37.
De los superlativos.	25.	de la conjuncion. 40.
De los relativos.	26.	De los nombres de parentesc.
De los diminutivos.	27.	co. 42.

VOCA-

PROLOGO.

PARA los que comiençan a aprender la lengua Quichua , contiene este Vocabulario dos vocablos de que mas ordinariamente vsamos. Y es de notar , que en algunos vocablos va puestto el romance dos vezes y en los renglones , porque tienen dos vocablos que significan aquel romance , como *mas-tarani* , declarar. *futinchan* , declarar &c. Item van juntos verbo simple y compuesto con esta particula, *cu*, como *pacani* , esconder , *pacacuni* , esconderse. Item verbo y nombre verbal, como *mosconi* , soñar , *moscoy* el sueño. Item dos nombres synonomos , como *panra*, *poques* , el tonto , *vyay ricchay* , la cara , o rostro. Y cada vno de todos los sobre dichos , va de por si en vn renglon , porque cada romance con su vocablo , cupiese en vn renglon , en quanto ser pudiesse.

BREVE EN LA LENGVA QVICHVA, DE LOS vocablos mas ordinarios.

A Barcar.	<i>marcani.</i>	abrigarse.	<i>cuñicuni</i>
abarcar.	<i>marcarini</i>	abrir.	<i>quichani.</i>
abaxar.	<i>vraycuni.</i>	abrir.	<i>quicharini.</i>
abeja.	<i>huancuyru.</i>	abrir res.	<i>nacani.</i>
abertura.	<i>racra.</i>	abrirse la flor.	<i>tocyan.</i>
abestruz.	<i>suri.</i>	abrirse la flor.	<i>panchin.</i>
abil.	<i>amauta.</i>	abril mes.	<i>ayrihua.</i>
ablandar.	<i>llampochani.</i>	abroxo.	<i>cquepo.</i>
abogado.	<i>villapuc.</i>	abusion mala.	<i>tapian.</i>
abogar.	<i>villapuni.</i>	abusion mala.	<i>atiraqui.</i>
abominable.	<i>millayru-</i>	acabar.	<i>puchucani.</i>
<i>na.</i>		acebar.	<i>tucuychani.</i>
abominar.	<i>millani.</i>	acabarse algo.	<i>tucun.</i>
aborrecer.	<i>checnini.</i>	acada vno.	<i>çapaman.</i>
abraçar.	<i>macallini.</i>	acarrear.	<i>apani.</i>
abrasarse.	<i>rupani.</i>	acarrear.	<i>astan.</i>
abortar.	<i>sulluni.</i>	aclarar el tiempo.	<i>qui-</i>
abreuiar.	<i>vtcani.</i>	<i>charicun,</i>	
abreuiar.	<i>vtcacuni.</i>	acoçear.	<i>haytani.</i>
abrigado lugar.	<i>cuñy.</i>	aconsejar.	<i>cunani.</i>

VOCABULARIO.

aconsejar.	villani.	Adarga.	puſſanca.
aconsejar mal.	ſimeta	adarga.	buallanca.
cuni.		adelantarse.	naupani.
acordarse.	yuyani	adelantarse.	nauparini.
acordarse.	yuyarini.	adentro.	ucuman.
acostarse.	çiricuni.	adereçar.	allichani.
aculla.	chacaypim.	adestrar.	puſani.
acusar.	chatsni.	adestrar ciego.	rampani.
Açada.	lampa.		
acendrar oro &c.	chuyani.	adeudarse.	manutucuni.
açepillar.	lluchani.	adeuinar.	buatuni.
açequia.	rarcã.	adobe.	rica.
açequia hazer.	rarcachani.	adobes hazer.	ticani.
açercarse.	cayllacuni.	adobera.	ticana.
açercarse.	çispaycuni.	adonde.	maypim?
açertar tirando.	chaya	adonde va?	maymarin?
chini.		adonde quiera.	maymapas.
açegar.	çamani.	adorar.	muehani.
açotar.	açutini.	adornar	çumachini.
açotar.	huactani.	adquirir.	çſſachini.
açotarse.	huactacuni.	adquirir.	tarini.
açuçena.	hamancay.	adrede.	huactampi.
açueta.	llaollana.	a escondidas.	pacallapi.
		Afeytarse.	hauicuni.
			afinar

VOCABULARIO.

afinar plata &c.	<i>chuya</i>	aguardar.	<i>fuyani.</i>
<i>ni.</i>		aguada cosa no bota.	
afigirse.	<i>putini.</i>	<i>nauchiyec.</i>	
aflijirse.	<i>puticuni.</i>	aguelo	<i>machu.</i>
afloxar.	<i>cacharini.</i>	aguela	<i>paya.</i>
afrentar.	<i>pencachini.</i>	aguero malo.	<i>tapiam.</i>
afretrar de palabra.	<i>ca-</i>	aguero malo.	<i>atiraqui.</i>
<i>mini.</i>		aguero bueno.	<i>cussim.</i>
afuera.	<i>hahuaman.</i>	agujero.	<i>huteu.</i>
agacharse.	<i>cumuycuni.</i>	agujerear.	<i>huteuni.</i>
agi.	<i>huchu.</i>	ahitarle.	<i>çacçapucuni.</i>
aguila.	<i>anca.</i>	ahogar apretando.	<i>çi-</i>
agora.	<i>cunan.</i>	<i>pini.</i>	
agora poco ha.	<i>cuna-</i>	ahorcar.	<i>huarcuni.</i>
<i>llam.</i>		ahumar.	<i>cuzñichini.</i>
agosto mes.	<i>capac çi-</i>	ala de aue.	<i>ricra,</i>
<i>thua.</i>		ala pluma.	<i>puru.</i>
agria cosa.	<i>puchen.</i>	alabar.	<i>yupaychani.</i>
agradecer.	<i>yupaychuni.</i>	alambre.	<i>anta.</i>
agua.	<i>unu, yacu.</i>	alargar.	<i>viñachini.</i>
agua dulce.	<i>misqui uno.</i>	alargar el tiempo.	<i>una</i>
agua salobre.	<i>collpa-</i>	<i>chini.</i>	
<i>unu.</i>		ala tarde.	<i>chis men.</i>
aguanoso.	<i>unu unu.</i>	aluarñar.	<i>pincha.</i>
aguar.	<i>ununchani.</i>	albricias dar.	<i>cusñecha.</i>
			<i>ni.</i>

VOCABULARIO.

<i>ni.</i>		almohada, <i>çaua çaua.</i>
alcançar lo deſſeado.		alquilar, <i>mincani.</i>
<i>effachini.</i>		al rededor, <i>moyo tuma.</i>
alçar lo caydo.	<i>hocari-</i>	al rededor andar, <i>mu-</i>
<i>ni.</i>		<i>yuni.</i>
al derecho.	<i>pachaman.</i>	alumbrar, <i>cancharini.</i>
al renes,	<i>lloqueman.</i>	amo que cria, <i>ñunuchic.</i>
alegrarle.	<i>cufficuni.</i>	amable, <i>munana.</i>
alegrar a otro.	<i>cuffi-</i>	amancebarſe el hom-
<i>chini.</i>		bte, <i>ſipacificuni.</i>
alfiler con q̄ prenden		amãcebarſe la muger,
<i>tipequi.</i>		<i>huaynayacuni,</i>
alfiler grande.	<i>tupu.</i>	amanecer, <i>pacarini.</i>
algarr bo.	<i>tacu.</i>	amar, <i>huaylluni.</i>
algo.	<i>yma ymapas.</i>	amarse aſi, <i>munacuni.</i>
algodon.	<i>vtcu.</i>	amarse entre ſi, <i>muna-</i>
algunos.	<i>huaquin.</i>	<i>nacuni.</i>
alifar.	<i>lluchachini.</i>	amarga coſa, <i>hayac.</i>
aliento.	<i>çamay.</i>	amargar, <i>hayan.</i>
aliſo arbol.	<i>ramran.</i>	amarillo, <i>cquello.</i>
allegar al lugar.	<i>chaya</i>	amarrar, <i>chacnani.</i>
<i>ni.</i>		amaſar, <i>chapuni.</i>
alma	<i>anima, alma.</i>	amenudo, <i>viñaylla.</i>
almendra de indias,		amo, ſeñor, <i>yaya.</i>
<i>tanpa.</i>		amontonar la mies,
		<i>arcuni.</i>

VOCABULARIO.

<i>arcuni.</i>		<i>pacha.</i>	
amontones.	<i>coto coto.</i>	añadir.	<i>yapani.</i>
amortajar.	<i>ayaclam chu</i>	añublado estar.	<i>puyuni.</i>
<i>cuni.</i>		añudar.	<i>huatani.</i>
amortajar.	<i>ayaclam pin</i>	añudar.	<i>quisuni.</i>
<i>tuni.</i>		apacentar.	<i>michini.</i>
ancha cost.	<i>quinray.</i>	apagar con agua.	<i>tas-</i>
andar.	<i>purini.</i>	<i>nuni.</i>	
andar delcaminado.		aparecer.	<i>ricurini.</i>
<i>pantani.</i>		aparejar.	<i>camarini.</i>
andas.	<i>huantu.</i>	apareja.	
anden.	<i>pata.</i>	apartar.	<i>anchuchini.</i>
angosto.	<i>quichqui.</i>	apartarse.	<i>anchuni.</i>
anidar.	<i>quisachacuni.</i>	aparte.	<i>huacpi.</i>
anillo.	<i>suí.</i>	apedrear.	<i>rumibhuancho-</i>
anima.	<i>alma, anima.</i>	<i>cani.</i>	
animal.	<i>tabuachaquiyoc</i>	apedrear , gravizar.	
anocheecer.	<i>cbisian.</i>	<i>runtun.</i>	
anteyer.	<i>canimpa.</i>	apedrear menudo.	
antepasados.	<i>machocu-</i>	<i>chicchin.</i>	
<i>na.</i>		apenas.	<i>ñacaymanta.</i>
antes. i. potius.	<i>yallin-</i>	apiadarse.	<i>cuyapayani.</i>
<i>rac</i>		aplacar.	<i>sonconta tiachi</i>
antes que.	<i>manaracpas.</i>	<i>ni.</i>	
antiguamente.	<i>ñaupá</i>	apolillarfe.	<i>tutam.</i>
			<i>apo-</i>

VOCABULARIO.

apolillado.	<i>tutafca.</i>	aquefe.	<i>chay.</i>
aporrear.	<i>maecani.</i>	aquefo.	<i>chay.</i>
aporrear cō cosa.	<i>huac tani.</i>	arado de indios.	<i>taella.</i>
apostar.	<i>missancuni.</i>	arador animal.	<i>ycu.</i>
apostema.	<i>chupu.</i>	araña.	<i>uru.</i>
apostemar.	<i>chupuyan.</i>	araña grãde.	<i>apasanca.</i>
apreciar.	<i>ebaninehani.</i>	araña q̄ hila.	<i>eusſi eusſi.</i>
aprender.	<i>yachani.</i>	atar.	<i>yapuni.</i>
aprender.	<i>yachacuni.</i>	arbol.	<i>çacha, haeha.</i>
aprender.	<i>soncoypimha. pini.</i>	arboleda.	<i>çacha çacha.</i>
apretar.	<i>ñitini.</i>	arcabuz.	<i>yllapa.</i>
apriſionar.	<i>huatani.</i>	arco del cielo.	<i>euyehi.</i>
aprieſa.	<i>utca, utealla.</i>	arco para tirar.	<i>huachi.</i>
apuñear.	<i>çacmani.</i>	arco para tirar.	<i>peçta.</i>
apuntalar.	<i>quemini.</i>	ardor del ſol.	<i>rupay.</i>
apuntalar.	<i>quemiehini.</i>	arena.	<i>tu.</i>
Aque? ymac? ymaman?		arguyr.	<i>ñnacuni.</i>
a que caſo?	<i>ymaman- cha?</i>	arſancar.	<i>tirani.</i>
Aquel.	<i>ebacay.</i>	arrebatar.	<i>huayeani.</i>
aquello.	<i>chacay.</i>	arremangarſe.	<i>collori- cuni.</i>
aque hora.	<i>ymapacham.</i>	arrepentirſe.	<i>puticuni.</i>
aqui.	<i>caypim.</i>	arrepētirſe.	<i>llaquicuni.</i>
		arriba.	<i>hanan hanac.</i>
		arrimar algo.	<i>ſayachini.</i>

VOCABULARIO

arrodear.	tumani.	buchantam pascani.
arrodillar.	concorini.	absoluer de peccado. hu-
arrojar.	vischuni.	chantam pampachani
arrojar.	vicchuni.	asomado borracho.
arropar.	catani.	cinca sca,
arroyo.	buchuymayo.	asomar por vn cerro.
arrullar.	puñuchini.	çecamuni.
artemisa yerua.	marca.	alombraat. mancharichi-
asa.	rinri hapina.	ni.
asabiendas.	yuyaspatac.	atabal. huancartinya.
asabiendas.	huactampi.	atarjar lo que huye. har-
asir.	hapini.	cani.
asirse.	hapicuni.	atapar. quirpani.
asistir.	tiapayani.	atapar a piedra lodo.
asador.	cancana.	llutani.
asadura.	ñati sonco.	atar. huatani.
asar.	cancani.	atender oyr. vyaricuni.
asar maçorca.	tuçani.	arentar. llavocani.
asechar.	huatetani.	atentarse. llameacuni.
alentarle.	tiani, tiacuni.	atestar. çatini.
assi.	hina.	atiento. mana vnanchas-
assi como.	ymanam.	pa.
assi tambien.	hinalla-	atras. huasaman.
tac.		auaricia. micha cay.
absoluer de peccado.		auariento. micha

VOCABVLARIO

auē.	<i>piscu, piehiu.</i>	ayre.	<i>huayra.</i>
auenida.	<i>lloclla.</i>	ayre hazer.	<i>huayran.</i>
auenir rio.	<i>llocllan.</i>	ayudar.	<i>yanapani.</i>
auentajarse.	<i>llallicuni.</i>	azedo.	<i>pucheo.</i>
auergonçir a otro.	<i>pen-</i>	azedarse.	<i>puchean.</i>
<i>caychani.</i>		azedera.	<i>challcuyuyu.</i>
auer verguença.	<i>penca-</i>	azul.	<i>ancas.</i>
<i>cuni.</i>			

aueriguar. *taripani.*

a vezes. *ñañispa*

a vezes. *mayñumpi.*

auisar. *cunani.*

auillar. *balcon huacan.*

auientar. *mirachini.*

aun no. *manaracmi.*

aunque. *pana panapas.*

ay quejandose. *anay.*

ay, quejandose. *ananay.*

ayer. *cayna.*

ayer tarde. *cayna chisi.*

ayer de mañana. *cayna.*

pacari.

aynas. *yaca, yacam.*

ayrarle. *piñani, piñacu-*

ni.

B

B Allesta. *micbi.*

B baluarte. *pucara.*

balsa. *huampu.*

b ñarse. *armaceni.*

barato. *pisillapac.*

b ño. *cunic pucyu.*

barba, pelos. *çunta.*

barba, la quixada. *ca-*

qui.

barbacoa. *cavitu.*

barbechar. *chacmani.*

barranco. *huayeo.*

barranca. *allpacaca.*

barrena. *etcuna.*

barre-

VOCABULARIO.

barrenar.	<i>utcuni.</i>	bien esta.	<i>allim.</i>
barrer.	<i>pichani.</i>	bien esta.	<i>allitacmi.</i>
barrera.	<i>equencha.</i>	bien.	<i>alli.</i>
barriga.	<i>vicça.</i>	bienauenturado.	<i>cus-</i>
barro.	<i>mito, turu</i>	<i>fioc runa.</i>	
barro hazer.	<i>chapuni.</i>	bienauenturado.	<i>ça-</i>
bastar.	<i>chicalla cachun.</i>	<i>miac.</i>	
basura.	<i>copa.</i>	bienauenturança.	<i>cus-</i>
batallar.	<i>aucanacuni.</i>	<i>siçamacuy.</i>	
batir.	<i>cayuini</i>	biudo.	<i>yema cari.</i>
baba.	<i>tocay.</i>	biuda.	<i>yema huarmi.</i>
baptizar.	<i>baptixani.</i>	blanco.	<i>yurac.</i>
baxar a baxo.	<i>vraycuni.</i>	blandamente.	<i>allilla-</i>
baylar.	<i>tufuni.</i>	<i>manta.</i>	
bayle solemne.	<i>raymi.</i>	blando al tacto.	<i>llam-</i>
bermejo.	<i>paco.</i>	<i>pulla.</i>	
berros yerua.	<i>ocururu.</i>	blando hazer.	<i>llampu-</i>
berruga.	<i>ticti.</i>	<i>chani.</i>	
besar.	<i>mechani.</i>	blando de coraçon.	
besar las manos.	<i>mu-</i>	<i>llampo sonca.</i>	
<i>chascayqui.</i>		blanquear.	<i>yurac yachi</i>
bestia.	<i>llama.</i>	<i>ni.</i>	
beuer.	<i>vpiani.</i>	bledos.	<i>hatacu yuyu.</i>
bexiga.	<i>hishaypuru.</i>	boca.	<i>simi.</i>
bezerro.	<i>malta vaca.</i>	bocado.	<i>huc similla.</i>

bozal cabestro.	<i>çē capa.</i>	braçada.	<i>vicra.</i>
bates.	<i>çurcan.</i>	braço.	<i>vicra.</i>
bofetada dar.	<i>inchani.</i>	brasa.	<i>quillinsa.</i>
bola.	<i>çirca.</i>	brindar.	<i>ancoçani.</i>
bolar.	<i>pahuani.</i>	brindarse.	<i>ancoçanaçen- ni.</i>
bolsade yndio.	<i>chuspa.</i>	broquel.	<i>huallcanea.</i>
bolsa de yndia.	<i>istalla.</i>	brotar el arbol.	<i>chichin.</i>
boluer al lugar.	<i>cutipuni.</i>	brotar el arbol.	<i>pan- chin.</i>
boluer del lugar.	<i>cutipuni.</i>	bruñir.	<i>lluncuni.</i>
boluer lo de dentro a fuera.	<i>tierani.</i>	bubas.	<i>huanti.</i>
borla.	<i>puyllu.</i>	buboso.	<i>huanti çapa.</i>
bordon.	<i>tauno.</i>	buba tener.	<i>huantic- tam uncuri.</i>
borracho.	<i>machasca.</i>	bueno.	<i>alli.</i>
borracho estar.	<i>machacuni.</i>	buena cosa.	<i>alli.</i>
borracho asomado.	<i>sinemachasca.</i>	buho aue.	<i>tucu.</i>
borrar.	<i>huaclichini.</i>	burlar.	<i>saucuni.</i>
boto no agudo.	<i>mana nauroc.</i>	burla.	<i>saucuni.</i>
bozear.	<i>caparini.</i>	buscar.	<i>mascani.</i>
boz:	<i>cenca.</i>		

C

Abña	<i>chuella.</i>
cabeça.	<i>vma. cabe-</i>

VOCABULARIO.

cabeçera.	sauna.	calabaça.	mati.
cabeça de linage.	ca-	calabaça grande,	anca
llaric machu.		ra.	
cabellos.	chuccha.	calabaço, vaso.	vinca.
cabello ruuo.	pacu.	calauera.	ayapuman.
caber, venir bien.	ca-	calçado de yndios.	
manmi.		vssata.	
cabestro.	cinapa.	caldo.	hilli.
cabo de candela &c.		calentar algo.	tuñichi
candlapuchu.		ni.	
cabuyas; cañamo,	cha-	calentura.	rupay vncuy.
huara.		callar	vpallani.
caça de fieras.	chacu.	calor,	rupay.
cachonda perra.	mapa-	calua cabeça,	cara vma
cuc.		calua cabeça.	pacu.
caçuela.	callana.	vma.	
caçuela para tostar.	co-	cama,	puñuna.
chimbpu.		camara hazer,	atani.
cada año.	huatancuna.	camara hazer,	aeacuni.
cada dia.	panobauin-	camara assi,	aco.
cuna.		camaras de sangre.	ya
cadena de hierro.	que	huar quecbay.	
llay huasca.		caminar.	purini.
caer.	urmani	camino.	nam.
cal.	Ycu.	camisita de yndio.	ra

VOCABULARIO.

camote.	<i>apichu.</i>	carcel.	<i>huatayhuaci.</i>
campo.	<i>pampa.</i>	carcoma,	<i>tuta.</i>
cana.	<i>çoco,</i>	carga.	<i>vinay.</i>
canal.	<i>vitcu.</i>	cargar bestia.	<i>chaenani.</i>
canecer.	<i>çocoyani.</i>	cargar al hombre.	<i>apa.</i>
cancion.	<i>harau.</i>	<i>richini.</i>	
cantar aſſi.	<i>harauini.</i>	caritativo.	<i>cuyac ſonco.</i>
cauſarle.	<i>ſaycuni.</i>	carmenar.	<i>tiffani.</i>
cantar.	<i>ſaquini.</i>	carmefi.	<i>puca.</i>
cantar triunfo.	<i>haylli-</i>	carne.	<i>aycha.</i>
<i>ni.</i>		carnero.	<i>llama.</i>
cãtar las aues.	<i>huarpini.</i>	carnero lanudo.	<i>paco.</i>
cantãro.	<i>puyñu.</i>	carpintero.	<i>llaellac.</i>
canton, elquina.	<i>cuchu.</i>	carta.	<i>quillca.</i>
caña brava.	<i>pintoe.</i>	caſa.	<i>hunci.</i>
caña, carrizo.	<i>ſocos.</i>	caſa de teja.	<i>ſañu huaci.</i>
caña de mayz.	<i>viru.</i>	caſarſe.	<i>caſaracuni.</i>
capa de indio.	<i>yacolla.</i>	caſarſe el hõbre.	<i>huar-</i>
capar.	<i>curani.</i>	<i>miyacuni.</i>	
caparroſa.	<i>collpa.</i>	caſarſe la muger.	<i>coça-</i>
caparroſa.	<i>milla.</i>	<i>yacuni.</i>	
cara, roſtro.	<i>vyay.</i>	caſcara.	<i>cara.</i>
cara, roſtro.	<i>riechay.</i>	caſi.	<i>yaca.</i>
caracol.	<i>churu.</i>	caſi.	<i>yacallam.</i>
carbon.	<i>quillimſa.</i>	calco, tieſto.	<i>callana.</i>
			<i>caſti-</i>

VOCABULARIO.

castigar.	<i>mushuchini.</i>	coger frito, o flor.	<i>pi-</i>
castigar.	<i>mirarani.</i>	<i>cani.</i>	
castillo.	<i>pucara.</i>	coger a alguno.	<i>hapini.</i>
catarro, romadizo.		cola de animal.	<i>chupa.</i>
<i>vghu.</i>		coladero.	<i>suysuna.</i>
catiwo.	<i>pacomas.</i>	colgar.	<i>huareuni.</i>
catiwo, comprado.	<i>ran-</i>	collar.	<i>hualleu.</i>
<i>tisca.</i>		colmillo.	<i>huaco.</i>
cavallete.	<i>pinou.</i>	començar.	<i>eallarini.</i>
cauar.	<i>azpini.</i>	comer.	<i>micuni.</i>
causa.	<i>raycu.</i>	comezon.	<i>gece.</i>
causar, ocasionar.	<i>ray-</i>	comezon tener.	<i>gece-</i>
<i>cuni.</i>		<i>huanmi.</i>	
cayrel.	<i>ehichilla.</i>	conmigo.	<i>ñocahuan.</i>
clamar.	<i>caparini.</i>	como ? de que manera	
clara de hueuo.	<i>runtup-</i>	<i>ymabinam.</i>	
<i>yuraenin.</i>		compañero.	<i>maci.</i>
clara cosa con luz.	<i>ricu-</i>	compañones.	<i>corota.</i>
<i>ric.</i>		compañion.	<i>llaqupa-</i>
clauar.	<i>tacarpuni.</i>	<i>yay.</i>	
clueca.	<i>ocllac.</i>	compañion.	<i>euyapayay.</i>
cobertera.	<i>quirpana.</i>	comprar.	<i>rantini.</i>
cobijar.	<i>catani.</i>	con.	<i>huan.</i>
cobre.	<i>anta.</i>	concebir.	<i>ehichuyani.</i>
coger.	<i>pallani.</i>	conceder.	<i>huñini.</i>

con

VOCABULARIO

condenar a muerte,	<i>cutiricuni,</i>	
<i>huañuchun ñini,</i>	conualecer,	<i>alliani,</i>
conejo de la tierra, <i>cuy,</i>	coraçon,	<i>sonco,</i>
conejo de la tierra,	corcoba,	<i>cumu,</i>
<i>vixcacha,</i>	cordel,	<i>huasca,</i>
confessarle, <i>confessacu-</i>	cordero,	<i>vña,</i>
<i>ni.</i>	coropa,	<i>pillu,</i>
confessar el padre, <i>con</i>	coronilla,	<i>muucucu,</i>
<i>fessachini,</i>	corral,	<i>cancha,</i>
conjunction, <i>quillabua</i>	correo, <i>cacha chasqui,</i>	
<i>ñuc,</i>	correr, <i>huayracathani,</i>	
congojarse, <i>puticuni,</i>	corromper donzella,	
conocer, <i>recini,</i>	<i>paquini,</i>	
conseja, <i>habuaricuy,</i>	corta cola,	<i>tacsa,</i>
conseguir, <i>vsachini,</i>	cortar,	<i>cuchuni,</i>
consentir, <i>huñini,</i>	corteza,	<i>cara,</i>
considerar, <i>hamurpaya</i>	cola,	<i>yma,</i>
<i>ni,</i>	coler,	<i>cirani,</i>
consolar, <i>cusichini,</i>	colquillastener,	<i>culla-</i>
contar, <i>nutterando,</i>	<i>ni,</i>	
<i>yupani,</i>	costado, <i>huacta chiru,</i>	
contradezir, <i>aynicuni,</i>	costa de mar, <i>cocabapa-</i>	
contra dezir, <i>cutipacuni</i>	<i>ta,</i>	
contrición, <i>puticuy,</i>	couarde,	<i>llacla,</i>
convertirse, <i>Diosman</i>	coxo,	<i>banca,</i>
		<i>coze,</i>

VOCABVLARIO.

cozer.	<i>huaycuni</i>	cuesta abaxo.	<i>vray</i>
cozer.	<i>yanuni</i>	cuerpo.	<i>ocu.</i>
crecer.	<i>viñani</i>	cuerpo muerto.	<i>aya.</i>
creer.	<i>yñini</i>	cuydar.	<i>yuyarayani.</i>
criar de nada.	<i>camani</i>	cuyo es?	<i>pipmi?</i>
criar niño.	<i>viñachini</i>	culebra.	<i>machac huay.</i>
criado.	<i>yana.</i>	culpa.	<i>hucha.</i>
criatura	<i>huahua.</i>	cumbreira.	<i>pincu</i>
crucificar.	<i>chacatani</i>	cumplir.	<i>puchucani.</i>
crudo.	<i>chahua.</i>	cuna.	<i>quirau.</i>
cruel.	<i>haucha.</i>	cuña, estaca.	<i>tacarpu.</i>
cruxir los dientes.	<i>ca-</i>	curar.	<i>bampini.</i>
<i>tatatan.</i>		çamarra.	<i>cara vncu</i>
cruxir los dientes.	<i>qui-</i>	çarahuelles.	<i>huara.</i>
<i>pipipin.</i>		çauana.	<i>huaylla pampa.</i>
crozero, estrellas.	<i>cata-</i>	çedaço.	<i>suysuna</i>
<i>chillay.</i>		çeja.	<i>quesipra.</i>
cubrir.	<i>quirpani</i>	çeloso.	<i>ancha tumpacuc.</i>
cuchara.	<i>vislla.</i>	çeniça.	<i>vihpa.</i>
cuchillo de indio.	<i>tumi.</i>	çeñidor.	<i>chumpi.</i>
cuello.	<i>cunca.</i>	çeñirse.	<i>chumpitlicuni.</i>
cueua.	<i>machay.</i>	çera.	<i>mapa.</i>
cuerno.	<i>huacra.</i>	çerca.	<i>† caylla.</i>
cuero.	<i>cara.</i>	çercado de cañas.	
cuesta arriba.	<i>vichay.</i>	<i>equencha.</i>	

O

ceruer

VOCABVLARIO.

çerner.	<i>fuysuni.</i>	D	
çerrajas, yerua.	<i>cana</i>		
yuyu.			
çerrar.	<i>vichcani.</i>	D Ançar.	<i>tuffuni.</i>
çerro.	<i>orco.</i>	D dar.	<i>coni.</i>
çesto de coca.	<i>cucarun</i>	dar castigar.	<i>macani.</i>
cu.		dar a comer.	<i>micuchini.</i>
çiego.	<i>ñauça.</i>	dar hallazgo.	<i>ñauineba-</i>
çielo.	<i>hanacpacha.</i>	ni.	
çiertamenta,	<i>sullull-</i>	dar bofetada.	<i>ynchani.</i>
pas.		dar estocada.	<i>tucçini.</i>
çiento.	<i>pachac.</i>	dar estocada.	<i>turpuni.</i>
çieruo,	<i>taruca.</i>	dar consejo.	<i>tunani.</i>
çimarron.	<i>quita.</i>	dar moxicon.	<i>çacmani.</i>
çimiento.	<i>tecçi.</i>	dar quenta.	<i>yupapuni.</i>
çudad.	<i>capacllaçta.</i>	dar coz.	<i>haytani-</i>
çizaña.	<i>cora.</i>	dar porrazo.	<i>huacdar</i>
çurrapas.	<i>concho.</i>	cuni.	
charlar.	<i>huatatani.</i>	dar vida,	<i>cauçachini.</i>
chico.	<i>huchuyebuchuylla</i>	dar papirote.	<i>tincani.</i>
chicha.	<i>acca. açu hua.</i>	dar palmadas.	<i>tacñani.</i>
chinche.	<i>bita, vinchuca.</i>	dar prestado.	<i>mañani.</i>
choça.	<i>chuella.</i>	dar priesa.	<i>vtcachini.</i>
chorro.	<i>paccha.</i>	dar se a si mismo.	<i>cocuni.</i>
chupar.	<i>choncani.</i>	de aqui,	<i>caymanta.</i>
			de,

VOCABULARIO.

de alli.	<i>chaymanta.</i>	deprender,	<i>yachacuni.</i>
de aculla.	<i>chacaymanta,</i>	derecha cosa,	<i>checa.</i>
de aqui adelante.	<i>cunã</i>	derramar,	<i>bichani.</i>
<i>manta.</i>		derribar,	<i>urmachini.</i>
de aqui a vn poco.	<i>as-</i>	desaparecerse,	<i>chinca-</i>
<i>llabuan.</i>		<i>ni.</i>	
de balde.	<i>caçilla.</i>	desaparecerse.	<i>chinca-</i>
de balde.	<i>caçimanta.</i>	<i>rini.</i>	
declarar.	<i>sutiniani.</i>	desatar,	<i>pascani.</i>
declarar.	<i>mastarani.</i>	dasatinar,	<i>muspani.</i>
dedo,	<i>rucano.</i>	descalabrar,	<i>hutcuni.</i>
de donde,	<i>maymanta.</i>	descansar,	<i>çamani.</i>
de donde eres?	<i>may-</i>	descontar,	<i>anchuchini.</i>
<i>llaçtamcanqui.</i>		descontar,	<i>burcupuni.</i>
de donde eres?	<i>maycã-</i>	descoragonado,	<i>mana</i>
<i>micanqui?</i>		<i>soncoyoc.</i>	
defender.	<i>amachani.</i>	desde quando?	<i>baycap</i>
delgado.	<i>llañu,</i>	<i>manta?</i>	
de la otra parte.	<i>chim</i>	desdicha,	<i>chiqui</i>
<i>popi.</i>		desgranar mayz,	<i>mu-</i>
de mañana.	<i>tutamanta.</i>	<i>chani.</i>	
de mas desto.	<i>cayba-</i>	deshazer,	<i>huaclichini.</i>
<i>huamanta.</i>		deseruar.	<i>corani.</i>
demonio,	<i>çupay.</i>	desonesto,	<i>mapa runa.</i>
dentro,	<i>ccu.</i>	deshonrar.	<i>camini.</i>

VOCABULARIO

desierto.	<i>puruma.</i>	detener, atajar,	<i>harca-</i>
desmayarse.	<i>soncoymi</i>	ni.	
<i>huanun.</i>		detrás,	<i>huasa.</i>
desmayarse,	<i>soncoymi</i>	deuanar.	<i>cururani.</i>
<i>chinean.</i>		deuda,	<i>manu.</i>
desmayo.	<i>caesan.</i>	deudor,	<i>manuyoc.</i>
desleyr.	<i>cayuni.</i>	deuer,	<i>manum cani.</i>
desleyr,	<i>piturini.</i>	dexar, soltar,	<i>cacharini.</i>
desnudo.	<i>llatan.</i>	de improviso,	<i>mana yu-</i>
desnudar,	<i>llatanani.</i>	<i>yayllapi.</i>	
despañilar,	<i>pichani.</i>	dezir,	<i>nini.</i>
despañadero,	<i>caka.</i>	dia,	<i>punchao.</i>
despañarse,	<i>cakatam</i>	dia del jnyzio,	<i>taripay</i>
<i>orman.</i>		<i>punchao.</i>	
despertar,	<i>ricchani.</i>	dia de fiesta,	<i>camacuy</i>
despertar a otro,	<i>ric-</i>	<i>punchao.</i>	
<i>chachini.</i>		dia de trabajo,	<i>yanca</i>
desear,	<i>munapayani.</i>	<i>punchao.</i>	
desta manera,	<i>cayhina.</i>	diade trabajo,	<i>llamcay</i>
desterrar,	<i>carcuni.</i>	<i>punchao.</i>	
devergonçado,	<i>mana</i>	dias y noches,	<i>tutahuan</i>
<i>pencauc.</i>		<i>punchaohuan.</i>	
desuatiar.	<i>musvani.</i>	diablo,	<i>cupay.</i>
desuiar algo.	<i>anchuchi</i>	dicha,	<i>cussi cami.</i>
<i>ni-</i>		diente.	<i>quiru.</i>
			<i>dief-</i>

VOCABVIARIO.

diestra.	pañā.	E A veamos.	maa.
diestra mano.	pañā ma-	E eā veamos.	maa.
qui.		chayca.	
difficil.	titu, çaçā.	ea pues.	chey ari.
diligente.	cuchiruna.	echarse.	çirini.
diluvio.	lloella.	echado estar.	çiricuni.
dinero.	collqui.	echar a perder.	huall:
Dios.	capac Dios.	ebini.	
disciplinarle.	huactacu-	echar en remojo.	hoc-
ni.		chini.	
disputar.	ninacuni.	echar menos.	huatucu-
disimular.	mucmicuni.	ni.	
dizen q tu &c.	camfi.	edificar casa.	huaçicha-
distribuyr.	requini.	ni.	
dre.	piñi.	efectuar.	yachacuchini
doblar.	patarani.	el, o ella.	pay.
doler.	nanani.	elarse la comida.	caçā.
dormir.	piñuni.	elada.	caçasca.
dudar.	yfcaytam yuyani	elegir.	aellani.
dudoso estar.	tunquini.	embiar.	caehani.
dulçe.	misqui nūcñu.	embidiar.	ebiquicuni.
dura cosa.	anac.	emblanquezer.	yurac-
		yani.	
		emboluer niño.	pintu-
		ni.	

E

VOCABULEANIO

emborracharle. <i>macha</i>	enfriarse.	<i>chiriyani.</i>
<i>ni.</i>	engañar.	<i>Uellani.</i>
emborrachar a otro.	engendrar.	<i>yumacuni.</i>
<i>machachini.</i>	engordar.	<i>virayani.</i>
embutir.	<i>çatini.</i>	enojarle.
emparejar.	<i>cuscachani.</i>	enseñar.
empeçar.	<i>callarini.</i>	enluzir.
empedrar.	<i>callquini.</i>	enredar.
emperezar.	<i>quellacuni.</i>	entoberueçerle.
emprestar.	<i>mañani.</i>	<i>cachani.</i>
empujar.	<i>tancani.</i>	ensuziar.
enano.	<i>umutu.</i>	entender.
encarnecer.	<i>çocoyani.</i>	entender.
encargar.	<i>cunani.</i>	enterrar.
encender.	<i>raurachini.</i>	entonces.
encima.	<i>habuapi.</i>	entrañas.
enclauar.	<i>tacarpuni.</i>	entrar.
encubrir.	<i>pacani.</i>	entrar.
endereçar.	<i>checayachi-</i>	entregar.
<i>ni</i>		entregar persona.
enea.	<i>mataro.</i>	<i>çir-</i>
enemigo.	<i>auca.</i>	en vano.
enfermar.	<i>onconi.</i>	euuejecer.
enfermo.	<i>oncoc.</i>	euuejecer ropa.
enfriarse.	<i>chirini.</i>	<i>chini.</i>

VOCABULARIO.

enjuagar la boca.	<i>moc- chicuni.</i>	<i>ni.</i>	esforçado.	<i>cinchi.</i>
enjugar.	<i>chaquichini.</i>		espalda.	<i>huaja.</i>
envidia.	<i>vira.</i>		espantarse admirarse.	
credad.	<i>chacra.</i>	<i>vtini.</i>		
era.	<i>garuna pampa.</i>		espantarse temiendo.	
era de ortaliza.	<i>pocre.</i>	<i>mancharini.</i>		
errar.	<i>pantani.</i>		espejo.	<i>ritpu.</i>
escalera.	<i>patapata.</i>		esperar.	<i>suyani.</i>
escalon.	<i>pata.</i>		espiná.	<i>quichia.</i>
escampar.	<i>vssan, tañin.</i>		espirar.	<i>pitini.</i>
escapar.	<i>quispini.</i>		esquina.	<i>cuelu.</i>
escardar.	<i>corani.</i>		ese,	<i>chay.</i>
escardar.	<i>halimani.</i>		este,	<i>coy.</i>
escoba.	<i>pichana.</i>		estaca,	<i>tacarpu.</i>
escoger.	<i>acllani.</i>		estaño,	<i>chayantaca.</i>
esconder.	<i>pacani.</i>		estanque,	<i>cacha.</i>
esconderse.	<i>pacacuni.</i>		estar en pie,	<i>sayacuni.</i>
escreuir.	<i>quillcani.</i>		esteril muger,	<i>comi.</i>
escuchar.	<i>vyaricuni.</i>		esteril año,	<i>muchuy bus-</i>
escupir.	<i>totani.</i>	<i>ta.</i>		
escudilla.	<i>pucu.</i>		estiercol,	<i>huanu.</i>
escuridad.	<i>tutayac.</i>		estirar,	<i>ayçani.</i>
escurrir.	<i>chumani.</i>		estoruar,	<i>harcani.</i>
escularse.	<i>hahuanchacu</i>		estrecha cosa,	<i>quichqui.</i>
				<i>estre-</i>

VOCABVLARIO,

fregar,	<i>cacoui,</i>	figura, rostro,	<i>ricchay,</i>
estrella,	<i>cuyllur,</i>	figura ymagē,	<i>onācha,</i>
estudiar,	<i>yachacuni.</i>	figura ymagē,	<i>ricchay,</i>
eterno,	<i>viñaycac,</i>	fin del mundo,	<i>pachacuti.</i>
examinar,	<i>taripani.</i>		
exceder.	<i>yallini.</i>	firme cosa,	<i>tacyac.</i>
excelente,	<i>collanan,</i>	firme estar,	<i>taiyani,</i>
		faca cosa,	<i>tullu,</i>
		flauta,	<i>pincollo,</i>
		flecha,	<i>huachi,</i>
		flechar,	<i>huachini,</i>
		flor,	<i>çiça,inquill.</i>
		florecer;	<i>çiçan.</i>
		floxo persona,	<i>çampa,</i>
		floxa persona,	<i>quella,</i>
		fluxo de sangre,	<i>ya-</i>
			<i>huar apay,</i>
		fluxo assí tener,	<i>yahuar</i>
			<i>mi aparihuan.</i>
		fogon,	<i>concha,</i>
		fortuna buena,	<i>cussi,</i>
		fortuna mala.	<i>tapia ati,</i>
		fregar con agua,	<i>may-</i>
			<i>llani,</i>
		frente.	<i>mati,</i>
			frio

F

Fácil cosa,	<i>manaçaça</i>		
Fácil cosa,	<i>mana titu</i>		
falsa cosa,	<i>llulla.</i>		
falsa cosa,	<i>chusan,</i>		
faltar en la palabra,			
	<i>huncuchani,</i>		
fabor,	<i>yanapay,</i>		
faborecer,	<i>yanapani,</i>		
faxa,	<i>chumpi,</i>		
fee,	<i>yñincanchic,</i>		
fertil año,	<i>camac huata</i>		
fertil tierra,	<i>camac</i>		
	<i>allpa,</i>		
fiar,	<i>manupac con,</i>		
figura, rostro,	<i>vyay.</i>		

VOCABULARIO.

frio.	chiri.	gallina.	atobuallpa.
frio hazer.	chirin.	gallo.	orco buallpa.
frio tener.	chiribuāmi.	ganado de la tierra.	lla-
frio de calentura,	chuc	ma.	
chu.		ganar, tratando,	tarini.
frio tener assi.	chuceba	ganar tratando.	caru-
ni.		ni.	
frisol.	purutu.	ganar tratando.	usa-
fruta de arbol.	sachap	chicuni.	
rurun.		gana.	munay.
fruta de arbol.	micuy-	gana tener.	munani.
cuna.		gangoso.	canca.
fuego,	nina.	garganta.	tunca.
fuente, manantial,	puc	gargantilla,	huallca.
yu.		garrote.	culco.
fuente que corre.	pac-	gatear el niño.	llotani.
cha.		gato montes.	ozcallo.
fuerte.	ginchi.	gautilan.	huaman.
		gaznate.	tonlori.
		gelosia.	araba.
		gemir.	anchini.
		gente.	runacuna.
		gesto,	uya.
		gloria.	cussi gamacuy pa
		cha.	

G

Gajo de arbol, pallca
 galana persona,
 gapebi.
 galana persona, casqui.

VOCABULARIO.

golondrina.	yanacall-	grande.	hatun.
hua.		granero.	pirhua.
goloso,	billu.	granizar	run-
golpear.	tacani.	tun.	
goma.	fachap vequen.	granizar menudo.	chie
gordo, gruelo.	racu.	chin.	
gordo, con gordura.		graude de estatura.	gu-
vira.		ni.	
gordura.	vira.	greda.	llanca.
gorgojo.	puyututa.	grillo, animal.	chilli cu-
gorrion.	paucar cori.	tu.	
gota.	sutuy.	gritar.	caparini.
gotear.	sutuni.	gruelo.	racu.
gouernador.	camachic.	guardar.	huacaychani.
gouernar.	camachini.	guayaua.	sauintu.
gozarse.	cufficuni.	guerrear.	aucanacuni.
GOZO.	cufficuy.	guerra.	aucanacuy.
graciosa persona.	capa	guiar ciego.	rampani.
runa.		guirnalda.	pillu.
grada.	pata.	guisar.	huaycuni.
gradas.	pata pata.	guisar.	yanuni.
grana fina.	magnu.	gula.	çacça pucuyhucha.
grana, color.	puca.	gusano.	curu.
granadilla.	tintin.	gustar.	mallini.
granar.	choclluyan.	guitarra.	tu. guia.

H

		hazer frio.	<i>chirin.</i>
		hazer cosquillas.	<i>culla chini.</i>
H ablar.	<i>rimani.</i>	hazerse viejo.	<i>machoya ni.</i>
halagar.	<i>llullapayani.</i>	hazer bien a alguno.	<i>allichani.</i>
halcon.	<i>huaman.</i>	hazer mal.	<i>qneçachani.</i>
hallar.	<i>tarini.</i>	hazer grande algo.	<i>ha tunyachini.</i>
hallar.	<i>taricuni.</i>	hazer pequeño.	<i>huchuy llachini.</i>
hambre.	<i>yarecay.</i>	hazerlo a muger.	<i>yucuni.</i>
hambre tener.	<i>yarecanni.</i>	hombre a hombre.	<i>huau çanacuni.</i>
hambre tener.	<i>yarecahuanmi.</i>	muger a muger.	<i>taçllanacuni.</i>
handrajo.	<i>çacça.</i>	hazienda.	<i>yma caquey.</i>
handrajo.	<i>ttanta.</i>	he a qui.	<i>çaymi.</i>
harina.	<i>hacu.</i>	hechizero.	<i>umu.</i>
hartarse.	<i>çacçani.</i>	heder.	<i>aznani.</i>
hasta.	<i>cama.</i>	hembra.	<i>china.</i>
hasta aqui &c.	<i>caycama</i>	henchir.	<i>hun achini.</i>
hato.	<i>quipi.</i>	hender.	<i>cheçtani.</i>
hazer.	<i>rurani.</i>		
hazer burla.	<i>aleochani.</i>		
hazer chicha.	<i>accacuni.</i>		
hazer calor.	<i>rupan.</i>		

VOCABULARIO.

herida.	<i>equiri.</i>	<i>papau.</i>	
herir.	<i>equirichani.</i>		hola, muger a hōbre.
hermanos ambos.		<i>tutui.</i>	
<i>huauquentin.</i>			hola, muger a otra. <i>ñau</i>
hermanas ambas.	<i>ña-</i>	<i>ñau.</i>	
<i>ñantin.</i>			hoja.
hermano.	<i>huauque.</i>		<i>rapi.</i>
hermana.	<i>ñaña.</i>		<i>culsicuni.</i>
hermola cosa.	<i>gumac.</i>		<i>runa.</i>
heruir olla &c.	<i>timpun.</i>		<i>huaraca.</i>
hez.	<i>concho.</i>		<i>callampa.</i>
hiel.	<i>hayac.</i>		<i>yupaychani.</i>
hierro.	<i>equellay.</i>		<i>butcuni.</i>
higado.	<i>cucupi.</i>		<i>huarcuna.</i>
hijo del.	<i>churi.</i>		<i>çici.</i>
hijo della.	<i>carí huahua.</i>		<i>pueru.</i>
hija del.	<i>çufi.</i>		<i>chuffac.</i>
hija della.	<i>huarmi hua-</i>		<i>çamay.</i>
<i>hua.</i>			<i>tullu.</i>
hilar.	<i>puhcani.</i>		<i>rantu.</i>
hilo.	<i>çaycu.</i>		<i>aycqueni.</i>
hincharse.	<i>punquiri.</i>		<i>mitcani.</i>
hola; dize el hombre			hmeda cosa, <i>miqui mi</i>
a otro.	<i>yau.</i>		<i>qui.</i>
hola, hombre a muger			humear.
			<i>cusñin.</i>
			<i>cusñi.</i>
			<i>hu-</i>

VOCABULARIO

humilde, <i>cumuycuc son</i>	yndio, yndia.	<i>runa.</i>
<i>co.</i>	infamar.	<i>rimacuni</i>
humillarse, <i>cumuycuni.</i>	infierno.	<i>ucapacha.</i>
humillarse, <i>vllpuycuni.</i>	injuriar.	<i>queçachani.</i>
hurtar, <i>çuani çuacuni.</i>	injuriar.	<i>alleochani.</i>
hulo, <i>puecha.</i>	inocente.	<i>mana bucha</i>
	<i>yoc.</i>	

I

Ivez, *camachicuc apu.*
 juez criminal, *atri*
pac apu.

jugar de manos, *puella*
ni.

jugar precio, *chancani.*

julio mes, *anta acitua.*

junio mes, *iniraymi.*

jantar, *tantani.*

juntamente, *tantalla.*

juntamente, *huaquilla.*

junto, *caylla.*

juzgar, *taripani.*

ymitar, *catini.*

immortal, *manahuauuc,*

interceder, *villapuni.*

inuierno, *para mita.*

inuierno, *pocoymita.*

L

Abio, *virpasimi.*

Ladera, *quinray.*

lado, *chiru.*

ladron, *çua.*

ladrar, *huaubuaunini.*

legartija, *carayhua.*

legrima, *vecque.*

lamer, *llachuani.*

lana, *millhua.*

lança, *chuqui.*

lauar, *mayllani.*
lauar

VOCABULARIO.

lauar ropa.	<i>taciani.</i>	loça.	<i>sañu.</i>
lazo.	<i>toclla.</i>	loco.	<i>vtet cayca.</i>
lauarse la boca.	<i>mucchi</i>	lado.	<i>mitu turu.</i>
<i>cuni.</i>		lombriz,	<i>cuyca.</i>
leche.	<i>ñuñu.</i>	los otros dias.	<i>canimpa.</i>
lechuza.	<i>chusic, tupu.</i>	luego, despues.	<i>aslla-</i>
legua.	<i>tupu.</i>	<i>huan.</i>	
leña.	<i>llamta.</i>	luego, presto.	<i>vtca vt-</i>
legua.	<i>callu.</i>	<i>calla.</i>	
leon.	<i>puma.</i>	luego .i. ergo.	<i>ebayca.</i>
lepra.	<i>caracha.</i>	luego .i. ergo.	<i>hina spa-</i>
leuadura.	<i>poehco.</i>	<i>ca.</i>	
levantarse	<i>hatarini.</i>	lugar,	<i>pacha.</i>
levantar testimonio.		lumbre,	<i>nina.</i>
<i>tumpani.</i>		luna,	<i>quilla.</i>
lexos.	<i>caro.</i>	luna nueva,	<i>mosoc qui-</i>
ley.	<i>camachicusca simi.</i>	<i>lla.</i>	
librar a otro.	<i>quispiéhi</i>	luna llena,	<i>puca quilla</i>
<i>ni.</i>		lunar,	<i>anna.</i>
librarse.	<i>quispini.</i>	luxuria,	<i>buachac bucha.</i>
limar.	<i>caconi.</i>	luz,	<i>ricuric.</i>
limpiar.	<i>pichani.</i>	luzero,	<i>chasca.</i>
linaje.	<i>ayllo.</i>	luzir el sol.	<i>yllarin.</i>
litera.	<i>rampa.</i>	llaga,	<i>cquiri.</i>
limpia cosa.	<i>chusaclla.</i>	llamar,	<i>huacyani.</i>
			<i>lle-</i>

VOCABVIARIO.

llegar,	<i>thayani.</i>	mayz cozido,	<i>nill muti,</i>
llena cofa,	<i>hunta.</i>	mayz tostado,	<i>hamca,</i>
llena cofa,	<i>huntasca.</i>	mayz blando,	<i>capia,</i>
lleuar,	<i>apani.</i>	mayz duro,	<i>muruchu.</i>
lleuar de la mano,	<i>ram</i>	mal,	<i>manalli.</i>
<i>pani.</i>		maldecir,	<i>ñacani,</i>
llorar,	<i>huacani.</i>	maluas,	<i>rupu yuyu.</i>
llouer.	<i>paran.</i>	mamar,	<i>ñumuni,</i>

M

Maçamorra,	<i>api,</i>	manantial,	<i>pu yu.</i>
maçorca,	<i>choclo.</i>	manantibo,	<i>huayna.</i>
macho animal,	<i>orco.</i>	mancha,	<i>pa pa,</i>
madera,	<i>curcu.</i>	mandar,	<i>camachini,</i>
madre,	<i>mama.</i>	manilla,	<i>chipana,</i>
madre, matriz,	<i>huahua</i>	mañana,	<i>caya,</i>
<i>tiana.</i>		mano,	<i>maqui,</i>
madurar.	<i>poconi.</i>	mano diestra,	<i>pana ma</i>
maestro,	<i>yachachic.</i>	<i>qui,</i>	
maguey,	<i>chuchau.</i>	mano siniestra,	<i>lloque</i>
majar,	<i>cutani.</i>	<i>maqui,</i>	
majar sin golpe,	<i>yani.</i>	mano de mortero,	<i>co-</i>
mayz,	<i>çara.</i>	<i>llota yana,</i>	
		manajo,	<i>maytu,</i>
		manta de yndio,	<i>yaco-</i>
		<i>lla,</i>	
		mãta de yndia,	<i>lliella,</i>
			<i>man-</i>

VOCABULARIO

mantellina,	<i>ñañaca.</i>	medicina,	<i>hampi.</i>
manteca,	<i>vira.</i>	medida,	<i>tupu.</i>
mar,	<i>mamacocha.</i>	medio día,	<i>chaupi pun</i>
marauillarse.	<i>utini.</i>	<i>chao.</i>	
marçomes.	<i>pacarhua-</i>	medir,	<i>tupuni.</i>
<i>ruy.</i>		melezina,	<i>villoca.</i>
marido,	<i>coça.</i>	memoria,	<i>yuyay.</i>
mariposa grande.	<i>tapa</i>	menearse,	<i>cuyuni.</i>
<i>araco.</i>		menear cosa liquida,	
mariposa pequeña,	<i>cayuni.</i>		
<i>pillpintu.</i>		meenguar,	<i>yauyan.</i>
mas antes,	<i>yallinracmi.</i>	menos.	<i>pissi.</i>
malcar,	<i>camuni.</i>	mentir,	<i>llullani.</i>
massar.	<i>chapuni.</i>	merecer,	<i>camancani.</i>
massa,	<i>pecañatu.</i>	merecimiêto mio &c.	
mas, comparatiuo,	<i>as.</i>	<i>camay.</i>	
mas, comparatiuo,	<i>af-</i>	mes,	<i>quilla.</i>
<i>huan.</i>		mesmo,	<i>quiqui.</i>
mastuerço,	<i>villcu.</i>	melon,	<i>tampu.</i>
matar,	<i>huañuchini.</i>	metal en piedra,	<i>ma-</i>
materia, padre.	<i>cquea.</i>	<i>ma.</i>	
mayo mes,	<i>aymuray.</i>	meter.	<i>yayeuchini.</i>
mear,	<i>hispacuni.</i>	mezclar,	<i>chacruni</i>
media noche.	<i>chaupi</i>	mezquino	<i>micha.</i>
<i>tata.</i>		mio y, l, niy, como.	<i>ya-</i>
			<i>yay.</i>

VOCABVLARIO.

yay Diosniy.	monton.	coto.
miedo tener. <i>manchani.</i>	morder.	canini.
miel. <i>misqui.</i>	morir.	huañuni.
miembro genital. <i>vllu.</i>	mortero.	mutca.
milagro. <i>mana ricusca.</i>	mosca.	chuspá.
mina. <i>caya.</i>	mostrar.	rituchini.
mirar. <i>ricuni.</i>	mouer.	sulluni.
mirar. <i>cahuani.</i>	mouer, menear.	cuyu-
mitad en moneda. <i>nom</i>	<i>chini.</i>	
<i>checa.</i>	muchacha.	tasqui.
mitad en cosas. <i>patma.</i>	muchacho.	huarma.
moça. <i>sipos.</i>	muchacha.	huarmi-huar
moça de seruicio. <i>chi-</i>	<i>ma.</i>	
<i>na.</i>	mucho, f. valde.	ancha.
moço. <i>huayna.</i>	mucho en cantidad, o	
moço de seruicio. <i>ya-</i>	numero.	acha.
<i>na.</i>	mud. persona.	amu, opa
mocos. <i>obecaña.</i>	muela.	marayquiru.
mojar se. <i>hoconi.</i>	muerte.	huañuy.
mojar se. <i>hocochini.</i>	muerto.	caya.
moler en batan. <i>cutani.</i>	muger.	huarmi.
mono. <i>cusillo.</i>	mundo orbe.	binantim.
mondar. <i>tipeani.</i>	<i>muyupacha.</i>	
montaña. <i>satha satha.</i>	mundo.	rici muyupa-
monte, cerro. <i>orco.</i>	<i>cha.</i>	

VOCABULARIO

mundo, este mundo.	neuar.	ritin.
caypacha.	nido.	quessa.
murmurar.	nido.	ttappa.
murcielago.	nieve.	riti.
muslo.	niño, niña.	huahua.
	no.	mana.

N

N Ada.	mana ymapas	no, prohibiēdo.	ama.
nadar.	huaytani.	noche.	tuta.
nao.	huampu.	nombrar.	sutiani.
nariz.	çenca.	nombre.	suti.
naçer.	pacarini.	nosotros.	ñocanchic.
naçer lo sembrado.	vi	nosotros.	ñocaycu, exc.
ñan.		nouiembre mes.	capac
natural cosa.	pacarif-	raymi.	
canchic.		nuera.	cachun.
neblina.	puyú.	nueua cosa.	mossoc.
necio.	panra utic.	nuue.	ppuyú para.
neçio.	poques.	ñublado.	ppuyú.
negra cosa.	yana.	ñublado.	llantu.
negro.	yanaruna.	ñudo.	moco.
negra.	yanahuarmi.		
peruio.	ancu.	O Bedeçer.	yupay-
		chani.	

VOCABVLARIO,

ocasion.	raycu.	orina.	hyspay.
ocasionar.	raycuni.	orinar.	hispani.
odio.	cheeni.	orinar.	hispacuni.
odio tener.	cheenini.	oro.	cori.
oficial.	tamayoc.	osso.	hucumari.
ofrecer.	cocuni.	otro, otra.	hue.
oy,	eunanpunchao.	otra vez.	ñatac.
oyr.	vyarini.	otubre mes.	ayarmacá.
ojos.	ñauí.	ouillo.	curur.
oler, sentido.	mutquini.		
oler, dar olor.	aznani.		
olla.	manca.		
ollero.	sañu tamayoc.		
olor.	aznac.		
olor bueno.	misqui az-		
nac.			
olor malo.	manalli az-		
nac.			
oluidar.	cuncani.		
ombro.	obriera.		
onfra,	yupay.		
orar a Dios.	Dioſtamu-		
chani.			
ordeñar.	chahuani.		
oreja.	rinri.		

P

P Acer el ganado.	mi
	cun,
padecer.	ñacaricuni.
padecer.	muchuni.
padre,	yaya.
pagar.	manuta eupuni.
pagar pena.	muchuni.
paja, heno.	ychu.
palabra.	simi.
palmo.	capa.
palo.	cazpi.
paloma.	orpi.

VOCABULARIO.

palpar.	llamucani.	pelear.	macanacuni.
pan.	tantã.	pellejo.	carã.
panal.	Hachibuana.	pellizcar.	tipini.
pañal.	acahuara.	pellizcar.	tipçini.
papagayo.	uricu.	pelo.	millhua.
papirote.	tincay.	pelota.	papa argui.
parar.	fayani.	peña.	cakã.
para.	pac.	pensar.	yuyani.
para que?	ymapac.	pequeña cosa.	huchuy.
parecer algo.	ricurini.	perder.	chimeachini.
pared.	pirça.	perderse algo.	chincan.
parir.	huachani.	perdiz grande.	chuy.
parir.	huachacuni.	perdiz.	yutu.
partera.	huachachic.	perdonar.	pampachani.
pasar rio.	chimpani.	pereza.	quellacuy.
pasearse.	puricuni.	perpetuo.	viñaypac cac.
pasto.	cachucachu.	perro.	allico.
pastor.	michic.	persona.	runa.
paxaro.	pisco.	petar la carga.	blasã.
paxaro.	prchiu.	pescado.	cbalthua.
peccado.	bocha.	pescuezo.	cunã.
peccar.	hoehallicuni.	pestilencia.	pahuachon- coy.
pedir.	mañacuni.	peynarse.	ñacchanti.
pegar.	cascachini.	peynarse.	ñacchacuni.
pelar.	terani.		peyne

VOCABVLARIO.

peyne.	uaccha.	poluo.	atipacosni.
piar.	buacan.	poncoña.	huatuchic
picar.	camini.	hampa.	
pie.	chaqui.	poner.	churani.
piedra preciosa.	quispi	por.	rayco.
rumi.		por a qui.	cayya.
pintar.	quiltcani.	por ay.	idavta
pisada.	çarofcu.	por aculla.	chacayta.
piojo.	oça.	por donde?	mayta?
pisar.	çaroni.	por elo.	chayrayco.
plaç.	pampa.	por que?	ymarayco?
plata.	collqui.	por tillo.	utcu.
plato.	meva.	postema.	chupu.
plomo.	titi.	postrero.	quepuac.
plum.	ppuru.	poyo.	pata.
pluma de escreuir.		pozo.	pacyu.
quiltcana.		precio.	chani.
plumaje.	suritica.	predicar.	cunani.
pobre.	buaccha.	preguntar.	rapuni.
poco.	aslla.	prender.	huatani.
poco.	asllalla.	preñada.	chichu.
pocas vezes.	nañispa.	preñada estar.	chichuni.
poco a poco.	allimanta.	prestar.	maña ni.
podrido.	izmusca.	presto.	utca utcalla.
polilla.	tuta.	priesa dar.	utcachini.
			pri-

VOCABULARIO

primero,	<i>n̄aupac.</i>	quanto,	<i>hayca.</i>
principio.	<i>callariy.</i>	quando,	<i>haycapmi.</i>
prometer.	<i>cuffac n̄ini.</i>	quantas vezes,	<i>hayca</i>
provar a hazer.	<i>yanani.</i>		<i>cutim.</i>
provar a hazer.	<i>yanay-</i>	quanto mas.	<i>yarichus.</i>
<i>cuni.</i>		que?	<i>yman?</i>
provar comida,	<i>malli-</i>	que has?	<i>ymanafunquim</i>
<i>ni.</i>		quebrada,	<i>buayeu.</i>
provincia.	<i>quiti suyu.</i>	quebrada cosa.	<i>paquis-</i>
proximo,	<i>runa maci.</i>		<i>ca.</i>
puchero,	<i>chamillcu.</i>	quebrar,	<i>paquini.</i>
pueblo,	<i>llacta.</i>	quedarse.	<i>queparini.</i>
puente.	<i>chaca.</i>	quemar,	<i>rupan.</i>
puerta.	<i>puncu.</i>	quemar algo,	<i>rupachi</i>
pulga.	<i>piqui.</i>		<i>m.</i>
pañado.	<i>baptay.</i>	querer,	<i>munani.</i>
puñetear,	<i>çacmani.</i>	que tamaño?	<i>maychi-</i>
puñal,	<i>equemi.</i>		<i>can,</i>

Q

Q Val?	<i>mayean?</i>	quiça,	<i>ychach.</i>
qualquiera cosa		quiça,	<i>ychapas</i>
<i>ymapas haycapas.</i>		quiça vendra,	<i>hamun-</i>
			<i>cach,</i>
		quiça es el,	<i>paycha.</i>
		quien?	<i>pi? pim?</i>
		quitar,	<i>equechuni.</i>

Rac,

VOCABULARIO.

R	Aer,	quiçuni,	regalar,	huahuachani.
	rajar,	cheçtani,	regañar,	piñacuni,
	ramera,	pampayruna,	regar,	challani,
	rana,	cayra.	regar.	chacchuni.
	rascar.	aypini,	regar heredad,	carpani.
	rastgar,	lliquini,	reguera,	rarca,
	raton,	hucueha,	regoldar,	hapani.
	raya,	çeque,	relampago,	lliulliu.
	rayar.	çequeni,	relampaguear,	llu llia
	rayo,	yllapa,	ñin,	
	rayz.	çapi.	relumbrar,	yllarin,
	razon,	checa cac,	reluzir,	llipin,
	rebentar,	toçyani,	remediar,	yachapaytini.
	rebolcarse,	coçpani.	remediar,	yanapani,
	recibir,	chazquini,	remojar,	hocochini,
	reçongar,	aynicuni,	rempujar.	tancani.
	recordar,	riccharini,	reñir,	anyani,
	recordar a otro,	ric-	resina,	sachap vequen.
	chachini,		resollar.	çamani,
	red,	llica,	responder al que en-	
	redonda cosa,	muyu	seña,	catichini.
	rumpu,		responder llamado,	
			hay,	
			restañar, estacar,	tañin,
			restituyr.	copani,
				reto-

VOCABULARIO.

retoçar.	puellani,	rumiar, el ganado,	cast.
reuerenciar,	muchani,	tun.	
rey.	capac,	ruyseñor,	checollo,
reyna,	capac coya.		
reyr,	açini, açicuni,		
rezio,	çinchi,		
rincon.	huqui,		
riñones,	oycururu,	S Aber,	yachani,
rio,	mayu,	S aber el manjar.	
risco,	eaka,	misquin,	
roçar,	ehaconi.	fabio,	amanta,
roçio.	sulla,	sacar,	hureuni,
roçio,	sulla sulla.	saeta.	huachi,
rodar,	cormani,	sahomar,	cosnichini,
rodela,	hualleanca.	sal,	tachi,
rogar,	muchani,	salar.	cachichani,
togar,	muehaycuni,	salir,	hocfimi.
romper,	lliquini,	salir a recebir,	taripa-
roncar,	corconi,	rini,	
roña,	caracha,	salir a recebir,	taripa-
ropa,	ppacha,	cuc rini,	
roftro,	vya,	faliua,	tocay.
rojo,	paco,	faltar.	pahuani,
rueca.	calla,	saluar,	quispichini,
ruga,	çipa,	saluador,	quispichic,

saluarfe.	quispini.	señal.	vnanuka.
saluarfe.	quispicuni.	señalar.	vnanchani.
salud.	alliccay.	señor.	apuyaya.
salud tener.	allimcuni.	señor.	curaca.
sanar a otro.	alliachini.	seno de la muger.	quin
sanar el mesmo.	allia-	chuy.	
ni.		sentarse.	tiani, tiocuni.
sangrar.	gircani.	sepultar.	pampani.
sangre.	yabuar.	sepultura.	ayabnaci. (nz
sapo.	hampatu.	serenar el tiempo.	pacha
sarna.	caracha.	serenar el tiempo.	vs-
satisfazer.	puchucacuni.	san, vsian.	
lauañon.	tanupa.	serpiente.	amaru.
laya de yndia.	acsu.	sefos.	notco.
lauze.	huayau.	septiembre mes.	vna
sebo.	liqui.	raymi.	
seca cosa.	chaquisca.	si, afirmando.	y, ari.
secar algo.	chaquichini.	siempre.	vinay.
secarse.	chaquini.	siluar.	enyuni.
secreto.	pacasca simi.	similla.	muhu.
secretamente.	pacallapi.	simiente de animal.	
sed tener.	chaquini.	yumay.	
segar.	rutuni.	si guenito.	chayña.
seguir.	catini.	sobar.	chapuni.
sembrar.	tarpuni.	sobar.	capini.

VOCABVLARIO.

soberuio.	<i>apuscachac.</i>	suelo.	<i>pacha.</i>
sobra.	<i>puchu.</i>	suëno.	<i>moscoy.</i>
sobrar.	<i>puchuni.</i>	suëno malo.	<i>ati moscoy.</i>
sobre.	<i>habua.</i>	sufrir.	<i>muchuni.</i>
sobre nõbre.	<i>runa suti.</i>	suzia cosa.	<i>mapa.</i>
sobrepujar.	<i>yallini.</i>	suziedad de persona.	
socorrer.	<i>yanapani.</i>		<i>aca.</i>
soga.	<i>huasca.</i>		T
soga de ycho.	<i>quesua.</i>		
sol.	<i>ynti.</i>		
solicitar.	<i>llullapayani.</i>	T Abaco, yerua.	<i>say-</i>
solicitar negocio.	<i>pit</i>		<i>ri.</i>
<i>vini.</i>		taça.	<i>vpiana.</i>
solo.	<i>çapallan.</i>	taça de yndios de ma-	
soltar.	<i>cacharini.</i>	dera.	<i>queru.</i>
soltarse.	<i>catharicuni.</i>	talega.	<i>buayaca.</i>
sombra.	<i>llantu.</i>	tamaño.	<i>chican.</i>
soñar.	<i>mosconi.</i>	tan.	<i>chica.</i>
soplar.	<i>pucuni.</i>	tanto.	<i>chica.</i>
sordo.	<i>roçlo.</i>	tampoco.	<i>manatacni.</i>
sorber.	<i>vpillani.</i>	tan solamente.	<i>chica</i>
suauè.	<i>nucnu.</i>		<i>llantam.</i>
suauè.	<i>misqui.</i>	tantos en numero.	<i>chi</i>
subir.	<i>vicharini.</i>		<i>ca.</i>
sudar.	<i>bumpini.</i>	tañer campana,	<i>buacta</i>

VOCABVIARIO.

<i>ni.</i>		tiempo.	<i>paaha.</i>
tañer flauta.	<i>pincullu-</i>	tierra.	<i>allpa.</i>
<i>cuni.</i>		tiesa cosa.	<i>ticyac.</i>
tañer trompeta.	<i>quepa-</i>	tiesto.	<i>callana.</i>
<i>ni.</i>		tigre.	<i>vturuncu.</i>
tardar.	<i>vnani.</i>	tinieblas.	<i>tutayac.</i>
rarde del dia.	<i>chiff.</i>	tirar,	<i>chocani.</i>
tartamudo,	<i>aellu.</i>	tirar coçes,	<i>haytani.</i>
tejado.	<i>sañuhuaci.</i>	tocar,	<i>llameani.</i>
telar.	<i>bahuacuna.</i>	todo,	<i>tucuy.</i>
telaraña.	<i>vrupllican.</i>	todos.	<i>tucuy, llapa.</i>
temblar.	<i>chucucucuni.</i>	todos.	<i>hinantin.</i>
temer.	<i>manchani.</i>	todo poderoso,	<i>llapa</i>
temblar la tierra.	<i>pa-</i>	<i>atipac.</i>	
<i>chan cuyun.</i>		toldo.	<i>carpa.</i>
tener.	<i>capuanmi.</i>	toma.	<i>ca.</i>
teñir.	<i>tullpuni.</i>	tomad	<i>ca camcuna.</i>
tentar.	<i>huatecani.</i>	tomar afir,	<i>hapini.</i>
tentacion.	<i>huatecay.</i>	tomar, tener.	<i>hatallini.</i>
termino fin.	<i>sayhua.</i>	tomar a cuestras.	<i>apari-</i>
terrible.	<i>manchay man-</i>	<i>ni.</i>	
<i>chay.</i>		tomar prestado.	<i>maña-</i>
terron.	<i>curpa.</i>	<i>ni.</i>	
teta.	<i>ñuñu.</i>	tominejo aue.	<i>que nti.</i>
texer.	<i>ahuani.</i>	tonto.	<i>vtec panra.</i>

VOCABULARIO

ronto.	poques.	tropear,	miteani.
topar, encontrar.	tari.	trox.	collea.
cunt.		tuerto.	chulla tami.
torcer.	queumi.	tuerta cola.	vicu.
tordo ave.	chibadeu.	tuetano.	chillina.
tornar a boluer,	ham-	tullido.	juchu.
puni.		turbarse.	muspani.
torre.	puara.	turbarse de miedo.	
tortola ave.	eullea.	man chaxani.	
tos.	vahu.	turma de animal.	corol.
tosar.	vohuni.	ta.	
tostrar mayz.	hacisni.	turbio.	canchoyasa.
tostrado mayz.	hainca.		
trabajar.	hamcari.		
traer a cuestras.	adurini.		
traer algo.	apemuni.		
tragar.	millyuni.	V Etimamente.	que-
traicini.	eqnepnyta.	pamaa.	
trebol yerua.	spineu.	ultrajar.	canini.
traquilar.	rituni.	vambal.	puncto chaban.
tripas.	chunchulli.	vno, vna.	stuo.
triste.	putisca putio.	vna vez.	hucmita.
trocar.	rantini.	vofar.	hanini.
trompeta.	eqepa.	vntarse.	hauituni.
tronar.	cunin.	vaico.	capay.
			vna.

VOCABVLARIO,

vna.	silla.	venado.	taruca.
vdar.	alluini.	vencer.	atipani.
vadear.	chimpani.	vender.	rantini.
vaguido.	vna moyo.	vender.	ranticuni.
valer.	yupaymi.	vengarse.	aynipucuni.
valle.	Y pampa.	venir.	bamuni.
vandera.	vnancha.	ventana.	voco.
vara.	cazpi.	vestura.	cusci fami.
vareteado.	fuju fayu.	ver.	ricuni.
varon.	carri.	ver.	cahuani.
vato del mnger.	raca.	verdno.	yupaypacha.
vato de madora.	iguero.	verdud.	chetan.
ro.		verde.	comer.
vato de plata.	aquilla.	verdolaga.	llutu llutu.
vato para beuer.	epia.	verdura ortaliza.	ya.
ra fura.	copa.	verguenza tener.	pen.
vaziar.	lechani.	caconi.	
vazio.	schuffaa.	verguenza de hombre.	
veg.	pampa.	vllu.	
velar de noche.	pacari.	verguenza de mnger.	
vellaco.	manalbi.	raca.	X
vello.	millhua.	vestido.	ppacha.
vena.	ginea.	vestirse.	ppachallicu.
			ni.

VOCABULARIO.

ni.
 vestir a otro. *ppacha-*
llichini.
 vez. *mita.*
 vida. *cauçay.*
 vida eterna. *viñaypas*
cauçay.
 vieja. *paya.*
 viejo. *machu.*
 vidrio. *equespi.*
 viento. *huayra,*
 vientre. *vicca,*
 violar donzella. *paqui*
ni,
 viruelas. *maru oncoy,*
 visible. *ricuric.*
 vituperar. *camini,*
 vocablo. *simi,*
 uoluntad. *munay,*
 vomitar. *quepnani.*

X

X Abon. *tacsana,*
 xaquima. *çencapa.*
 xugoso. *unu unu.*

Y

Y Conjunction.
pas.

ya. *na,*
 ydolatra. *huaca mu-*
chac,
 ydolo. *huaca vilica,*
 yerua. *cachu,*
 yeso. *pachachi,*
 yqual. *cuscalla,*
 yqual. *pacballa,*
 yqualar. *vscachani.*
 yqualar. *cuscachani.*
 ymagen. *vnancha,*
 ymagen. *ricchay.*
 yr. *rini,*
 yra, enojo. *piñacuy.*
 yra tener. *piñani.*
yra

VOCABVLARIO

ya tener.	piñacuni,		
yfopo.	challana.	Z	Orra. atos,
yzquierda mano.	llo-		zorrilla. años,
que.			zumbar. vnyan.

Z

FINIS.



BOCABVLA

RIO QUE COMIENCA
POR LOS UOCABLOS

Quichua al trocado del
passado.

En este vocabulario, assi para buscar como para pronunciar los vocablos, se advierte: que los Indios, usan indiferentemēte de la s, y la ss, ut sami, y lo mesmo es de la v. y la o, ut vyarini, oyarini, canca, cōca.

Item en el vocablo que estuviere este pronombre, Idem, quiere dezir que aquel vocablo significa lo mesmo que el proximo precedente.

A Ka, Chicha.
Akacuni, *hazer chicha.*
Aca, *Stercus hominis.*
acani, *proneerse.*
acacuni, *idems.*

aca huara, *pañal.*
acatanca, *escarnajo pelotero*
achca, *muchos en numero.*
achca, *mucho en cantidad.*
achcarita, *muchas vezes.*
achihua, *quita sol.*

VOCABULARIO.

- achini, *estornudar.*
 açicuni, *reyrse.*
 açipayani, *mosar.*
 acilani, *escoger e' e'zir.*
 acillacuni, *idem.*
 acllu, *tarimudo.*
 accuni, *vomitar.*
 actu, *saya de India.*
 açua, *chicha.*
 ahuani, *texer.*
 ahuacani, *idem.*
 ahuu, *urdimbre.*
 ahuacuna, *telar.*
 allico, *perro.*
 allico huacan, *aullar.*
 allicochani, *injuriar. afrētar*
 alli, *alín. bueno.*
 alliani, *conuilecer. sanar.*
 alliachini, *sanar a otro.*
 allichini, *adereçar al yo.*
 allichani, *hazer bien a otro.*
 allim, *bien esta.*
 allitacmi, *bien esta.*
 alliwaura, *poco a poco.*
 allillamanta, *idem.*
 allim cani, *bueno estoy.*
 allpa, *tierra.*
 allpa caca, *barranco.*
 allpa casini, *poluo.*
 allvini, *urdir.*
 ama, *no prohibiendo.*
 amarac, *aguarda.*
 amaachani, *defender e' excusar.*
 amaru, *serpiente.*
 amauta, *abi', sabio.*
 amini, *tener bastio.*
 amu, *mudo.*
 anna, *lanar.*
 anac, *duro.*
 añallu, *hormiga.*
 añas, *Zorrilla.*
 ancara, *calabazo grande.*
 anca, *azul.*
 ancha, *muy. i. valde.*
 anchini, *gemir.*
 anchuni, *apariarse.*
 anchuchini, *apariar.*
 anehinchini, *desconiar.*
 ancunierno:
 ancoçani, *brindar.*
 ancoçanacuni, *brindarse.*
 anta, *alambre cobre*
 onyani, *reñir de palabra.*
 anyanacuni, *reñir dos.*
 apani, *llenar.*
 apamuni, *traer*
 apachni, *hazer llenar.*
 apafanca, *araña.*

EN QVICHVA.

api, maçamorra.	ayaçtã chucuni, amorrajay.
apichu, camore.	ayaçtam, pintuari, idem.
apu, señor grande.	ayap vman, calanera,
apuscachani, ensoberueçerse.	ayçani, arrastrar.
apuscachac, soberuio.	ayçani, llenar de diestro.
aquilla vaso de plata.	ayçani, estirar:
arapa; zelosia.	aycha, carne.
arçuni, a montonar la mies.	ayllu, linaje.
ari, si afirmando.	aymuray, Mayo mes.
armani, bañarse.	ayñini, reçongar.
armacuni, idem.	ayñicuni, idem.
as, mas, comparatiuo.	ayñicuni, contra dezir.
ashuan, idem.	ayqoeni, buyr.
aslla, poco.	ayrihua, mes de Abril.
asllalla, muy poco.	
asnani, echar olor de si.	
asnac, lo que huele.	
asipa, Xiquima.	
astani, accarrear.	
astacuni, mudarse contra casa.	
at huallpa, Gallina.	
ati, agüero malo.	
ati molcoy, sueño malo.	
atipani, vencer.	
atoc, Zorra.	
auca, eremio.	
aucani, batallar.	
av, cuerpo muerto.	
aya huaci sepultura.	
	ayactã chucuni, amorrajay.
	ayaçtam, pintuari, idem.
	ayap vman, calanera,
	ayçani, arrastrar.
	ayçani, llenar de diestro.
	ayçani, estirar:
	aycha, carne.
	ayllu, linaje.
	aymuray, Mayo mes.
	ayñini, reçongar.
	ayñicuni, idem.
	ayñicuni, contra dezir.
	ayqoeni, buyr.
	ayrihua, mes de Abril.

C.

	A, toma.
	Cachic, tomad.
caca peñasco risco.	
cacaçtã vman, despeñarse.	
caca, Tio hermano de madre.	
caçan, elarse la comida.	
caçasca, elada asfi.	
cachani, embiar.	
cacha; mensajero.	
cachacini, soltar.	
cacharpayani, despachar,	
anar.	

VOCABULARIO.

cachi sal.	camani, criar de nada.
cachinohani, salar.	cam.c, Criador.
cachuni, nuera.	camanmi, saber, venir bien.
cachuni, cuñada.	camarini, aparejar.
cachu, yerba.	camaricuni, aparejarse.
cachu cachu, pasto erucal	camayoc, oficial.
caci, cosa vana.	camini injuriar de palabra.
cacim, en vano.	camuni, mascar.
cacilla, de balde.	canayuyu, cerraja yerba.
cacimanta, idem.	cancani, asar.
cacilla, esta quedado.	cancana, asador.
cacuni, raspar, refregar.	cancha, patio corral
caurini, idem.	cancha, Cementerio.
cacuni, sobar cuero.	canini, morder.
calla, xeca.	capini, picar el Aue.
callampa, bongos.	capa, palmo.
callarini, començar.	capa runa, gracioso.
callana, caçuela, uesto.	capac, Rey poderoso.
callpa, fuerça.	capac, rico, illustre.
callpamanta, por fuerça.	capac Dios, Dios.
callpani, forcejar.	caparini, gritar.
calquini, empedrar.	capchi, galana persona.
callu, lengua.	capia, maiz blanco.
cam, tu.	capini, sobar, esfrijar.
camcuna, vosotros.	caquey, mi hacienda.
camimanta, como tu quisieres	caqui, barba, quixada.
coma, hasta.	cara, cuero pellejo.
camachini, mandar.	cara, cascara, corteza.
camachiscasimi, Ley.	cara, cosa rosa, calna.

EN QVICHVA.

cara vna, calno.	eaypi, aqui.
carani, dar de comer.	cayta, por aqui.
caracha, sarna, roña, lepra.	cayman, aca.
carayhua, lagartija.	cayra, rana.
carcuni, desterrar.	caytu, hilo.
cati, varon.	cayuni, desleir.
carpa, ioldo.	coça, marido.
carpani, regar chacara.	cocha, laguna, estaque, mar.
caru, lexos.	cochapata, costa de mar.
cascani, pegarse.	coni, dar.
cascachini, pegar.	cocuni, asfrecer.
calpani, chamuscax.	cocuni, darse a si mesmo.
calpani, assar choelos.	collanan, excelente.
calpi, palo vara.	colca, troxe.
castun, rumiar el ganado.	colco, garrote.
catani, cobijar.	collochini, asolar.
catachillay cruzero estrellas	colloricuni, arremargarse.
catini seguir. y mirar.	collpa, salure.
catu, mercado.	collqui, plata dinero.
cauçani, vivir.	comi, muy cr estieril.
cauçachini, dar vida.	comer, verde.
cavitu, barbacoa.	compi, ropa preciosa.
cay, este, esto.	conani, maler en piedra.
caya, mañana.	concani, olvidar.
cayca, he aqui.	concha, fogon.
cayllaa, cerca.	concho, heces.
cayllaycuni, acercarse.	concorini, arrodillarse.
cayna, ayer.	concor, rodilla.
cayna huata, Antaño.	coñini, estar caliente.

VOCABULARIO.

- coñichini, *calentar.*
 coñi, *caliente, abrigado.*
 coñic pacyu, *baño.*
 copa, *basura.*
 copuni, *restenyr.*
 cora, *ciñaña.*
 corani, *deservar.*
 corconi, *roncar.*
 cori, *oro.*
 cormani, *rodar.*
 corota, *turma de animal.*
 corpachani, *hospedar.*
 colñi, *humo.*
 colñin, *humear.*
 colñichini, *salumar.*
 eoto, *monton.*
 cotoñi, *amontonar.*
 cova, *Reyna, Princesa.*
 coya, *mina.*
 coy, *conejo de yndias.*
 coyllur, *estrella.*
 cucani, *asar en brasas.*
 cu chi runa, *deligente.*
 cu chu, *esquiza.*
 cu heni, *corcar.*
 cu uoi, *bi ado.*
 cullani, *tener cosquillas*
 cull chini, *bazer cosquillas*
 culleu, *torista nue.*
 cumu, *corcova.*
 cumu, *corcovado.*
 cunan, *aora.*
 cunallan, *aora poco ha.*
 cunan huata, *ogaño.*
 cunan manta, *de aqui adelante.*
 cunan punchau, *oy.*
 cunani, *aconsejar.*
 cunani, *encargar.*
 cunani, *predicar.*
 cunea, *voz garganta.*
 cuntur, *buitre.*
 curaca, *Caçique Señor.*
 curani, *capar.*
 curcu, *madero.*
 curu, *gusano.*
 curur, *onilío.*
 carurani, *deuonar.*
 cutcachani, *emparejar.*
 cuscaltá, *y. nat.*
 cusi, *dicha ventura.*
 cusi cuni, *ale. rarse.*
 cusi chini, *alegrar, cõsolar.*
 cusioc, *dichosa.*
 cusi cuynioc, *glorioso.*
 cusi, cusi, *araña que hila.*
 cusi llá, *mona, mico.*
 cutama, *costal.*

cutani, moler como en piedra
 cuti, vez.
 cutini, boluer al lugar.
 cutipuni, idem.
 cutiehini, restituir.
 cutiricuni, boluerse a Dios.
 cuyani, amar.
 cuyapayani, tener cõpasion
 cuyca, lombriz.
 cuychi, arco del cielo.
 cuyvini, siluar.
 cuyuni, menearse.
 cuyuchini, menear.
 chaca, Puente.
 chacatani, enclanar.
 chacay, aquel aquello,
 chacayta, por aculla.
 chacayman, a aculla.
 chacaypi, alli.
 chaella, varas para techar.
 chacchuni, regar.
 chacnani, amarrar.
 chachani, carzar bestia.
 chacta, heredad.
 chacruni, mesclar.
 chacu, caça de fieras.
 chaconi, roçar.
 chahua, crudo.
 chahuani, ordeñar.

chahuar, tabuya. cañamo.
 challa, hoja de maiz seca.
 challana, yfopo.
 challani, rociar.
 challhua, Pescado.
 chamcani, quebrantar.
 ch millcu puchero.
 chani, precio.
 chanincani, apreciar.
 chaprini, sacudir ropa.
 chapuni, bazer barro.
 chaqui, pie pierna.
 chaquin secarse al d.
 chaquichini, enxiar.
 chaqn huanani, tengu o sed.
 charan, ceno.
 charqui, ceena tafajo.
 chalca, luzero.
 chalqui, Correo.
 chasquini, recibir.
 chalquichini, entregar.
 chatani, acnsar.
 chaupi punchau, medio dia
 chaupi tuta, media noche.
 chaupi, en medio.
 chay, ese. eso.
 chaypi, ay.
 chayta, por ay.
 chayman, a ay.

VOCABULARIO.

chayani, <i>Negar.</i>	chincachini, <i>perder algo.</i>
chayamuni, <i>llegar del lugar</i>	chipana, <i>manilla.</i>
chayachini, <i>aceriar urado.</i>	chiqui, <i>desdicha.</i>
chayca, <i>vesto ay.</i>	chiri, <i>frio.</i>
chayllam, <i>ese solo.</i>	chirin, <i>haze frio.</i>
chaymanta, <i>de alli.</i>	chirini, <i>tenge frio.</i>
chaymanta, <i>despues desto.</i>	chirihuanmi, <i>idem.</i>
chayña, <i>figuerico.</i>	chiru, <i>tado cistado.</i>
chayraycu, <i>por tanto.</i>	chitsi, <i>tarde del dia.</i>
checa, <i>verdad.</i>	chilstan, <i>anochecer.</i>
checa, <i>verdadero.</i>	chiti, <i>mugre.</i>
checapuni, <i>sin duda.</i>	chocani, <i>tirar.</i>
checa, <i>derecho.</i>	choello, <i>maçorca.</i>
checachini, <i>endereçar.</i>	choelloyan, <i>granar.</i>
checnini, <i>aborrecer.</i>	chocrini, <i>berir.</i>
checta, <i>mitad en moneda.</i>	chuccha, <i>cabellos.</i>
chectani, <i>bender.</i>	chucchu, <i>frio de calentura.</i>
chica, <i>tan, tanto, tamaño.</i>	chucchuni, <i>tener frio asst.</i>
chicallam, <i>no ay mas.</i>	chuchau, <i>maguey.</i>
chicalla cachun, <i>basta.</i>	chucella, <i>choça.</i>
chiçhu, <i>muger preñada.</i>	chucuni, <i>cofer.</i>
chichuni, <i>estar preñada.</i>	chucucuni, <i>temblar.</i>
chihuacu, <i>toro.</i>	chullañau, <i>tuerto.</i>
chillchini, <i>dancar.</i>	chullun, <i>remojarse algo.</i>
chimpa, <i>de la oira par te.</i>	chulluchini, <i>remojar.</i>
chimpani, <i>vadear.</i>	chutani, <i>oscuro.</i>
chinas, <i>criada de servicio.</i>	chumpi, <i>fava, ceñida.</i>
chiana, <i>hembra, en animales.</i>	chumpillicuni, <i>coñirse.</i>
chincarini, <i>desaparecerse.</i>	chunca, <i>disz.</i>

chuncani, jugar precio.
 chunchulli, iripas.
 chupa, cola de animal.
 chupu, postema.
 chupuyani, apostemarse.
 chuqui, lança.
 churani, poner.
 churani, echar.
 churi, hijo del.
 churu, caracol.
 chustac, varío, bucco.
 chustani, saltar.
 chusic, lechuzo.
 chuspa, bolsa de Indio.
 chuspi, mosca, mosquito.

C

CAça, difícil.
 çacçani, bartarse.
 çacçapueubi, abutarse.
 çacha, arbol.
 çacha çacha, arboleda.
 çaçini, ayunar.
 çaçi, punchao, dia de ayuno
 çacmanti puñear.
 çacra, cosa vil, baxa.
 çamani, desoansar.
 çamay pūchao, dia de festa

çami dicha ventura.
 çampa, floxo.
 çapa, solo.
 çapalla, uno solo.
 çapai Coya, unica Reyna.
 çapa, çapaman, a cada uno.
 çapi, rays.
 çaqueni, dexar.
 çara, mayz.
 çara, un peso de plata.
 çaruni, pisar.
 çatini, embutir, atestar.
 çauna, almohada.
 çecani, trasponer por un
 cerro.
 çecamuni, asomar viniendo.
 çecan, brotar lo sembrado.
 çecce, comexon.
 çecçhuami, tango comexõ.
 çenca, nariz.
 çencapa, cabe stro, xaquina
 çequa, raya.
 çequeni, rayar.
 çça flor.
 çican, florece.
 çimpa, maroma de de cuero.
 çincani, estar asumado.
 çinchi fuerte, valiente.
 çinchi rezoso.

çincu, bola.

çipçicani, murmurar.

çipini, abogar apretando.

çipicuni, abogarse assi.

çirani, coser.

çirca, veta.

çiraca, vena.

çircani, sumergir.

çirini, echarse.

çirichini, echar a otro.

çitpa, cerca.

çitpaycuni, acercarse.

çocarini, alçar del suelo.

çoco canas.

çocoyani, encanecer.

çua, ladrón.

çuani, hurtar.

çuacuni, idem.

çuachicuni, hurtarme lo q
tengo.

çumac, cosa hermosa.

çumani, ser hermoso.

çumachini, hermostear.

çunca, barba los pelos.

çuni, cosa larva.

çupay, demoio.

çupi, ventosidad.

çupini, ventosear.

çurcuni, sacar.

H Achá, arbol.

Hacha, hacha, arbo-
leda.

hachap vequē, goma resina

hacu, vamos.

hacuchic, vamos todos.

hacu, harina.

habua, encima.

habuapim, fuera esta.

hallmani, aporcar.

hamca, mais tostado.

hamcani, tostarlo.

hamchi, afrechos.

hampatu, sapo.

hampi, medicina.

hampini, curar.

haapi, ponçoña, bechizo.

hamu, manera.

hamuni, venir.

hamurpayani, considerar.

hamarani, emender.

hanac, alto, arriba.

hanan, idem.

hanaepacha, Cielo.

hanca, coxo.

hancuchani, faltar en la o

bligacion.

EN QUICHVA.

hapani, <i>regoldar.</i>	haylli, <i>aquel santo.</i>
hapini, <i>afix, coger.</i>	hay, <i>responder llamado.</i>
haqueni, <i>dexar algo.</i>	hayra <i>flaxo lerda.</i>
haraui, <i>cancion.</i>	hayrani, <i>cocear.</i>
harauini, <i>cantar assi.</i>	hichani, <i>derramar.</i>
harcani, <i>ataxar, estoruar.</i>	hilli, <i>caldo.</i>
haspini, <i>escarnar, rascar.</i>	hillu, <i>goloso.</i>
hataco, <i>bledos.</i>	hina, <i>assi dest e manera.</i>
hatallini, <i>tener con la mano.</i>	hinatac, <i>y assi mesmo.</i>
hatarini, <i>levantarse.</i>	hinantin, <i>todos juntos.</i>
hatun, <i>grande.</i>	hinani, <i>hago assi.</i>
hatun oncoy, <i>pestilencia.</i>	hiqui, <i>hipo.</i>
hatuntã rimani, <i>hablar alto</i>	hiquini, <i>hipar.</i>
hatun pocoy, <i>mes de Fe.</i>	hocarini, <i>algar.</i>
<i>brero.</i>	hocobumido <i>mojado.</i>
hatun sonco <i>incorregible.</i>	hocochini, <i>humedecer, mo-</i>
hatun lacta <i>euidad.</i>	<i>jar.</i>
haucha, <i>cruel.</i>	hu si, <i>que meplaze.</i>
hauini, <i>untar.</i>	huñini, <i>conceder.</i>
havicuni, <i>untarse afeytarse</i>	huaca, <i>ydolo.</i>
hayac, <i>huel amarga cosa.</i>	huacani, <i>llorar, gañir &c.</i>
hayca? <i>quanto.</i>	huacaychani, <i>guardar.</i>
haycapmi? <i>quando.</i>	huacpi, <i>a parte.</i>
haycacama? <i>hasta quando?</i>	huaccha, <i>pobre, buerfano.</i>
haycamanta? <i>de agua a que</i>	huacha tucuni, <i>empobrecer.</i>
<i>tanto?</i>	huacchaycuyac, <i>miserico-</i>
haycapacmi? <i>quanto vale?</i>	<i>dioso.</i>
haycamita? <i>quantas vezes.</i>	huachani, <i>parir.</i>
hayllini, <i>cantar trunfo.</i>	huachacuni, <i>idem.</i>

VOCABULARIO

huachachic, <i>partera.</i>	barcarse.
huachi, <i>flecha.</i>	huan, <i>con.</i>
huachini, <i>flechar.</i>	huanana, <i>incorregible.</i>
huachoc, <i>adultero, fornicario,</i>	huanani, <i>enmendarse.</i>
huaci, <i>casa.</i>	huanachini, <i>corregir a otro.</i>
huacichani, <i>hazer casa.</i>	huancar, <i>atambor.</i>
huaci huqui, <i>rincon de casa.</i>	huancoyru, <i>aveja.</i>
huacellini, <i>dañarse borrar.</i>	huanti, <i>buvas.</i>
huaclichini, <i>dañar, borrar.</i>	huanti onconi, <i>tener buvas.</i>
hunco, <i>muela.</i>	huanu, <i>estiercol.</i>
huacra, <i>cuerno.</i>	huañuni, <i>moxix.</i>
huacrani, <i>dar cornada.</i>	huañuchini, <i>matar.</i>
huactani, <i>dar golpes.</i>	huañunayani, <i>estarse muriendo.</i>
huactacuni, <i>disciplinarse.</i>	huaquin, <i>algunos.</i>
huactampi, <i>adrede.</i>	huata, <i>pañetes.</i>
huacyani, <i>llamar.</i>	huataca, <i>honda.</i>
huahua, <i>hijo, o hija della.</i>	huaracani, <i>tirar con honda.</i>
huahua, <i>criatura.</i>	huaranca, <i>mil.</i>
huabualla, <i>muy niño.</i>	huarcuni, <i>ahorcar, colgar.</i>
hualca, <i>poco.</i>	huarcuna, <i>borca, escarpia.</i>
hualca, <i>collar.</i>	huarmi, <i>muger.</i>
hualcaricuni, <i>ponerse el collar.</i>	huarmiacuni, <i>casarse.</i>
hualcanca, <i>adarga, rodela.</i>	huasta, <i>espalda.</i>
hualpa, <i>gallina.</i>	hualca, <i>soza, cordel.</i>
huaman, <i>balcon.</i>	huata, <i>año.</i>
huampu, <i>navio, balca, barco.</i>	huatampi, <i>en cada año.</i>
huam, <i>umanyaucuni, em-</i>	huatani, <i>atar.</i>
	huatay huaci, <i>carcel.</i>

EN QVICHVA.

huatecani, <i>acechar, tentar.</i>	huchuylla, <i>idem.</i>
huatuni, <i>adivinar.</i>	huchuyllachini, <i>acortar.</i>
huatani, <i>hechar menos a alguno.</i>	humpi, <i>sudor.</i>
huauç, <i>sodomítico.</i>	humpini, <i>sudar.</i>
huauçani, <i>vsar este pecado.</i>	huñini, <i>conceder.</i>
huauque hermano.	hunta, <i>cosa llena.</i>
huayaca, <i>taloga.</i>	huntaica, <i>idem.</i>
huaycani, <i>arrebatar.</i>	huntachini, <i>henschir.</i>
huayco, <i>quebrada.</i>	huntan, <i>estar lleno.</i>
huaycuni, <i>guisar.</i>	huqui, <i>rincon.</i>
huayllapapa, <i>cauani, prado</i>	hurecuni, <i>sacar.</i>
huaylluni, <i>amar con afecto.</i>	hurecuni, <i>idem.</i>
huayma, <i>antaño.</i>	huteu, <i>agujero.</i>
huayna, <i>maço, mançbo.</i>	huteuni, <i>agujerar.</i>
huayra, <i>ayre viento.</i>	huteuna, <i>barrena.</i>
huayran, <i>hazer ayre.</i>	huteuni, <i>descalabrar.</i>
huayrachini, <i>aucinar.</i>	huyhuani, <i>criar animal.</i>
huaytani, <i>nadar.</i>	huyhua, <i>aquel animal.</i>
huc, <i>uno, otro.</i>	
huella, <i>uno solo.</i>	
huc hamu, <i>diferente.</i>	
huc similla, <i>una palabra.</i>	
huc similla, <i>un vocado.</i>	
hucilachacuni, <i>adunarse.</i>	
hucha, <i>pecado.</i>	
hucha, <i>negocio pleyto.</i>	
huchallicuni, <i>pecar.</i>	
hachuy, <i>pequeño.</i>	

L

Lampa, <i>açada de Indio.</i>
Lachihuana, <i>panal.</i>
llacilla, <i>cobarde, umido.</i>
llacllani, <i>labrar con açuela.</i>
llacllana, <i>açuela.</i>
llaçta, <i>pueblo.</i>
llachani, <i>lamer.</i>
llama, <i>carnero.</i>

VOCABULARIO.

llamamichie, pastor.	llipipipini, resplandecer.
llameani, tocar, palpar.	llipic, raso seda &c.
llameani, ir a bajar.	lliquini, rasgar.
llampu, blando.	lliu liu, xelampazo.
llampuchani, ablandar.	lliu llin, resplandecer.
llamta, leña.	llocani, andar a gatas.
llamtacuni, hazer leña.	llocani, trepar.
llanca, greda.	lloclla, auenida de agua.
llantu, sombra.	llocfini, salir.
llautun, hazer sombra.	lloque maqui, mano sinie-
llañu delgado.	sira.
llapa, todo.	lloccimacij, hermana de
llaquini, tener pesar.	madre.
llaquicuni, idem.	lluscani, resollar.
llaquichini, dar pesar.	lluchuni, desollar.
llaquimaha, persona sin tri-	llulla, mentira.
stega.	llullani, mentir.
llaquipayani, tener piedid.	llullacuni, idem.
llasan, pesar mucho.	llullani, enjaivar.
llatan, desnudo.	llullu, pimpollo, tallo.
llatanani, desnudar a otro.	llumpac, limpio espejado.
llacanacuni, desnudarse.	llumchini, en luzir,
llauca, bava.	llancuni, bruñir.
llauni, cerrar con llave.	llutani, tapar a piedra loda.
llentu, llaytu que usan los	lluta lluta, verdolaga,
Indios	
llcmani, rebosar, colmar.	
llica, red:	
lliclla, manto d. India.	

M

M^a, veamos.
machayca, pues ve-
amos.

mapas,

EN QUICHUA.

mapas, no me bagas tanto.
 macani, dar, aporrear.
 macanacuni, apañetearse.
 macallini, abraçar.
 machachuay, culebra.
 machani, emborracharse.
 machacuni, idem.
 machachini, emborrachar a
 otro.
 machay, cueva.
 machu, viejo.
 machu, a uelo.
 maci, compañero.
 macma, cantaro grande.
 macnu, grana fina.
 maña, muchachón.
 mallini, prouar gustando.
 mallqui, planta.
 mallquini, plantar.
 mallallama, carnero medio.
 no.
 mama, madre.
 mama, metal en terron.
 mamacocha, la mar.
 mana, no, negativo.
 manaalli, malo.
 manahuñuc, inmortal.
 manacollquiyoc, el que no
 tiene plata &c.

manachuz por ventura no?
 manaracchua, am no.
 manaracti, am no.
 manarac, antes que.
 manam, no, no quiero.
 manatac, ni tan poco.
 manañam, ya no.
 mañani, pedir.
 mañani, pedir prestado.
 mañani, dar prestado.
 maoca, olla.
 manchani, semer.
 manchachini, memorizar.
 mantani, tender.
 manu, deuda.
 manuyoc, adeudado.
 manumicani, soy su deu-
 dor.
 mapa, cera, mancha.
 mapachani, manchar.
 mapafimi, palabras desone-
 stas.
 maqui, mano.
 marcani, llevar en brazos.
 marcu, artemisa yerba.
 malcani, buscar.
 mastarani, declarar.
 masu, murcielago.
 matara, Enea.

VOCABULARIO.

- mati, frente.
 mati, vaso de calabazo.
 mauca, cosa vieja.
 maucan, estar vieja la ropa.
 maucachini, gastar la ropa.
 may? qual?
 maypim? donde esta.
 maytam? por donde.
 maytapas, por donde quiera.
 maymanmi? adonde?
 maychaypim? donde esta?
 maychicam? que tanto.
 maypacham? quando.
 maymanpas, adonde quiera.
 mayñimpi, a veces.
 mayñillampi, rar as vezes.
 maycanmi? qual dellos.
 maycampas qualquiera.
 mayllani, lavar.
 mayllacuni, lavarse.
 maytu manajo.
 maytuni, hazer manajo.
 mayu, Rio.
 mayupata, ribera del Rio.
 meca, plato de madera.
 micha, mesquino.
 michani, mesquinar.
 michini, pastorear.
 michic, Pastor.
 micitu, gato.
 micuni, comer.
 micuchini, dar a comer.
 micunayahuanmi, tener gana de comer.
 micuypacha, ora de comer.
 micuyta rurani, hazer de comer.
 micuymanta huañuui, morir de hambre.
 millani, tener asco.
 millay, cosa torpe.
 millaymana, abominable.
 millpuni, tragar.
 willhua, lana, pelo.
 micani, alquilar persona.
 mincacuni, rogar a otro que me ayude.
 mincha, pasado mañana.
 mincha, un dia destes.
 miqui, humedo, humedad.
 mirani, multiplicarse.
 mirachini, multiplicar.
 mirarani, castigar.
 miſqui, miel dulce.
 miſquihuã, mi ſaverme bien.
 miſqui atnac, olor bueno.
 miſquifimi, l. ſonjero.
 millactã rurani, dezir Miſa

EN QVICHVA.

missani, *ganar al juego.*
 missacuni, *idem.*
 missahuāmi, *perder al juego.*
 misslanacuni, *apostar.*
 mita, *vez, tiempo.*
 mitacuni, *hazer mita.*
 mitampi, *a su tiempo.*
 mitcani, *tropezar.*
 miticani, *huyr.*
 miticamuni, *venir huyendo.*
 mocchini, *enjaguarse la boca.*
 mocchicuni, *idem.*
 moco, *artejo.*
 moco, *ñudo en madera.*
 moco moco, *ñudoso.*
 mosconi, *soñar.*
 molcoy, *sueño.*
 moloc, *nuevo.*
 mucani, *oler, a ctine.*
 muchani, *adorar, orar. &c.*
 muchaycuni, *idem.*
 muchalcayqui, *saludar.*
 muchuni, *padecer.*
 muchuchini, *castigar, penar.*
 mucuni, *mascar para chicha.*
 mun, *muho semilla.*
 mucucu, *coronilla.*

muña, *poleo de la tierra.*
 munani, *querer amar.*
 munay, *voluntad.*
 munapayani, *dessear.*
 muru muru, *cosa de varias colores.*
 muspani, *desuaviar.*
 muspani, *irbarse.*
 mutca, *mortero de piedra.*
 mati, *mays cozido.*
 mutquini, *oler.*
 muyuni, *andar ala redonda.*
 muyuchini, *hazer andar a la redonda.*

N

Nacani, *abrir res.*
 nanac, *cosa rezia, fuerte.*
 nanac, *muchos en numero.*
 nanan, *tener algun dolor.*
 nanahwanmi, *tengo dolor.*
 nanachini, *dar dolor.*
 napaycuni, *saludar.*
 nina, *fuego lumbre.*
 dinacta collini, *cubrir el fuego.*
 ña, *ya.*

ñachu?ya?
 ñaca, *denantes.*
 ñacallam, *poco ha.*
 ña nilpa, *avezes.*
 ñatac, *otra ves.*
 ñacani, *maldezir.*
 ñacacuni, *maldezirse.*
 ñacarini, *padecer necesidad*
 ñacaricuni, *idem.*
 ñaccha peyne.
 ñacchani, *peynar.*
 ñacchacuni, *peynarse.*
 ñan, *camino.*
 ñaña, *hermana della.*
 ñañantin, *dos hermanas.*
 ñati, *entrañas.*
 ñauça, *ciego.*
 ñauchi, *punta*
 ñaui, *ojos.*
 ñaupá, *amiguamente.*
 ñaupá pacha, *idem.*
 ñaupac, *primero.*
 ñaupani, *yr delante.*
 ñauparini, *yr primero.*
 ñauqui, *presencia,*
 ñec, *hazi.*
 ñequen, *idem.*
 ñini, *dezir.*
 ñincápim ñin, *quiere dezir.*

ñitini, *apretar.*
 ñoca, *yo,*
 ñocamantaca, *a mi parecer*
 ñacñu, *dulce suave.*
 ñuñu, *teta, leche.*
 ñuñuni, *mamar.*
 ñuñuchini, *dar amamar.*
 ñuñuchic, *ama que da leche*
 ñuñuma, *pato,*
 ñusta, *Princesa.*
 ñusta, *Señora noble.*
 ñutco, *cesos.*

O

Ocilani, *calentar en el*
ceno cosa viva.
 ocilac atahuallpa, *ga-*
llina clueca.
 onconi, *estar enfermo.*
 oncocuni, *idem.*
 oncoy cachani, *andar enfer-*
mo.
 oque, *color ceniciento.*
 orco, *macho en animales.*
 oscollo, *gato montes.*
 orco, *cerro.*
 orcopata, *arrina del cerro.*
 otoronco, *Tigre.*

EN QUICHUA.

P.

Pacallapi, *secretamente.*
 pacani, *esconder.*
 pacani, *encubrir.*
 pacacuni, *esconderse.*
 pacari, *la mañana.*
 pacarin, *amanecer.*
 pacarini, *nacer.*
 pacarimuni, *idem.*
 pacarichisca hucha, *pesado original.*
 pacartuta, *toda la noche.*
 paccha, *fuenta, chorro.*
 pacchan, *correx et agua.*
 pacha, *tiempo, lugar.*
 pachacuti *fin del mundo.*
 ppacha, *ropa.*
 ppachallicuni, *vestirse.*
 ppachal i hini, *vestir a otro.*
 pachallanmi, *estar se entera alguna cosa.*
 pachac, *ciento.*
 pachach, *yeso.*
 paco, *carnero lanudo.*
 paco, *vermejo, rubio.*
 paco y, *yerbas de comer.*
 pacra vma, *calvo.*
 pas, y, *conjuncion.*

pacña, *mira no, guarda.*
 pactachani, *igualar.*
 pactachani, *a justar.*
 pahuani, *volar, saltar.*
 palla, *India noble.*
 pallani, *coger.*
 pallea, *gajo, ramo de arbol.*
 pallcañan, *divisiõ de caminos.*
 ppalta, *cosa llana, vi.*
 ppalta rumi, *piedra llana.*
 pampa, *campo, plaza.*
 pampayruna, *ramera.*
 ppampani, *enterrar.*
 pampachani, *allanar.*
 pampachani, *quebrãtar ley.*
 pampachani, *perdonar.*
 pampachani, *absolber.*
 paña maqui, *mano diestra.*
 panapas, *aunque.*
 pana, *hermana del.*
 panchini, *abrir la flor.*
 pantani, *errar.*
 paquini, *quebrar.*
 paquicuni, *quebrarse.*
 para, *lluvia.*
 parani, *llouer.*
 paraymita, *tiempo de aguas.*
 parhuayan, *floreccer la caña del may.*

paſeani, <i>deſatar, ſoltar.</i>	pichiu, <i>pajaro pequeño.</i>
paſcacuni, <i>ſoltarſe lo atado</i>	pillu, <i>corona. guirnalda.</i>
pañã, <i>niña, muchacha.</i>	pilluricuni, <i>ponerſe corona.</i>
paſpa, <i>grieta.</i>	pillurichini, <i>coronar.</i>
pata, <i>pozo, grada.</i>	pillpintu, <i>mariposa.</i>
patachani, <i>emparejar.</i>	piña, <i>bravo. yracundo.</i>
patachani, <i>ajustar.</i>	piñacuni, <i>enojarſe.</i>
patachanafimi, <i>cõparacion.</i>	piñachini, <i>enojar a otro.</i>
patapata, <i>gradus.</i>	pincha, <i>albañar.</i>
patarani, <i>doblar.</i>	pincu, <i>cumbre.</i>
patma, <i>mutad.</i>	pincullu, <i>flauta.</i>
pau, <i>ola hombre, o muger.</i>	pintuni, <i>emboluer criatura.</i>
pay, <i>el, ella.</i>	pintuni, <i>amortajar.</i>
paymanta, <i>como el quiere.</i>	pintuna, <i>pañal, mortaja.</i>
paya, <i>vieja.</i>	piqui, <i>pulga, muga.</i>
payllani, <i>premiar, pagar.</i>	pirca, <i>pared.</i>
peca, <i>maſſa.</i>	pircani, <i>hazer pared.</i>
pencacuni, <i>tener verguẽça.</i>	pirhua, <i>troxe.</i>
pencachini, <i>avergonçar.</i>	pilco, <i>ave, pajaro.</i>
pencacuc, <i>vergonçoſo.</i>	piſſi, <i>poco, pequeño.</i>
pi? <i>quien?</i>	piſſini, <i>faltar alzo.</i>
pim? <i>quien es?</i>	piſſipani, <i>deſfallecer.</i>
pich, <i>no ſe quien?</i>	piſſipani, <i>faltar en la obligacion,</i>
pipmi? <i>cuyo es?</i>	pitini, <i>quebrarſe, hilo, &c.</i>
pipas, <i>qualquiera.</i>	piticuni, <i>idem.</i>
picani, <i>coger flores, o fruta.</i>	pitini, <i>morir, eſpirar.</i>
pichani, <i>barrer limpiar.</i>	pitvini, <i>cuydar.</i>
pichacuni, <i>limpiarſe.</i>	poçoco, <i>eſpuma.</i>
pichana, <i>eſcoba.</i>	

EN QVICHVA.

poccha, *media banega.*
 poconi, *madurar.*
 puca, *colorado.*
 pucayani, *pararse colorado.*
 pucara, *fortaleza.*
 puçac, *ocho.*
 puchca, *buso.*
 puchcani, *hilar.*
 puchcacuni, *idem.*
 puchcu, *lenadura.*
 puchcun, *estar a zedo.*
 puchu, *sobra.*
 puchupuchu, *sobras.*
 puchuni, *sobrar.*
 puchuchini, *hazer sobrar.*
 puchucani, *acabar.*
 pucllani, *jugar, retosar.*
 pucru, *hoyo.*
 pucuni, *soplar.*
 pucyu, *manantial.*
 puma, *leon.*
 puna, *despoblado.*
 punchau, *dia.*
 punchaunincuna, *cada dia.*
 puncu, *puerta.*
 puni, *pospuesta ciertamente.*
 punquin, *hincharse.*
 puñuni, *dormir.*
 puñuna, *cama.*

puñuni, *fornicar.*
 puñuchini, *arrollar.*
 pupa, *liga.*
 pura, *entre, i. mutuo.*
 purini, *andar, caminar.*
 purichini, *hazer andar.*
 puricruna, *forastero.*
 puricuni, *pasearse.*
 puru, *plumas de ave.*
 puskani, *gniar, bombres.*
 puti, *peiraca.*
 puti, *persona triste.*
 putini, *andar triste.*
 putichini, *dar pesadumbre.*
 puyllu, *borla.*
 puyñu, *cantaro pequeño.*
 puyu, *nuve, niebla.*
 puyun, *auer neblina.*

Q

Quea, *podre.*
 queçachani, *injuriar.*
 queçachani, *maltratar.*
 quechani, *tener camaras.*
 quechay, *camaras enfermedad.*
 quechuni, *quitar.*

VOCABULARIO

- quechuchini, *baxer quitar.*
 quechimacha, *bolón.*
 quellacuni, *emperezar.*
 quella, *perezoso.*
 quellca, *papel, carta.*
 quellcani, *esfere vir.*
 quellay, *hierro.*
 quellay hualca, *cadena de
hierro.*
 quello, *amarillo.*
 quemini, *apunzalar.*
 quemicuni, *arrumar, etc.*
 quencha, *barrera, cañiso.*
 quēchani, *cercar con juncos.*
 queati, *tominejo ave.*
 quepa, *postrero, ultimo.*
 queparini, *quedarse atras.*
 queparichini, *dejar atras.*
 quepa, *trompeta.*
 quepani, *añer trompeta.*
 quepnani, *vomitar.*
 quepi, *bajo, carroaje.*
 queru, *vaso de madera.*
 queru, *madero.*
 queshua, *cordel de hicho.*
 quelpi, *vidrio.*
 quelpini, *librarse.*
 quespichini, *salvar a otro.*
 quespichic, *Salvador.*
 quespirumi, *piedra preciosa.*
 quespilla, *sana y salvo.*
 queuini, *torcer.*
 quichani, *abrir.*
 quicharini, *idem.*
 quichica, *espinas.*
 quichcapi llu, *corona de
pinas.*
 quichqui, *estrecho, angosto.*
 quicuni, *raer.*
 quihuachi, *Suegro, Suegra.*
 quilla, *Luna, Mes.*
 quilla huañuc, *conjunction.*
 quillimisa, *carbon.*
 quimca, *tres.*
 quipu, *ñudo.*
 quipuni, *añudar.*
 quipu, *cuenta por ñudo.*
 quirau, *cuna de niños.*
 quiri, *llaga herida.*
 quirichani, *herir.*
 quirpani, *tapar.*
 quirpana, *tapadera.*
 quiru, *diente.*

R

La R. se ha de pronunciar
 como r. sencilla. porque los 1.^{os}
 dios,

EN QVICHVA.

dios, nunca pronuncian R.

R Ac. pospuesta, an.
raca, puacda mulieris.

racay, corral.

racu, grueso basto.

racra, oncidura.

racran, enderse.

rampa, luera.

rampani, guiar ciego.

ramran, aliso arbol.

ranti, lugar inuente.

rantini, trocar.

rsntini, comprar, vender.

ranticuni, idem.

rantipuni, reuender.

rapi, hoja de arbol.

raqum, aguero malo.

raquni, apartar.

raquni, reparar.

arca, acequia.

rataui, remendar.

ratapani, idem.

raucana, escardillo de palo.

raurachini, encender.

raycu, por causa

raycuni, dar ocasion.

raymi, mes de Diciembre.

riechay, rostro, Imagen.

riccharini, recordar.

richacuni, estar despierto.

richachini, despertar a otro.

riccini, conocer.

ricra, brazo, ombro.

ricra, ala, de aue.

ricuni, ver, mirar.

ricuchini, mostrar.

ricurini, aparecer.

rimani, hablar.

rimacuni, idem.

rimacuni, idem murmurar.

rimapuni, interceder.

rini, yr.

rieri, oreja.

ripuni, voluerse a yr.

ripu, espejo.

riti, niene.

ritin, neucr.

rocto, sordo.

rucana, dedo.

rumi, piedra.

rumi rumi, pedregal.

rumi lonco, coracon empe-

derrido.

rumiani, endurecerse.

runa, hombre, muger.

runa maciy, proximo.

runasuti, sobre nombre.

runce,

runcu, cesto de coca.

runtu, huevo.

rüntu, granizo.

rutun, granizar.

rupani, quemarse.

tupachini, quemar.

rupan, abrasar el Sol.

rurani, hazer.

ruru, riñones.

ruru, fruto de pita.

rutuni, tresquilar.

rucuni, segar.

S

S Allallalla, tempestad de
truenos.

sami, dicha ventura.

samio, dichoso.

santa, carbon brasa.

sañu, lisa.

sañu huaci, casa de teja.

sauca, burla.

saucani, burlarse.

saucacuni, idem.

sacintu, guayana.

sayani, estar en pie.

sayapayani, asistir.

sayachini, en bestar.

saycuni, cansarse.

seccen, dar comezon.

seccehuami, tener comezon.

sicra, esportilla.

sillina, piedra quefre.

sillu, vña.

simi, boca, palabra.

simi, bocado.

simicapa, Bacheller.

simiapac, chismoso.

siksi, hormigas.

siui, anillo.

socos, sañabeja.

sonco, coraçon, entrañas.

soncoymanta, como yo quisiere.

suchu, tullido.

sulla, rocío.

sulla sullan, caer rocío.

sullca, hermano menor.

sullull, verdad.

sulluni, a voltar.

svatu, monton.

sütuni, amontonar.

suri, avestrus.

suri tica, plumaje.

suti, cosa clara.

sutiani, nombrar.

sutinchani, declarar.

EN QUICHUA.

sutun, <i>gotear.</i>	tarini, <i>ballar.</i>
suyani, <i>esperar.</i>	taricuni, <i>idem.</i>
suy luna, <i>cedaço. colador.</i>	taricuni, <i>encontrar.</i>
suyfuni, <i>serner. colar.</i>	taripani, <i>examinar.</i>
suyu, <i>Pronincia.</i>	taripani, <i>yr a recibir.</i>
suyu suyu, <i>cosa listada.</i>	taripay punchau, <i>dia del</i> <i>juyrio.</i>
T	tarpuni, <i>sembrar.</i>
T Acani, <i>dar golpes.</i>	taruca, <i>Cieruo Venado.</i>
tacacuni, <i>dar se golpes.</i>	tasqui, <i>muchacha.</i>
tacarpu, <i>estaca.</i>	tauna, <i>bordon.</i>
taclla, <i>arado de Indios.</i>	tepcani, <i>deshollejar.</i>
taco, <i>algarrobo.</i>	tiani, <i>sentarse.</i>
tacslani, <i>lavar ropa.</i>	tiacuni, <i>estar sentado.</i>
tacurini, <i>turbar, alborotar.</i>	tiapayani, <i>assistir a otro.</i>
tanurichini, <i>idem.</i>	tica, <i>adobe.</i>
tacyani, <i>afixar, afirmar.</i>	ticani, <i>hazer adobes.</i>
tallacuni, <i>estar boca abaxo.</i>	ticca, <i>flor, plumaje.</i>
tampu, <i>meson, venta.</i>	ticci, <i>cimiento.</i>
tancani, <i>rempujar.</i>	ticci muyupacha, <i>todo el</i> <i>mundo.</i>
tañini, <i>estancar, escampar.</i>	ticrani, <i>boluer lo de dentro a</i> <i>fuera.</i>
tanta, <i>pan.</i>	timpuni, <i>hervir.</i>
tantani, <i>juntar.</i>	tincani, <i>dar papiroto.</i>
tantha, <i>bandrajo.</i>	tincuni, <i>encontrarse.</i>
taparaco, <i>mariposa grande.</i>	tinri, <i>enano.</i>
tapia, <i>agnevo malo.</i>	tinti, <i>langosta.</i>
tapuni, <i>preguntar.</i>	tintin, <i>granadilla.</i>
taquini, <i>cantar.</i>	

VOCABULARIO

- tinya, guitarra, adufe.
 tipçini, pelliscar.
 ripini, idem.
 tipiy pacha, tiempo de cosecha.
 tipqui, alfiler, pequeño de India.
 tirani, arrancar pelar.
 tissani, escarmenar.
 titi, plomo.
 titu, difícil.
 tiu, arena.
 tiu tiu, arenal.
 tocani, escupir.
 toçay, salvia.
 toçella, lazo.
 toçellani, enlazar.
 toco, veniana.
 tocrini, gouernar.
 toçto, auca, y la miel.
 tocyani, rebentar.
 tocyachini, hazer rebantar.
 tuccini, punçar.
 tuccina, punçon.
 tucu, buho.
 tucuni, hazerse, ur.
 tuna tucuni, hazerse hombre, &c.
 tucuni, acabar.
 tucuy, todo, todos.
 tucuychani, acabar.
 tullipuni, teñir.
 tullu, queso.
 tullu runa, hombre flaco.
 tuma, rodeo.
 tumani, rodear.
 tumachini, hazer rodear.
 tumachini, sacar a la verguença.
 tumi, cuchillo de Indio.
 tumpalla, a poco mas, omenos.
 tumpalla, adrede.
 tumpani, levantar testimonio.
 tunin, caerse pared.
 tunquini, dudar.
 tunqui sonco, perplejo.
 tupani, amolar, limar.
 tupu, medida.
 tupu, legua.
 tupu, alfiler grande de India.
 tupuni, medir.
 tura, hermano della.
 turani, atollar.
 turu, varro, lodo.
 turu turu, lodagal.
 turpuni, dar punçada.

turpuní, dar estocada,	vhu, tos.
turpuna, punçon, daga.	vhuñi, tofer.
tustluni, baylar, dançar,	vicça, vientre, barriga.
tuta, noche.	vicçu, cosa tuerta.
tutancuna, cada noche.	vichay, cuesta arriba.
tutayan, anocheecer.	vicharini, subir. (vo.
tutamanta, de mañana.	vichayripuni, subir do esta.
tutapani, trasnochar.	vichcuni, cerrar.
tuta, carcoma.	vichcacuni, encerrarse.
tutan, carcomerse.	villani, referir dezir.
tutafca, carcomido.	villacuni, idem.
tutura, enea.	villapuni, interceder.
tuy, hola, muger, a hombre,	villca, Idolo.
tuylla, luego presto.	villca, melezina.

V.

Vçca, piojo.	viñani, crecer.
vçani, espulgar.	viñay, siempre.
vçacuni, espulgarse.	viñay cac, eterno.
vcha, esfirrecol de cabras.	viñay cauçay, vida eterna.
vchpa, ceniza.	viñaypac, para siempre.
vchu, agi.	vira, manteca, cosa gorda.
vçu, cuerpo.	virpa, labio.
vçu, dentro, fondo.	vischuni, echar, arrojar.
vçu, pacha, Infierno.	vissla, cuchara.
vçu, mari, Ofso.	vitcu, canal.
veque, lagrima.	vllpuycuni, humillarse.
veque, goma, resina.	vllu, pudenda viri.
	vma, cabeça.
	ymu, bechi zero.

VOCABULARIO

- vintu, enano.
 vña, cordero.
 vnani, tardar.
 vnay, tiempo largo.
 vnayñam, muchos años ha.
 vnancha, señal, vanderá.
 vnanchani, señalar.
 vnanchani, advertir.
 vncu, camiseta de Indios.
 vnu, agna.
 vnuyan, derreirse algo.
 vpa, conto, bovo.
 vpa, sordo, mudo.
 vpallani, callar.
 vpallachini, hazer callar.
 vpacuni, la varse el rostro.
 vpiani, beuer.
 vpiacuni, idem.
 vpiachini, dar de beuer.
 vpini, sorber.
 vra, lugar bajo.
 vrapí, abajo.
 vray, cuesta abajo.
 vraycuni, descender.
 vraycuchini, hazer baxar
 a otro.
 vritu, papagayo.
 vrmami, caer.
 vrmachini, hazer caer.
- vrsi, paloma.
 vru, araña.
 vrup llican, telaraña.
 vssichini, alcançar.
 vssachini, adquirir.
 vssulsi, hijo.
 vluri, enfermo.
 vfluta, calçado de Indio.
 vsslutacuni, calçarse.
 vtca, presto, tuezgo.
 vtcalla, idem.
 vtcani, darse priesta.
 vtcauni, idem.
 vtcachini, dar priesta a otro.
 vtcu, algodón.
 vtini, maxamillarse.
 vric, bovo, tanto, loco.
 vturucú, Tigre.
 vya, rostro, cara.
 vyarini oyr, entender.
 vyaricuni, oyr con atencion.
 vyarichini, dar a entender.
 vyaricuc, escucha, espia.

Y

Y si, afirmando.
 ya, yau, hola de varons
 a varons.

EN QVICHUA.

yaca, <i>casti.</i>	yarichus, <i>quanto mas.</i>
yacallam, <i>por poco.</i>	yaucuni, <i>entrar.</i>
yachani, <i>saber.</i>	yauyani, <i>menguar.</i>
yachacuni, <i>aprender.</i>	yaya, <i>Padre, Amo, Señor.</i>
yachacuchini, <i>hazer que</i>	yaycuni <i>entrar.</i>
<i>tenga efeto.</i>	yaycuchini, <i>hazer entrar.</i>
yachachini, <i>enseñar.</i>	ychapas, <i>quisca.</i>
yachachicuni, <i>ensayar.</i>	ychaca, <i>empero.</i>
yachapayani, <i>remedar.</i>	ychu, <i>heno, paja.</i>
yacolla, <i>manta de Indio.</i>	ycma, <i>viudo, viuda.</i>
yahuar, <i>sangre.</i>	yllapa, <i>raya.</i>
yallini, <i>exceder.</i>	yllapa, <i>arcabuz.</i>
yallini, <i>pasar e imitando.</i>	yllapani, <i>tirar arcabuz.</i>
yallinracmi, <i>mas antes.</i>	yllarini, <i>resplandecer.</i>
yana, <i>criado.</i>	yman? <i>que?</i>
yanani, <i>pro var.</i>	ymanmanmi? <i>a que?</i>
yanapani, <i>ayudar.</i>	ymanchay? <i>que es esso?</i>
yana, <i>color negro.</i>	ymancauman? <i>que ania de</i>
yanaruna, <i>Negro.</i>	<i>ser.</i>
yanahuarmi, <i>Negra.</i>	ymapacmi? <i>para que?</i>
yanca, <i>cosa balada.</i>	ymaraycu? <i>por que?</i>
yancachani, <i>echar a mal.</i>	ymapashaycapas, <i>muchas</i>
yancapas, <i>no se me da nada.</i>	<i>cosas.</i>
yancolla, <i>a drede.</i>	ymaymana hayeaymana,
yanaça, <i>amiga de otra,</i>	<i>todas las cosas.</i>
yarecahuani, <i>tener hãbre.</i>	ymapas, <i>qualquier cosa.</i>
yapuni, <i>gnisar.</i>	ymallapas, <i>idem.</i>
yapani, <i>añadir.</i>	ymanallam? <i>como esta?</i>
yapuni, <i>atar,</i>	ymahinam? <i>de que manera?</i>
	ymay

VOCABVLARIO.

y may pacham : a que hora?	y lpay puru, vexiga.
y manmi : que haze?	y lta lla, bolsa de vieja.
y manam. assi como.	y ticaní, robar despojar.
y manay quims : que te hago?	y umani, engendrar.
y manalunqui : que te haze?	y umay, simiente de animal.
y manalacmi : que haré?	y upani, contar.
y macunquims : que hazes?	y upani, estimar.
y nchic, man.	y upaychani, obedecer.
y ñini, ercer.	y upaychani, agradecer.
y naquill, flores.	y upi, buella.
y nti, Sol.	y urac, cosa blanca.
y oc, postpuesia, tener, vt.	y uracyachini, blanquear.
collquiyoc, el q tiene plata.	y utu, perdiç.
y oconi. coire. i. tener copula.	y uyani, pensar.
y pa. tia, hermana de su padre	y uyani, acordarse.
y lca y, dos.	y uyacuni, estar pensundo.
y lca y lonco, coraçõ doblado	y uyarini, traer ala memoria
y lcu, cal.	y uyay, memoria.
y lcon, nuezc.	y uyay, pensamiento.
y lsmuni, podrirse algo.	y uyuy, ortaliza,
y lsmulca, podrido.	y uyutami, pares de la mu-
y lspacuni, ornar	ger.

PROLO

PROLOGO.

CONFESSORIO BREVE

A Vnq̄ este Confessionario podia tener muchas mas preguntas, notiene si no las necesarias y mas ordinarias para comēçar a confessar en la lēgua quichua. Las quales tabidas el mesmo v̄so dellas enseña a preguntar las demas particulares, y extraordinarias hasta lauer confessar perfectamente.

Esta letra .l. entre los dos puntos quiere dezir, vel, y significa (dōde estuviere) q̄ aquello se puede dezir de aquellas dos maneras que alli se ponen. *Esta .i. significa. Idest.*

Donde estuviere esta letra y con su virgulita encima y tras ella se siguiere otra vocal, ella se ha de pronunciar disjuncta de manera que haga sylaba de por si, vt tocyani. tacyachi.

Donde vuiere hu, antes de, a, se han de pronunciar disjunctas, vt huachacuni, huata, y no huachacuni, ni huata.

Las sobredichas aunque se ponē aqui se entiēden tambien en el arte y vocabulario y donde quiera que se hallaren.

CONFESSIONARIO BREVE,
EN QVICHVA.

- 1 Baptizascachu canqui?
2 Casarascachu canqui?
3 Cayna huata confessacurcāquichu?
4 Hayca huata ñam mana cōfessasca canqui?
5 Chay pacha cōfessacuspā tucuy huchayqui-
cta soncoyquiqui. I. yuyascayquiqui pa-
dreman villarcanchu?
+ Si dixere que no los dixo todos. i. que encubrio, se
le aduierta esto.
6 Chay huchacūta soncoyquipi yanca pacassac
ñircanchu? cayri cōcayllachu concarcā-
qui?
+ Si dixere los confesso todos. i. que no encubrio,
passar ala. 7. Pregunta siguiente. Pero si dixere que
de malicia y adrede encubrio se le diga lo siguiente.
+ Chay hiba pacascayquirayco, mana yupayta
cōfessacurcāqui. Chay rayco tucuy cōfessasca
huchayquiqui, mana manhaspa, mana pēcacus-
pa ñatacimi villahuanqui.
7 Cunanca huchayquiqui yuyacunquichu?
8 Tucuy sōcoyquihuan puticuspachu hamūqui.

BREVE EN QVICHVA.

- 1 *Eres baptizado?*
- 2 *Eres casado?*
- 3 *Confessaste el año pasado?*
- 4 *Quantos años ha que no te confiesas?*
- 5 *Entonces quando te confessaste dixiste todos tus peccados, o encubriste alguno?*
- 6 *Ese peccado encubristelo de malicia, o adrede, o fue por oluido?*
- 7 *Por auer encubierto ese peccado, todas las confesiones que despues aca has hecho, no han sido validas. Por eso aora sin temor ni verguenga dirasme otra vez todos tus peccados.*
- 8 *Aora has pensado todos tus peccados?*
- 9 *Vienes con verdadero dolor dellos?*

CONFESIONARIO

- + Hinaptin cuna alli cōfessacunayquipac vyari huay ñocam yachachiscayqui. Vyari. ari.
Dirāle. Allinta cōfessacunayquipac &c.
- + Hanac pachapi caypachapipas, huc Dios çapa llanmi, Cay Diosmi ari, hanac pachacta caypa haçtapas rurarca. Cay Diosmi alli xpiano cunaçta hanac pachapi viñaypac cufsiçhimi. Manalli xpiano cunaçtari vepachapi viñaypac muchuçhitaçmi.
- + Cay huc çapallā Diosca quimça persona taçmi. Cayri Dios yaya, Dios churi, Dios spiritu santo. Dios yaya checa Dios mi. Dios churi checa Dios taçmi. Dios Spiritu Santo pas checa Dios taçmi; ychaca manaquimça Dios chu, çuc çapallam Dios mi. (quichu?)
- 9 Cay ñiscayta. Diospa fimincascan rayco yñin
- ✠ *Esta pregunta se ha de yr repitēdo para q̄ el yndio vaya haziendo aços de fee.*
- + Cay quimça persona m̄ta, Dios churillā ño cauchic rayco runa tucurca. Cay Diospachurin runatucusca Iesuxpo sutioçmi. Cay Iesuxptori, checa Dios caspa checa runataçmi, Muchuscāhuā huañuscāhuan quispichihuarcançhic: huañuc cunamāta cauçaripuspa, hanac pachacun aman vicharipurca.

BREBE EN QVICHVA.

+ Pues aora para confessarte bien estame atento q
yo te instruyre.

+ En el Cieio y tierra no ay mas que vn solo Dios, el
qual es Criador de todas las cosas. Este Dios a
los buenos christianos da premio eterno en el cielo
y a los malos pena eterna en el infierno.

+ Este Dios es vno en esencia y trino en personas,
es a saber Dios Padre, Dios Hijo Dios Spiritu
Santo el Padre es Dios, el Hijo es Dios, el Spi-
ri Santo es Dios, Pero no son tres Dioses, sino vno
solo y tres personas.

9 Esto que digo creeslo por ser palabras de Dios?

+ Destas tres personas solo Dios Hijo se hizo hom-
bre por nosotros. Este hijo de Dios hecho hombre
se llama Iesu Christo, el qual es verdadero Dios y
verdadero hombre, y con su passion y muerte nos
redimio y resucitando subio a los cielos.

CONFESSONARIO.

- † Cay Iesuxpto santa Iglefiap capac apun mi. Iglefiaca ychas imã ñispa tapuanquiman. la Iglefiaca ymach tapuñquimã R. Tucuycay pachapicac xptiano cunap hucllachacuyñinmi. Cay Iglefiapiri canchis sacramentomcã. Cay cunari baptismo, confirmacion. &c.
- † Cunanca cay sacramento cusamãta huclta chazquispam hochayqui pampachasca canca. Cayri confessionni penitencia futioc.
- † Allinta confesfacunayquipac cay quinça simintãhoacaychãqui 1. Tucuysoncoyqui huã huchayquimãta puticunqui llaquicunqui 2. Chaymãtari, huchayquicunãta mana hucllatapas pacaspa, manallullatapas, manapë cacuspapas llapãta cõfessanqui. Hucllatapas pacaptiyqui llullaptiyqui confesfacunayqui mana yupaychucãca. 3. Caymãtari, tucuysoncoyqui huã huanaslac ñinqui. l. huanaqui.
- † Cay quinça simi villascayta mana huacaychaptiyquiri confesfacunayqui, mana yua yupaypas cancachu.
- † Cunanca huchayquiãta villahuay.

I. MANDAMIENTO.

- I Huacaãta, vrucaãta yina Diospa rurascãtapas Dios hivaãta mucharcanchichua? l. muchacchucanqui?
- Este*

BREUE EN QUICHUA.

+ *este Iesuchristo es cabeça de la Iglesia. Preguntarme has que es la Iglesia, R. Es el ayuntamiêto y cõgregacion de todos los fieles christianos q ayê todo el mundo. En esta Iglesia ay 7 sacramêtos, q son baptismo y confirmacion. &c.*

+ *Destos sacramentos has de reeebir aora el uno de llos que es el dela penitencia. l. confission.*

+ *Para confesarte bien has de guardar estas tres cosas 1. Te has de doler de todos tus pecados cõ todo coraçon 2. Los has de cõfessar todos sin encubir ninguno. Si alguno encubrieres, o mintieres tu confesion sera nula. Lo 3. Has de tener firme proposito de enmendarte.*

+ *Si no guardares estas tres cosas tu confesion no vale nada.*

+ *Dime aora tus pecados.*

I. MANDAMIENTO.

+ *Has adorado como a Dios las guatas, o torros, o otras criaturas.*

CONFESSIONARIO.

- ✠ Haycamita? l. Hayca cuti? *Esta pregunta que dize quãtas vezes? se hade hazer en cada peccado*
- 2 Umucta, l. laycacta mincacchucanqui?
- 3 Chay laycari, l. vmuri ymacta, rurayñisurcã-
- 4 Camri ñiscanta rurac canquichu? (qui?)
- 5 moscoyquieta yma tapiactapas yñicchucãqui
l. yupacchucanqui.

2 MANDAMIENTO.

- 1 Diospa sutinta cruztapas juracchucanqui?
l. hocaricchucanqui?
- ✠ Llullacuspachu checa? a rimaspachu.
- 2 Pictapas macassacmi, huañ uchissacmi ñispa
juracchucanqui?
- 3 Alcalde ñauquenman llulla testigo yaycur-
canquichu?
- ✠ Llulla testigo yaycuscayquirayco haziẽdan
tapas ymantapas quechuchinquichu?
- 4 Pictapas llulla testigopac yaycuchircanqui-
chu.
- 5 Yma manalli rutayta rurassac, ñispa jurac-
chucanqui?
- 6 Cay cayta rurassac. l. coscayqui, l. yanapas
cayquinispa juracchucãqui? toncoyquipiri
mana rurassacchu, l. mana puchucassacehu
ñispa?

BREVE EN QVICHVA.

+ *Quantas vezes:*

- 2 *Has llamado, o, mingado algun hechizero?*
- 3 *Y ese hechizero que te mando que hizieses?*
- 4 *Y tu hizistelo?*
- 5 *Has creydo los sueños, o, algun otro agüero?*

2. MANDAMIENTO.

1 *Has jurado por Dios, o, por la cruz?*

+ *Era verdad, o, mentita loque juraste:*

- 2 *Has jurado de maltratar, o, aporrear alguna persona?*
- 3 *Has jurado falso ante la justicia.*

+ *Por tu juramento vino daño alguna persona?*

- 4 *Has hecho jurar falso a a alguno ante la justicia*
- 5 *Has jurado de hazer algun mal:*
- 6 *Has jurado de hazer alguna cosa, con intento de no cumplirlas:*

CONFESIONARIO.

3. MANDAMIENTO.

- 1 Domingopi hatū fiesta cunapipas missaman
pissipacchucanquis. l. allcacchucanquis.
- 2 Churiyquicunacta missacta vyarimuychicñi
pa cachacchucanquis. l. camachicchucanquis.
- 3 Domingopi hatū fiestapipas llācacchucāqui
- 4 Piçtapas llamacachicchucanquis.
- 5 Viernespi quaresmapipas yma çaçipunchao
pipas aychacta micucucchucanquis.

4 MANDAMIENTO.

- 1 Yayayquiçta memayquiçtapas ayñicchucan
quis. añyacchocanquis. huacachicchucanquis.
macacchucanquis.
- †, Micuymanta ymamantapas ñacaricutin
cocchucanquis. yanapacchucanquis.
- 2 Churiyquicuna. l. huahuayquicuna, manalli
captin. l. manalli puriptin huanachicchucan
qui, cunacchucanquis.
- †, Viñay anyanqui, castiganquiari.
- 3 Huarmiyquiçta casillamanta macacchucan
qui.
- 4 Coçayquiçta ayñicucchucanquis. piñachic
chucanqui.

5 MANDAMIENTO.

- 1 Piçtapas. huanuchircanquichu?

BREVE EN QVICHVA.

3. MANDAMIENTO.

- 1 Domingos y fiestas has faltado a missa.
- 2 Has tenido cuydado de que tus hijos la oyan?
- 3 Suelas trabajar los domingos y fiestas?
- 4 Has echo trabajar a otros?
- 5 Has comido carne en dias prohibidos?

4. MANDAMIENTO.

- 1 Has de sobedecido a tu padre o madre: has les reñido, has les hecho llorar: has les puesto las manos?
- + Teniendo ellos necesidad de comida o de otra cosa has les acudido y favorecido?
- 2 Siendo malos tus hijos has los castigado y corregido.
- + Ten cuydado siempre de castigarlos?
- 3 Has puesto las manos a tu muger sin culpa?
- 4 Has desobedecido o enojado a tu marido?

5. MANDAMIENTO.

- 1 Has muerto a alguien?

CONFESSIONARIO.

- 2 Huañuchiyman ñispa ñicchucanqui?
- 3 Pihuanpas anyanacucchucanqui?
- 4 Maquipura macanacucchucāqui? macanaeuf
pari yahuarñinta hocchircāquichu?
- 5 Piçtapas huañuypas. l. huañuchumpas. l. hua
ñun manpas, ñicchucanqui? (cāqui?
- 6 Cam qui quipac huañuyñiquicsta munacchu
- 7 Cipicuymāpas, cakamātapas pahuacuymā. l.
vitichucuymā l. vitmaymāñispa ñicchucāqui?
- 8 Piçtapas ñacacchucanqui? çupay apafunqui
.l. çupay apachun ñispa?
- 9 Cam quiquicsta ñacacucchucanqui?
- 10 Pitunactapas pencaychacchucanqui? ca
mic chucanqui? (chucāquis
- 11 Pihūapas mana rimassacchu ñispa checnec
- + Con ca ñachu napaycurecāqui? napaycūquia
ri. Amacunāmāta checñequichu. l. checnichu.
Checneptiyqui ari cōfessioniyqui, mana yu-
- 12 Machacchucanqui? (paychu.
- 13 Machaspasi yuñainiquicsta chincachircāqui
chus. l. machacuptiyqui soncoyqui chinca-
cureachus
- 24 Piçtapas machachicchucanqui?
- + Hayca runacta: hayca mita?

6 MANDAMIENTO.

BREBE EN QV'CHVA.

- 2 *Has deseado matar a alguna persona.*
- 3 *Has reñido con alguien de palabras.*
- 4 *Has reñido de manos y riñendo sacastele sangre?*
- 5 *Has deseado la muerte a alguna persona?*
- 6 *Has deseado a ti mismo la muerte?*
- 7 *Has deseado muerte violenta?*
- 8 *Has maldezido, dixiêdo que le lleue el diablo?*
- 9 *Has maldezido a ti mismo.*
- 10 *Has afrentado, o injuriado de palabra a alguna persona?*
- 11 *Has tenido enemistad, o odio con alguno? haslo quitado la habla?*
- + *Bueluele a hablar y de aqui adelante no le tengas mala holuntad. Porq̃ si se la tienes tu cõfession no valdra nada.*
- 12 *Sueleste emborrachar?*
- 13 *Y emborrachandote perdiste el juizio?*
- 14 *Has emborrachado a otros?*
- + *A quantos y quantas vezes?*

6. MANDAMIENTO.

CONFESSONARIO.

- 1 Huarmicunahuan huchallicurcāquichu : haycahuan : casarascachucarca solterachus : çapaçapa casarascahuā hayca mita : çapaçapa Solterahuan hayca mita : huçtutapi haycamita
- 2 Yahuar maciyquihuan huchallicurcāquichu : ymayquimcarca : caylia yahuar maciyqui , carochucarca : (chu.
- 3 Mam tinhuī , ñañntinhuā huchallicurcāqui
- 4 Mana carip ricciscanhuan . l. doi çella huan huchallicurcanquichu : . l. paquircanquichu :
- 5 Huarmicunaçta . l. caricunaçta ricolpa yayaspapas , payhuan puñuymā ñispa munapayacchucanqui : (chu :
- + Tucuysoncoyquihuan chu : hanacsoncolla huā
- 6 Mapafimiçta . l. huachocfimiçta rimacchucāqui : taquicchucanqui :
- ✠ Chayta rimaspari puñuymā ñircāquitacchu
- 7 Huarmicunahuan maquipura puc lupayacchucanqui :
- + Chaypachapiri puñuymā ñircanquitacchu :
- + P. huan puçllarcanqui casarascahuanchu : solterahuanchu :
- 8 Pipapaspas huarmiçta pusapu mucchucanqui : . l. pusapucchucanqui : l. rimapucchucāqui : l. cachapuricchucanqui : l. alcahuetaçchucāqui :

BREUE EN QUICHUA.

- 1 *Has peccado con mugeres: con quãtas era casada o soltera: con cada casada quãtas vezes: con cada soltera quantas vezes: cada noche quãtas vezes:*
- 2 *Has peccado con alguna parienta tuya: q̄ parot es cotenias: era muy cercano o muy lejanos:*
- 3 *Has peccado cõ madre y hija: o con dos hermanas*
- 4 *Peccaste con alguna donzella: echastela a perder:*
- 5 *Has tenido malos pensamientos deseando peccar con mugeres:*
+ *Fue con consentimiento deliberado o sin el:*
- 6 *Has hablado, o cantado palabras o cantares de f-banillos:*
+ *Tuiste entonces mal deseo:*
- 7 *Has retoçado de manos:*
+ *Tuiste entonces mal deseo:*
+ *Jugaste o retoçaste con casado o con solteras:*
- 8 *Has sido tercero o causa para que alguno peccase:*
+ *Ca-*

CONFESSONARIO.

- † Casaraschacu cerca chay, solterachu?
 9 Munahuanca ñispa allichacucchucanqui? Gu-
 maychacucchucanqui?
 10 Coçayquip puñusun ñiscanta panpachac
 chucanqui? I ayñecchucanqui? I. manam,
 ñicchucanqui? (qui?)
 11 Caripura. I. huarmipura huchallicuc chucan-
 12 Llamahuan chayhina rahuachaquiyoç huã-
 pas hochallicurcanquichu?
 13 Cãçap allayqui yamayniqui? I. hichacchu
 canqui?

† *Con estas ultimas preguntas que son la 11. y
 la 12 y 13. Es mucho de advertir la qualidad del
 penitente a quien se hã de preguntar por q̃ no se le
 enseñe lo q̃ el no sabe. Mayormente q̃ este peccado
 es tal q̃ el que lo ha cometido lo dize sin ser pregun-
 tado.*

7. MANDAMIENTO.

- 1 Runapchacranmanta, çuacucchucanqui?
 2 Hucpa collquinta, ppachanta, llamanta, yma
 haycãtapas çuapucchucanqui? ymaçtam çuã
 quishayca chanioemicarea.
 † Collquyoç caspa, ymayoc caspapas chay çu
 alcayquiçta [cayri chaninta) cutichipũqui
 .I. cupunqui. Pacayilamãta. çualcayquiçta ma
 na yachancanpac.

Ellos

BREVE EN QVICHVA.

- + *Essos de quien fuisse tercero eran casados, o solteros:*
- 9 *Haste etabiado y compuesto con intento de que se te aficionassen:*
- 10 *Has pegado el debito matrimonial:*
- 11 *Has usado el peccado nefandos:*
- 12 *Has cometido peccado de bestialidad:*
- 13 *Polluisti te ipsum:*

7. MANDAMIENTO.

- 1 *Has hurtado de las Chacaras?*
- 2 *Has hurtado plata vestido, Carnero, o alguna otra cosas*
- + *Que es lo que hurtaste, y quanto valias*
- + *Eso que hurtaste (o el precio dello) en teniendo possible, bueluelo a su dueño secretamente, o por mano de otro, porque el dueño no sepa que tu lo hurtaste.*

- 3 Hucpa ima haycantapas , çuayman nispa
ñicchu canqui?
- 4 çuaçta yanapacchucanqui ? paypa çuas-
çanta pacacchucanqui ? huacaychapucchu-
canqui?
- 5 çuamanta , cayri , ima çuasçactapas rantic-
chucanqui?
- 6 Hucpa çapac çayñinta çhiquicucchucan-
qui. l. embidiaçchucanqui?

8. MANDAMIENTO.

- 1 Pirnaçtapas çaçimanta tumpacchucan-
qui?
- + Soncollaiquipichu tumparcanqui , cayri qui
quintachu?
- * Yachaspachu, cayri mana yachaspachu?
- 1 Runa ñecman. l. runa ñeçta rimacchucan-
qui. l. çipçiacchucanqui. l. çamicchucanqui.
- 3 Llulla çnechucanqui. l. llulla fimicçta rimac-
chucanqui?
- 4 Hucpa huchanta yachaspa , vyariçpapas
manaiachac runamanimi , çutinçacchucan-
qui? villacchucanqui?
- 5 Simiapacchucanqui?
- + El 9. y 10. Mandamientos. estan ya dichos en el
6. y 7.

BREUE EN QUICHUA.

6 Pesate de no saber la Doctrina Christiana?

+ Deseas y propones de saberla? Pues mira que la aprendas.

7 Tienes mas pecados?

+ Oyeme hijo, muy gran pecador eres: si te vieras muerto con estos pecados te fueras al Infierno cuyas penas son terribles. Sino dime, si aqui te dixessen que pusieses la mano en el fuego desde la mañana hasta la noche pondrias la? no por cierto. Pues mira, en el Infierno han de padecer en medio del fuego tus manos pies, y eabeça para siempre. Pues como lo podras sufrir, si aca no puedes sufrir un solo dedo?

+ Pues para no yr alla enmiendate de tus pecados, que para esto te confieffas para dexarlos y enmendarte de todo corazón. Aora haz esto, y esto por tus pecados. s. reza, ayuna disciplinate, &c. Imponatur poenitentia.

CONFESSONARIO.

- + Cunanca llaquicuñquichu, huanassacmi ñin quichu ? ñi ari. Dios yayay anchapurim llaquinaj, putini, camta piña chiscaymanta, camman hochallicuscaymanta, huanassacmi, tocassacmi, pampachallahuay, Dios yayay, camllamanmi yñini, camllapim suyan. I. camllamanmi suyayñiyta churani cam pa yanapayñiyquihuanmi quispicuyta suya cui, camllata munayqui, camllata huay luyqui, muchuscayqui raycu, cruzpi huanuscayqui raycu quispichihuay, pampachahuay. *Misereatur tui, &c. Ego te absoluo, &c.*
- + ñam Dios huchayquiconacta pampachapulinqui, ñocari paypa tantin pampachapuiquitacmi, huanay ari, cunanri Dios ta muchacumuy, rezacuc ri.
- + *Si estuviere enfermo hazerle rezar algo alli en la cama rezando el Padre, y el enfermo siguiendole.*

LAVS DEO.

+ *Aora*

BREBE EN QVICHVA.

+ *Aora pesate de tus pccados ¿ quiercs te enmen-
dar? Pues di de todo coraçon. Señor Dios mio mu-
cho me pesa de auerte ofendido , yo me en menda-
rè pcrdoname Señor. en ti solo creo, en ti çspero, en
ti pongo mi esperança, con tu ayuda espero saluar
me, a ti amo y quiero. Por tu Pafsion . por tu
sangre y auerte, librame de mis pecados y perdo-
namelos. Misereatur tui, &c. Ego te absol-
uo, &c.*

+ *Ya Dios te ha perdonado tus pecados , y yo que
estoy en su lugar te he absuelto de ellos , enmienda-
te. y aora ve a rezar.*

LAVS DEO.

OR.

ORDEN DE CELEBRAR
EL MATRIMONIO
y relaciones.

Preguntase primero a la Muger, diciendo.

Preg. **C** Am Maria cay Pedro huan casaracuyta munanquichu, ymanam santa Iglesia mamanchic camachin hina?

Resp. Munanim.

P. Cunan paypa esposan, paypa huarminimicani nispa ninquichu?

R. Ninim.

P. Esposoyquipac coçaiquipac cunan chaz quicunquichu?

R. Chazquinim.

Luego pregunta al Varon.

Preg. **C** Am Pedro cay Maria huan casaracuyta munanquichu, ymanam santa Iglesia mamanchic camachin hina?

Resp. Munanim.

P. Cunan paypa esposan, paypa coçam canin nispa ninquichu?

R. Ninim.

P. Espos-

P. Esposaiquipac, huarmi y quipac cunan chaz-
quinichu?

R. chazquinim.

El Sacerdote dira. Yo de parte de Dios todo poderoso, y de los Apostoles S. Pedro y S. Pablo, de la santa Madre Yglesia os desposo, y este Sacramento entre vosotros confirmo. *In nomine Patris & Filij & Spiritu Sancti. Amen. Et quos Deus coniunxit, homo non separet.*

Luego bendiga los anillos y arras, y tomando el anillo ya bendito entre los primeros tres dedos, diga.

Benedic + Domine hunc annullum, vt eius figura pudiciciam custodiat.

Y pongasle al Esposo en el quarto dedo de la mano derecha, diciendo. In nomine Patris, &c.

Tome luego el otro anillo diciendo. Benedic + Domine, &c. vt supra; y de lo al esposo el qual tomandole con los tres primeros dedos de la mano derecha lo ponga en el quarto dedo de la mano derecha de su Esposa diciendo. Yayap + churip + Spiritu Santop + futimpi. Amen Iesus.

Despues mandeles juntar la manos encima del plato, o fuente, y eche las arras en las manos del Esposo (que estan encima) el qual hablando con su Esposa, diga.

Esposay

Esposay cay siuidta cay collqui arrasta coy-
qui casar acuyinchicpa vnanchanpac. I. casara-
culcachieta vnanchanapac R. ella. ñocapas chay
hinatactmi chazquini.

*Despues desto, tomadas las manos entran en la
Iglesia.*

*Acabada la Missa entreguele la Esposa al
Esposo diciendo.*

PEdro cay Mariaeta huarmiyquipac coyqui
chazquichiyqui, mana yanayquipacchu:
mana pacomayquipachu, caytari, huañunay-
qui cama cuyanqui huayllunqui, imanam Iesu
Christo yavachic llapa Christiano cunacta mu-
nahuachichina, chaymataripacta cay huarmiy
quimanta, huc huarmihuan puñuhuac. Can Ma-
riari cay coçayquieta munanqui, huayllunqui
huacaychanquitac, pacta cay coçayquimanta
huc carihuan puñuhuac, iscayñillayqui cauçan
quichic. chaymantari, ayunay punchaupi, ha-
tun Fiestapipas, Comulgana punchaupipas alli
Christiano cunaca casaraculca caspapas manã
tarinacuncchu, ychaca, tarinacuptinpas, ma-
nanm huchachu cauman, cunanri iscayñillay-
qui Dioeta manhaspa viñay cauçacunqui-
chic, Diosllahuan ripuychic.

PARA

PARA ADMINISTRAR

EL VIATICO.

Legando el Sacerdote en casa del enfermo, y hecho lo que el Manual dize hasta acabar la

Oracion que comienza. Dominus Iesus Christus qui dixit Discipulis suis; &c. Teniendo la Cruz en las manos diga al enfermo.

1 Churi cuñan santissimo Sacramento chaz-
quiya munaspa, Diosman yñincanchicta, yñi-
nayquim.

2 Dios Yaya llapa atipacman hanaepachap
caypachap tucuy ricuric mana ricurictapas
ruraquenman yñinquichu? R. yñinim.

3 Iesu Christo paypa çapa churinman yñin-
quichu? R. yñinim.

4 Spiritu Santoman yñinquichu? Respon.
yñinim.

5 Yñinquichu imahinam Dios Yaya, Dios
Churi, Dios Espiritu Santo quimça persona
catpa huc çapallam Dios? R. yñinim.

6 Cay quimça persona manta, Diospa Cho-
n Iesu Christo Virgea santa Mariap vicçam-
pi Espiritu santo manta runa tucurea, pay-

mantatacni pacarimurca ñispa yñinquichu?
R. yñinim.

7 Payquiquin santa Maria manarac hua-
chaspa, huachaynimpi, ñahnachaspapas viñay
Virgen cascanta yñinquichu? R. esp. yñinim.

8 Jesu Christo yayanchic muchurca, cruz-
pichacatasca carca. huañurca, pampascatac
carca huçhaçapa cunaçta quispiçihuan can-
chicpac ñispa yñinquichu? R. yñinim.

9 Cayquiquin Jesu Christo, ña huañuscãman-
ta, vçupacha limboman çhaypicac santocu-
nap animancunaçta çurcumunanampac pu-
sarçumunanapac vraycarca ñispa yñinquichu?
R. yñinim.

10 Cayquiquin Jesu Christo ña huañuscan-
manta cauçarimurca, hanacoachacunaman
vicharirca, Dios Yayappaña ñequempipi tiay-
cun ñispa yñinquichu? R. yñinim.

11 Yñinquichu, quepa punchaupi tucuy ru-
nacuna vçuncunahuan cauçarimounca, allim
runacuna vçuntinhuan hanacpachaman rinac-
pac, mana jallicunari hinatac vçunhuan vçupa-
chaman rinampac? R. yñinim.

*Aquí de a adorar la Cruz al enfermo diciendo
con el.*

Jesu

Iesu Christo yayay tucuy foncoyhuan mu-
chaycuyqui, yupaychayqui, cammi ari cruz-
pi huañuspa llapa runa cunacta quispichir-
canqui.

*Despues toma el Sacerdote el Santissimo Sacra-
mento, mostrandolo a los presentes dize al en-
fermo.*

Cunari churi fanta Iglesia mamaanchicpa
Sacramento cunacta yñinayquim, paycuna-
huanmi ari, Iesu Christo yayanchic quispichi,
nanchicpac yanapahuanchic.

1 Yñinquichu imahina Iglesia Catholicap
Baptismo raycu, huaquin Sacramento cuna
raycupas, Dios yayanchic huchanchicta pam-
pachan hanacpachaman rinauchicpac? Resp.
yñinim.

2 Pi Sacerdotepas Iesu Christo yayanchic-
pa simiata rimaspa tantacta vinocta quiquin
Iesu Christop ucunman yahuarñinman tucu-
chic nispa yñinquichu? R. yñinim.

3 Canan maquiypi hostia hapis cayta hatalli-
chcayta quiquin Iesu Christo yayanchicima hi-
nam hanacpachapi tian, hinatac cayhostiapi tiã,
yñinquichu? R. yñinim.

4. Cam man huchallicuc cunata pampachan-
quichu?

quichu? R. Pampachanim Pimantacmi huchalli
curcani pampachahuachū ñinquitacchun? I. per-
donta mañani ñispa ñinquitacchu? R. ñinim.

*Las dichas preguntas se pueden reducir a menos,
segun la necesidad del tiempo. Luego el Sacerdote,
juntamente con el enfermo diga tres vezes.*

Iesu Christo collana apuy mana camayqui-
chū caui almayman yaycumanayquipac, ycha
ca, simillayquihuanmi ari quispichisca canca.

*Luego el Sacerdote dando el Santissimo Sacra-
mento al enfermo diga.*

Churi, Iesu Christo yayauchicpa ucunta
chazquicuy almayquip cocaoñimpac, cupay-
pa maquinmanta quispinayquipac, hanacpa-
chapi Dioshuan culsicunayquipac. Amen.

*Y no se quite el Sacerdote de alli hasta que el en-
fermo aya pasado la forma.*

*Si no lo uviere de recibir por algun impedimen-
to, edorelo diciendo el Sacerdote con el.*

Iesu Christo quispichiquey Diospa ucun, tu-
cuy soncoyhuanni muchaycuyqui, yupay-
chayqui. Cam quiquim ari cruzpi huñuspa
tucuy runa cuuacta quispi chircanqui, alma-
Hayta quispichipuillahuay.

*Despues el Sacerdote exorte al enfermo que pida
el*

el Sacramento de la extrema unción, diciendo.

Churi santa Iglesia mamanchiepa, huc Sacramento capuntacmi, extremavncion lutioc, as anchayaspa chazquita munanquichu? mañanquitacchu: R. mañanim, ñocam apapumuscayqui cay Sacramento ari callapacta coc huañunayapinchic cupayta atipanapac, caucapuyquiri allianayquipac.

Bolviendo a la Iglesia pone el Santissimo Sacramento en medio del altar, y buelto al pueblo les dice las indulgencias que ganan los que acompañan el Santissimo Sacramento, diciendo.

Tucuy Santissimo Sacramento huan riccuna pachac punchau indulgenciatam vffachicunquichic, candelacta apacri iscaypachacta vffachicunquitac, cay indulgenciar Purgatoriopi muchunayquitam haycaypunchaupacmi huaquisenqui, chaypunchau racmi Purgatoriopi muchunayquitac pampa chapusunqui.

*Lodo sea el Santissimo
Sacramento.*

ACTO
DE CONTRICION.

(*)+(*)

L Lapa atipac Dios , cuyapayac , camaquey,
quespichiquey yaya llay , cãta tucuy ima
haycamantapas , campacapac cayñijquiraycu,
munaspam , huayllaspam , llapa huchaymanta
tucuy soncoyhuan llaquicuni camman hucha-
llicuscayraycu. Cunanmantaca campayapay
ñijquihuan, manañam huchaman chayafaccho,
nahuchallicuscaytapas camparantij qui Padre-
cunaman confessacussac , penitencia camachi-
huanantapas huntachisac ñinim. Campa cuya-
payac soncoyquipitacmi suyaycuni huchaypa
pampachayñintaca , Iesu Christop muchuscay-
raycu. Caycaytatacmi capac Dios yayallay tu-
cuy soncoyhuan maña cuyqui gracia yquita
cuyahuayay quipac. Amen.

F I N I S.

FIESTAS DE PRECEPTO PARA
los Indios.

Los Domingos del año

Primer día de Pascua de Resurreccion.

Primer día de Pascua de Espiritu Santo

ENERO.

1 *La Circuncision del Señor.*

6 *La Epifania.*

FEBRERO.

2 *La Purificacion de N. Señora.*

MARZO.

25 *La Anunciacion de N. Señora.*

MAYO, ó JUNIO.

La Ascension del Señor.

El día de Corpus.

JUNIO.

28 *S. Pedro, y S. Pablo Apostoles.*

AGOSTO.

15 *La Assumpcion de N. Señora.*

SETIEMBRE.

8 *La Natiuidad de N. Señora.*

DIZIEMBRE.

25 *La Natiuidad de N. Señor.*

Ayunos de precepto.

Los Viernes de Quaresma.

El Sabado Santo.

La Vigilia de Navidad.

Cumplen con el precepto de la comunión anual desde la Septuagesima hasta el mismo dia de la octava de Corpus.

Los Sabados no siendo vigilia, e Temporas, pueden comer carne.

FINIS.

m ailla — Laua esto
tagrai — Lauata xro pa
upacui — Lauatela cana
manamati nichu — ro asiero hpa asen esto.
akini — asiero — o gul do h o y ex esto.
atilaç — asentaro — o o d n e h o y ex esto.